

Visio Tnugdali
Lateinisch und Altdeutsch

herausgegeben von
Albrecht Wagner

Erlangen
Andreas Deichert
1882

Reprinted Hildesheim and New York: G. Olms, 1989
ISBN 3487091933

Einleitungen.

I. Visio Tnugdali.

Es kommt zunächst folgende Publication in Betracht: Visio Tnugdali edidit Oscar Schade phil. dr. univ. Regim. prof. p. o. Commentatio seorsim edita ex programme universitatis Albertinae, quo natalicia principis generosissimi Wilhelmi primi die XXII Martii anni MDCCCLXIX pie celebranda indicunt prorektor et senatus. Prostat Halis Saxonum in libraria orphanotropei MDCCCLXIX. Schade gibt den Abdruck der Visio nach einer Giessener Handschrift des 13./14. Jahrhunderts.

Darauf macht 1870 Richard Gosche im Archiv für Litteraturgeschichte I, 486 ff. auf eine Berliner Handschrift des 12. Jahrhunderts aufmerksam.

Es folgt 1871 die oben erwähnte Abhandlung von Mussafia Sulla visione di Tundalo. Während man vorher nur von einigen lateinischen Codices wusste, zeigt Mussafia, dass in Wien auf der Hofbibliothek allein nicht weniger als neun Handschriften existieren, die den vollständigen Text der Visio enthalten, eine aus dem 12., zwei aus dem 13., zwei aus dem 14., vier aus dem 15. Jahrhundert (S. 159 f.). Eine Handschrift des 14. Jahrhunderts enthält einen Auszug (S. 163). S. 173 ff. (vgl. auch 166 ff.) ist eine Vergleichung des ältesten Wiener Codex 815 mit dem Schadeschen Texte gegeben, wobei zum Teil auch die Lesarten der anderen Wiener Handschriften berücksichtigt sind. Endlich S. 165 f. die Angabe der übrigen dem Verfasser bekannt gewordenen lateinischen Handschriften. Schon aus Mussafias Zusammenstellung geht

hervor, dass der lateinische Text eine Verbreitung gehabt hat, wie man sie früher nicht ahnte. Seit jener Publication sind aber zehn Jahre verflossen, und aus dieser Zeit stehen neue Hilfsmittel zu Gebote. Ich hebe hervor den *Catalogus codicum latinorum bibliothecae Monacensis*, der allein acht weitere Handschriften, darunter zwei aus dem 12. Jahrhundert, aufweist, ferner die *Cataloge von Donaueschingen, St. Florian, St. Gallen u. a.*, und es lässt sich die Zahl der von Mussafia angeführten lateinischen Handschriften noch beträchtlich vermehren. Ich habe auch die älteren Hilfsmittel aufs neue herangezogen und gebe im Folgenden ein Verzeichnis der mir bekannten Codices. Geordnet habe ich nach Ländern: auf die deutschen, österreichischen und schweizerischen Handschriften, die ich zusammennehme, folgen die italienischen, die belgischen, die französischen und die englisch-irischen.

Wien 815. m. XII. 103. 4°. 76a—103a *Tundalus* (vgl. *Tabulae codicum manuseriptorum in bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum I*, 137 f.).

Wien 579. m. XIII. 70. 8°. 1a—19b *Visio Tundali* (*Tabulae I*, 101).

Wien 1321. m. XII und XIII. 160 4°. 95a—100a (XIII) *Legenda de Tundalo* (*Tabulae I*, 218).

Wien 480. m. XIII (nach Mussafia XIV). 232. 50a—53b *Visio Tundali* (*Tabulae I*, 79).

Wien 1667. m. XIV. 219. 4°. 203a—219a *Visio Tundali* (*Tabulae I*, 272).

Wien 3335. ch. XV (1481). 154. 141a—154a *Marcus, ad G. abbatissam de visionibus Tundali libellus* (*Tabulae II*, 262).

Wien 4946. ch. XV (1481). 223. 4°. 95a—109a *Visio Tundali sine prologo Marci interpretis* (*Tabulae III*, 489).

Wien 12910. m. XV. 84. 10b—54a *Frater Marcus, Visio Tundali cum epistola ad abbatissam G. praemissa* (*Tabulae VII*, 164).

Wien 14476. XV. (Mussafia a. a. O. S. 172).

Wien 362. m. XIV. 241. 232a—235a *Visio cujusdam militis nomine Tundali de Hibernia* (*Tabulae I*, 55).

München 4589. membr. 2°. s. XII. 119 fol. f. 99b ff. *Visio Tugdali militis Hybemiensis a Marco quodam conscripta* (Catalogus codicum latinorum bibliothecae regiae Monacensis I, 2 S. 176).

München 18523 b. membr. 2° min. s. XII. 159 fol. f. 14—29 *Tugdali visiones cum prologo Marci* (Catalogus II, 3 S. 170).

München 9037. membr. 8°. s. XIV. 118 fol. f. 73—84 *Tugdali militis Hiberniensis visiones* (Catalogus II, 1 S. 111).

München 17562 membr. et chart. 4°. s. XIV et XV. 283 fol. f. 126—149 *Visio Tugdali* (Catalogus II, 3 S. 107).

München 7596. s. XV. 117 fol. f. 92—106 Text des Marcus (Catalogus I, 3 S. 176).

München 8093. a. 1456. 369 fol. f. 116—130 *Visio Tugdali* (Catalogus I, 3 S. 221).

München 17628 in 2°. a. 1470 sq. 322 fol. f. 219—231 *Visio Tugdali militis* (Catalogus II, 3 S. 110).

München 14241 in 2°. s. XV. 189 fol. f. 183 *De visione Tugdali* (Catalogus II, 2 S. 148).

Trier 550 (547). mbr. s. XII/XIII. 4° beginnt mit *Visio Tugdali* (Pertz' Archiv VIII, 598; vergl. auch XI, 511).

Trier 1170. chart. s. XV. 8°. *Visio Tugdali* (Pertz VIII, 601).

Leipzig 210 und 841 (Mussafia a. a. O. S. 165).

Berlin 100. m. XII. 68. 1b—66a die *Visio* (Gosches Archiv I, 486 ff.).

Berlin ms. theol. lat. fol. 182, Papier (Gosche a. a. O. S. 489).

* Graz fol. 42, 63. a. XII ex. 157 a ff. die *Visio Tugdali* (Pertz X, 624).

Göttweih 456

Heiligenkreuz 11 } (Mussafia S. 165).

Seitenstetten 252 }

Nikolsburg, Fürstl. Dietrichstainsche Bibliothek No. 83, membr. 4°. Titel *Super apocalypsin et visiones*. Von einer Hand des Jahres 1326 *Visio Tugdali* (Archiv für österreichische Geschichte XXXIX S. 484).

St. Gallen 142. Papier. 4°. 15. Jh. 386 SS. 357 ff. *Visio Tundali* (Handschriften der Stiftsbibliothek St. Gallen S. 627).

Donaueschingen 412. Papierhandschrift des 15. Jhs., 257 Bl. in 8°. Bl. 104–203 *Visio Tondali* (Barnek, Handschriften zu Donaueschingen S. 288).

St. Florian 150. Papierhandschrift des 15. Jahrhunderts. 170 Bl. in 2°. 143a–150b *Tondali visio mirabilis de poenis inferni et gaudiis coeli* (Czerny, die Handschriften der Stiftsbibliothek St. Florian S. 73).

Ulrich und Afra 91. 4°. XV s. Beginnt mit *Tundali visio* (Braun, Notitia etc. Bd. 5 S. 122).

Würzburg 131. chart. fol. sec. XV (1421). Enthält als Schluss *Historia Tundali* (Pertz VII, 1022).

Erlangen 403. membr. 4°. XII. 203 Bl. 153b–194a die *Visio* (Irmischer S. 116 f.).

Früher in Strassburg ein *Tundalus de purgatorio* (Haenel Catalogi 454).

Giessen 126. m. 4°. XIII/XIV. 121–136 *Visio Tnugdali* (Adrian S. 232 f.; Pertz IX, 578; Schade a. a. O. S. II).

Bonn 363 (232). chart. s. XV. fol. 223, f. 193a–200a *De raptu Tundali militis et ejus visione sumpta ex speculo historiali* (Klette, Catalogi chirographorum in bibl. acad. Bonnensi servatorum p. 104).

Düsseldorf 93. ch. 4°. s. XV. *Visiones Tondali militis* (Pertz XI, 748).

Halle, Bibliothek des Waisenhauses. m. 8°. XV. 42a bis 60b Visionen des Tundalus (Programm der lateinischen Hauptschule in Halle für das Schuljahr 1875–1876 S. 20).

Dresden 182. chart. Am Schlusse *Visio Tundali* (Pertz VIII, 716).

Vaticana Pal. 138. membr. 8°. s. XIV. fol. 132. f. 122 bis 132 *Tundali visio narrante Gerone Richenbergenensi abbate. Schluss Ilano visionem scripsit abbas Geronus Richenbergen-sis cuidam abbatisae, prout ipse audiverat ab eo, qui eam viderat, Tundalo* (Greith, Spicilegium Vaticanum S. 109).

Vaticana 5862. 57 Bl. 8°. s. XV. Bl. 41 ff. *Visio*

Tundali militis. Schluss *Explicit liber Tundali dictatus et scriptus a venerabili Beda presbytero, atque hunc scripsi. Ciccus Fortunatus decanus et explevit die XV novembris ant* MCCCCLXXIV (Greith a. a. O. S. 115 ff.).

Vaticana Chr. 1431. membr. 8°. *Tundali hybarniensis visio* (Greith S. 109).

Bibliotheca Alexandri Petavii in Vaticana 1358. 84. *Visio Tundali monachi* (Montfaucon, Bibliotheca bibliothecarum I, 79 B).

Brüssel 4529—33. s. XIII. 4°. 147 Bl. Enthält die *Visio Tundali* Bl. 108a—125b.

Brüssel 7960 s. XIII ex. Am Schluss *Visio militis de Hibernia* (Pertz VIII, 508).

St. Germain des Près 13605. XV saec. Parch. et pap. *Visio Tugdali* (80). Vgl. Delisle, Inventaire des manuscrits latins de Saint-Germain-des-Près (Bibliothèque de l'école des chartes VI, 4 S. 235).

London Lambeth No. 325 beginnt mit *Tugdali visio* (Portz VII, 1021).

Oxford Collegii b. Mariae Magdalenae 53. Cod. mbr. in 4°, fol. 165, secc. XII, XIII et XIV. p. 237 ff. *Tundali Hiberni visio, ut habetur in Vincentii Speculo historiali lib. XXVII cap. 88* (Catalogus mss. Oxon. II, S. 32).

Ecclesia Cathedralis Sarisburiensis No. 1088 *Tugdali visio* (Catalogi librorum manuscriptorum Angliae et Hiberniae in unum collecti Oxon. 1697, tom. 2, 1, 25).

Collegium S. Trinitatis apud Dublinium No. 784 (644) *Visio Tyndali Hiberni de purgatorio et inferis; cum praefixa descriptione Hiberniae*, 4°, partim membr., partim chartae. (Catalogi libr. manuscr. Angliae et Hiberniae 2, 2, 45).

Collegium S. Trinitatis apud Dublinium No. 785 (645) *Visio Tyndali Hiberni* membr. in 4°. (ebendaselbst).

Collegium S. Trinitatis apud Dublinium No. 791 (651) *Visio Tyndali Hiberni* membr. (ebenda).

Von alten Drucken der *Visio* füge ich hinzu: *Incipit libellus de raptu anime Tundali et ejus visione, tractans de penis inferni et gaudiis paradisi* o. O. u. J. 28 Bl. (um 1475). Vgl. Ebert, Bibliogr. Lexicon II, S. 987; Hain,

Repert. bibliogr. II, 2, 417. Mit demselben Titel, o. O. u. J., 17 Bll. Ebert und Hain a. a. O.

Desgleichen o. O. u. J. 20 Bll. Ebert a. a. O.

Desgleichen in Jacobus' de Clusa Tractatus de apparitionibus Colon. 1496 der *Libellus de raptu anime Tugdali* etc. Ebert und Hain a. a. O.; vergl. auch Greith, Spicilegium Vaticanum S. 109 und Panzer, Annalen I, 212.

Benutzt ist die Visio von Vincenz von Beauvais, der im Spec. hist. lib. 27 cap. 88—104 einen Auszug gibt. Desgleichen in der Chronik des Heinrich von Hereford (ed. Potthast) S. 250 f. Ferner von Corner (Eccard, Corp. hist. med. aevi II, S. 697).

Alte Nachrichten über die Visio: In den Ann. Prag. saec. XII (M. G. SS. III, 120) a. 1149 steht *Tugdalus visionem vidit*. In der Chronica Albrici monachi Trium Fontium (M. G. SS. XXIII, 840) a. 1149 findet sich die Notiz *Facta est in Hibernia hoc anno quedam mirabilis visio de penis inferni et gaudiis paradisi, que Tugdali visio appellatur. Hanc si quis plane scire desiderat, in multis abbatiis poterit reperire*.

Es ergibt sich die Summe von 54 Handschriften, und es ist beachtenswert, wie sich dieselben auf die einzelnen Länder verteilen. Am meisten kommen auf Deutschland (25) und Oesterreich (15). Voranstehen Wien mit 10 und München mit 8 Handschriften. In Deutschland überwiegt Süddeutschland: in Baiern allein 12 von 25. In den übrigen Ländern 14 Codices, davon in Italien (Rom) 4, in England und Irland 6, in Belgien (Brüssel) 2, in Frankreich (Paris) und der Schweiz (St. Gallen) je eins. Auch hinsichtlich der Güte und des Alters der Handschriften stehen das südliche Deutschland und Oesterreich oben an, und das stimmt zu einer Notiz über den localen Ursprung der Quelle, über welche später zu reden sein wird.

Es ist klar, dass wir uns jetzt, nachdem eine grosse Anzahl von Handschriften bekannt und zugänglich geworden ist, mit dem Schadeschen Abdruck des Giessener Codex nicht mehr begnügen dürfen. Sein Sündenregister

ist, wie ich zeigen werde, ein grosses, und schon Mussafia (a. a. O. S. 160) hat erkannt, dass er von den guten älteren Handschriften in wichtigen Dingen abweicht. Andererseits ist es aber auch klar, dass zur Herstellung eines Textes, der dem ursprünglichen möglichst nahe kommt, nur ein kleiner Teil der aufgezählten Handschriften herangezogen zu werden braucht.

Es dürfte gerechtfertigt erscheinen, wenn ich mich auf die Handschriften des 12. und 12./13. Jahrhunderts beschränke. Dies sind folgende sieben: Berlin 100, Erlangen 403, Graz 42, 63, München 4569, München 18523 b, Trier 547, Wien 815. B*) konnte ich nach einer aus Jaffés Nachlass stammenden und von ihm selbst collationierten Abschrift benutzen, die von Professor Steinmeyer zu meiner Verfügung gestellt worden ist. Desgleichen verdanke ich Steinmeyer eine von ihm selbst an Ort und Stelle gemachte Vergleichung von T. Für V lag die Collation Mussafias vor, zu der mir Dr. Josef Seemüller in Wien Ergänzungen geliefert hat. Für eine Vergleichung von G habe ich Professor Schönbach in Graz zu danken. E, M und Mo endlich habe ich selbst collationiert.

Untersuchen wir zunächst, wie sich jede einzelne Handschrift zu den übrigen stellt. Jeder Codex weist eine Anzahl Varianten auf, mit denen er allein steht, während die übrigen sechs Handschriften an den betreffenden Stellen sämtlich eine und dieselbe von jener ersten verschiedene Lesart darbieten. Nehmen wir vorläufig an, dass in allen diesen Fällen der einzelne Codex das Falsche, die Gesamtheit der übrigen das Richtige enthält, so lassen sich unsere sieben Handschriften von diesem Gesichtspunkte aus classificieren. Bei V zähle ich 33 solcher Varianten, es folgt B mit 92, Mo mit 93, E mit 122, G mit 176, M mit 196, T mit 516. Es würde demnach V wegen der geringen Anzahl seiner Fehler am höchsten, T wegen der Menge seiner Fehler am tiefsten stehen.

*) Ich bezeichne die Berliner Handschrift mit B, die Erlanger mit E, die Grazer mit G, die Münchener 4569 mit M, die Münchener 18523b mit Mo, die Trierer mit T, die Wiener mit V.

Sehen wir weiter, wie sich je zwei Handschriften in der angegebenen Weise den fünf übrigen entgegenstellen. 21 Combinationen sind möglich, davon kommen nicht weniger als 19 vor, nämlich: BE (mit Lesart a) gegen die übrigen (mit Lesart b) 8mal, BG 2mal, BM 5mal, BMo 2mal, BT 6mal, BV 2mal, EG 1mal, EM 8mal, EMo 7mal, ET 22mal, EV 37mal, GM 4mal, GMo 30mal, GT 11mal, MMo 13mal, MT 14mal, MV 2mal, MoT 6mal, TV 3mal. Es fehlen nur GV und MoV.

Das beweist zunächst, dass aus diesen Combinationen nur mit grosser Vorsicht ein Schluss auf nähere Verwandtschaft von je zwei Handschriften gezogen werden darf. Wir kämen sonst darauf, dass B und E entweder beide aus einer gemeinsamen Quelle oder der eine aus dem anderen geflossen seien, desgleichen BG desgleichen BM, BMo, BT u. s. w., was unsinnig wäre. Die Mehrzahl jener Combinationen muss auf Zufall beruhen, den wir uns durch die Gepflogenheit der Schreiber lateinischer Handschriften des 12. Jahrhunderts zu erklären haben. Jeder Schreiber hält sich für befugt, in kleinen Dingen, in der Orthographie, der Wortstellung, den Verbal- und Nominalflexionen, in der Hinzufügung und Weglassung von Präpositionen, Einsetzung von Synonymen und anderem zu ändern. Je mehr er diese Tendenz hat, desto häufiger wird er mit einem anderen gleichgesinnten Collegen zusammentreffen. Ein flagrantes Beispiel ist T. Der Codex ändert am häufigsten gegen alle Handschriften, und stimmt auch am öftesten mit je einer der übrigen Handschriften gegen die anderen überein, nämlich mit B 6mal, mit E 22mal, mit G 11mal, mit M 14mal, mit Mo 6mal, mit V 3mal.

Es zeigt sich schliesslich, dass nur die Varianten, welche E und V gemeinsam haben, derartig sind, dass auf ein nabes Verhältniss zwischen beiden Handschriften geschlossen werden muss. Ich führe die Stellen auf:

LXXXV EV gegen LXXXXV der übrigen 5, 12. *ultima* EV gegen *ultimo* der übrigen 5, 21. *curialiter nutritus, vestibis compositus, mente magnanimus, militari arte non mediocriter instructus, habilis, affabilis atque jocundus* fehlt.

EV 6, 19 ff. *Scurris, mimis et jocularibus* fehlt EV 7, 4. *cum* go. *permaneret* gegen *perendinaret* (*perhendicaret* T) 7, 19. *animia* gegen *amicum* 7, 23. *cecantur* gegen *errant* 8, 10. *latere* gegen *pectore* 8, 18. Wortumstellung 9, 19. *venire* gegen *venientem* 9, 20. *voluisti* gegen *volebas* 11, 17. *calore* gegen *candore* und Wortumstellung 13, 3 f. *numquid* fehlt EV 13, 18. *ista* gegen *istam* 13, 18. *reverteris* gegen *revertaris* (*reversa fueris* T) 13, 22. *putidam* gegen *putridam* 15, 1. *terribilis* gegen *horribilis* 15, 23. *ipsa* gegen *ipse* 16, 7. *spiritus* fehlt 17; *videbis* gegen *videre poteris* 17, 20. *ardentium* fehlt EV 18, 10. *et* gegen *etiam* 20, 10. *vacua* gegen *vacuus* 20, 24. *nesciebant* gegen *nescientes* 22, 12. *de* gegen *in* 24, 16. *spiritum* fehlt EV 25, 12. *multa* gegen *misera* 25, 15. *illa* gegen *ista* 25, 19. *diversis* fehlt EV 28, 26. *duriora* gegen *diriora* 30, 9. *in semet ipsam reversa exarsit* gegen *in semet ipsam exarsit* 34, 4. *quasi centum cubitos, in grossitudine decem. Est autem unaqueque manus digitis insita vicenis, qui digiti habent in longitudine* fehlt EV 36, 8. *non* gegen *ne* 40, 11. *cum deo* gegen *deo* 45, 10. *et legitimi conjugii fidem scrixerunt* fehlt EV 46, 5. *apparuit eis alius* gegen *apparuit alius* 47, 8. *decorem* gegen *speciem* 52, 13. *affuit ei angelus* gegen *affuit angelus* 54, 20.

Zusammen 37 Varianten. Davon sind zwei ohne weiteres als Fehler zu erkennen, nämlich *in ultima occidentali oceano posita* (scil. *Hibernia*) 5, 21 und der Ausfall 36, 8. An letzterer Stelle ist in EV von dem einen *in longitudine* (36, 8) auf das zweite (36, 10) übergesprungen und das Zwischenliegende fortgelassen. Dass dies das Ursprüngliche sei, und dass die übrigen Handschriften, davon ausgehend nachträglich die Hinzufügung gemacht hätten, wird niemand behaupten wollen. Aber auch im übrigen sind die Varianten von EV gravierender Art. Es fehlen ganze Stellen (6, 19 ff.; 7, 4; 46, 5), was nirgend sonst bei zwei Handschriften vorkommt. 24, 16 ist das falsche *de* für *in* auf das 24, 15 vorausgehende *de* zurückzuführen, welches dem Schreiber noch im Sinne lag. 45, 10 ist das seltene *exultantium deo* geändert in *exultantium cum deo* (GMo setzen *cantantium* für *exultantium*, und M lässt *deo* weg).

Gegen die Varianten von EV gehalten treten schon die von ET und GMo, die der Zahl nach am nächsten kommen (22 und 30), an Bedeutung sehr zurück. Ich führe auch hier die Stellen an, damit man vergleichen könne.

buffonum ET gegen *bufonum* der übrigen 6, 4. Wortumstellung 7, 25. *timebat* gegen *timeret* 9, 14. Wortumstellung 20, 22. *transiit* gegen *pertransiit* 22, 14. *et* fehlt ET 23, 19. Wortumstellung 24, 10. *ac* gegen *et* 25, 4. *judicantur* gegen *judicabantur* 25, 6. *sic* gegen *sicut* 26, 4. *ut* gegen *quia* 26, 12. *ardentis* gegen *ardentem* 31, 11. *autem* fehlt ET 36, 12. *ista* gegen *istas* 39, 6. *me* fehlt ET 39, 11. *pulcrum* gegen *pulehrum* 41, 4. *jungi* gegen *conjungi* 41, 21. Wortumstellung 42, 8. *ornamentis* gegen *ornatibus* 43, 16. *plurimas et purpura* gegen *plurimas purpura* 48, 18. *chorusabant* gegen *coruscabant* 49, 25. *beatorum* fehlt ET 52, 7.

interpolata GMo gegen *interpolita* der übrigen 4, 13. *est* hinzugefügt GMo 4, 21. *Clarevallensis* gegen *Clarevallis* 5, 8. Wortumstellung 8, 16; desgl. 8, 17. *creatoris* gegen *redemptoris* 11, 24. *siquis* gegen *quisquis* 18, 2. Wortumstellung 21, 15. *essent* gegen *esset* 22, 20. *diceret* gegen *divisset* 22, 22. *videlicet* gegen *scilicet* 25, 13. Wortumstellung 29, 4. *ista* fehlt 29, 5. *tradebant* gegen *tradiderunt* 31, 24. *de suo* gegen *suo* 33, 5. *ut ipse fatebatur* gegen *ut fatebatur* 33, 13. *possit amplius de* gegen *possit de* 34, 24. *habuerat* gegen *habebat* 36, 6. *ac* gegen *et* 37, 10. *isto* gegen *ipso* 37, 24. Wortumstellung 39, 12. *ammodo* gegen *amado* 39, 21. *supra* gegen *super* 43, 19. *ut etsi* gegen *ut si* 43, 20. *possim* gegen *possum* 43, 26. *cantantium* gegen *exultantium* 45, 9. *distribuebant* gegen *tribuebant* 46, 7. Wortumstellung 48, 14. *istam* fehlt GMo 47, 5. *antea* gegen *ante* 51, 6.

Jeder sieht, dass dies zum grossen Teil Varianten sind, auf welche die Schreiber bei den Eigentümlichkeiten, die wir an ihnen kennen gelernt haben, sehr wol selbständig kommen konnten, die jedenfalls für eine nähere Zusammenhangsgehörigkeit der Handschriften nichts beweisen.

Es fragt sich nun, ob wir E aus V oder V aus E

oder beide aus einer gemeinschaftlichen Quelle abzuleiten haben.

122 Stellen waren es, an denen V mit den übrigen Codices gegen E übereinstimmte. Daraus folgt, dass V nicht aus E abgeleitet werden kann, es müssten sonst jene Varianten von E auch in V stehen. An 33 Stellen stimmte E mit den übrigen Handschriften gegen V. Folglich darf E nicht aus V abgeleitet werden, sonst müssten jene Varianten von V auch in E vorkommen.

Es bleibt also nur übrig, eine gemeinsame Quelle für EV anzunehmen, in der die beiden Handschriften gemeinschaftlichen Varianten bereits standen, zu denen dann E und V auf eigne Faust noch eine Anzahl neuer hinzufügten.

Das Zusammenstimmen dreier Handschriften ergibt nichts von Belang. Von 35 möglichen Combinationen kommen 29 vor. Ich finde BEG gegen die übrigen Codices einmal vertreten, BEM 2mal, BEMo 2mal, BEV 4mal, BGMo 1mal, BMMo 1mal, BMT 3mal, BMoT einmal, BMoV 2mal, BTV 2mal, EGM 1mal, EGV 4mal, EMT 3mal, EMV 2mal, EMoT 1mal, EMoV 3mal, ETV 6mal, GMMo 5mal, GMT 1mal, GMoT 3mal, GTV 1mal, MMoT dreimal, MMoV 2mal.

Es war bei dem ziemlich gleichen Alter der Handschriften von vorneherein nicht sehr wahrscheinlich, dass sie in grösserer Anzahl von einander abhängig sein würden. Dies hat uns die Untersuchung bestätigt.

Wir haben die sechs Handschriften B, G, M, Mo, T und X (als Quelle von EV) als gleichberechtigte Zeugen der Ueberlieferung anzuerkennen. Dass nicht einer dieser Codices der Archetypus selbst sei, beweist der Umstand, dass jeder einzelne Fehler enthält, an deren Stelle jedesmal alle übrigen das Richtige bieten.

Aber die Handschriften sind auch nicht direct aus dem Archetypus abzuleiten. Das ergeben ein paar Fehler, die sie alle haben, nämlich 1149 statt 1148 (4, 27), II statt III (5, 5) und Celestinum statt Cellachium (53, 19). Die Begründung s. unten S. XXIV f. Wir haben ein Mittelglied zwi-

schen dem Archetypus und unseren Codices anzusetzen, in dem jene Fehler bereits standen.

Für die Constituierung des Textes ergaben sich demnach im Ganzen folgende Principien. Zu Grunde zu legen ist keine der vorhandenen Handschriften. Die Varianten von B, G, M, Mo, T, EV (X), E, V sind Fehler und nicht in den Text zu nehmen. Desgleichen die Varianten von BE, BG, BM, BMo, BT, BV, EG u. s. w. Wenn drei Handschriften (mit Lesart a) den vier übrigen (mit Lesart b) gegenüber stehen, konnte es zunächst nicht zweifelhaft sein, dass die Varianten von BEV, EGV, EMV, EMoV und ETV nicht in den Text zu nehmen waren, da EV nur eine Handschrift repräsentieren. Wo E und V auf verschiedenen Seiten standen, habe ich beide gleichwertig behandelt. Wo endlich vier Handschriften, darunter EV, den drei anderen gegenüberstanden, habe ich in der Regel den ersteren den Vorzug gegeben. Die Fälle dieser letzteren Art sind selten und betreffen unbedeutende Dinge.

Wir erhalten so einen Text, der das von mir statuierte Mittelglied zwischen dem Archetypus und unseren Codices ziemlich getreu widerspiegelt und somit dem Archetypus selbst näher steht als irgend eine von den Handschriften, die wir benutzen konnten.

Es erübrigt noch, unsern Text mit dem Schadeschen Abdruck der Giessener Handschrift (g) kurz zu vergleichen. Ich zähle 203 Stellen, an denen g sich mit einer falschen Lesart unserem Text entgegenstellt. Darunter sind eine Reihe graphischer Versehen, welche beweisen, dass g teilweise rein mechanisch abschrieb. Wenn der Schreiber *precipita* bietet für *precipua* (6, 2), *annis* für *armis* (6, 8), *manus* für *minis* (7, 4), *motis* für *mons* (14, 8), *intus* für *tutus* (14, 9), *magis* für *magnis* (19, 25), *experte* für *ex parte* (22, 8 und 23, 12), *patiens* für *patieris* (30, 5), *per iter* für *pariter* (32, 21) und dadurch fast jedesmal den guten Sinn seiner Vorlage in Unsinn verkehrt, so erhellt, dass das Nachdenken nicht seine starke Seite war. Andererseits hat der engere Ausschluss an die Vorlage den Schreiber vor den massenhaften Aenderungen bewahrt, wie sie z. B. in T auftreten.

Es lohnt natürlich nicht, die Varianten von g sämtlich hier anzuführen, nur einige der significanten mögen noch folgen. 20, 18 ff. ist davon die Rede, dass diejenigen, die unter dem Deckmantel der Religion sündigen, härter bestraft werden, als die übrigen *nisi per penitentiam se emendaverint*. Aus *penitentiam* macht g *pecuniam*. 20, 20 steht ein unsinniges *religionis culpe* für *culpe majoris*. 21, 1 ist, um die Darstellung aus dem Körperlichen in das Sinnbildliche hinüberzuziehen, *ymaginarie* hinzugefügt, und in derselben Absicht wird 21, 13 statt *ostendit ei indomitum vaccum* eingesetzt *ostendit indomite vacce ymaginem*. 35, 32 desavouirt g die Quelle durch die ängstliche Bemerkung *Nullus tamen nos in hoc capiat, quod spiritualis hostis, qui humanis verbis proprie describi non potest, per corporales similitudines describitur*.

Im übrigen stellt sich g durch eine grosse Anzahl gemeinsamer Fehler — ich zähle deren 60 — zu G. G aus g herzuleiten verbietet sich durch das höhere Alter von G. Umgekehrt lässt sich auch g nicht aus G ableiten, weil G eine Anzahl besonderer Fehler enthält, die durch g und die übrigen corrigiert werden. Wir haben also eine gemeinsame Quelle für G und g anzunehmen, aus der zuerst G floss, später, vielleicht erst durch Zwischenglieder, g. Die Bedeutung der Handschrift G als eines selbständigen Zeugen der ältesten Ueberlieferung gegenüber wird dadurch nicht alteriert.

Als Autor der Visio nennt sich selbst am Eingang des Prologs (3,2) ein Frater Marcus. Der Prolog ist an eine abbatisa G. gerichtet, auf deren Bitte hin Marcus sich hat bereit finden lassen, die Vision niederschreiben (3,11 ff.). Bruder Marcus ist ein bescheidener Mann und zweifelt an seiner Fähigkeit, die Aufgabe in einer seiner Gönnerin würdigen Weise zu lösen, aber er setzt seine Scheu bei Seite und erröthet nicht, seine Unzulänglichkeit der Horrin zu zeigen (3,15 ff.). Er bittet um ihre Nachsicht, denn sie hat es so gewollt: es hat ihrer Klugheit gefallen, dass er die Vision des irischen Ritters lateinisch aufschreibe (4,4 ff.). Schmerzlich ist es ihm, dass er den

Stil der lateinischen Sprache nur unvollkommen beherrscht, er nennt sich *pene latine eloquentie ignarus* (4,9). Rückhaltlos erkennt er in dieser Hinsicht die Ueberlegenheit seiner Gönnerin an und erwartet von ihrer feinen Bildung und Geschicklichkeit, dass sie sein Latein verbessere und gewissermassen das Metall erst prüfe (4,12 ff.). Das Latein des Prologs ist in Ausdruck und Construction sehr viel weniger geschickt, als das der eigentlichen Visio. Die Ueberlieferung ist bei beiden gleich gut, und ich glaube, dass die Verschiedenheit des Stils in der That auf die nachhelfende und bessernde Tätigkeit der Aebtissin zurückzuführen ist. Den Prolog, der die Widmung enthält und die Entstehung des lateinischen Textes erzählt, liess die hohe Frau als das eigenste Werk des Verfassers natürlich unberührt. Mit unbegrenzter Verehrung sieht Marcus zu der Gönnerin empor und spricht von seiner Arbeit in den bescheidensten Ausdrücken: sein Stil sei einfach und ungelehrt seine Sprache. Uncorrectheiten will er seiner Unkenntnis, das Gute an seinem Werke der göttlichen Gnade und dem Einfluss der Herrin zugeschrieben wissen (3,16 ff.). Er bittet sie, mehr auf den Stoff, der zum Preise Gottes diene, zu sehen, als auf die der erhabenen Materie nicht adaequate Form (4,19 f.). Sie selbst nennt er *sapientis et felix domina* und hofft, ihre Weisheit werde seine Urweisheit ertragen. Marcus ist ein eifriger Mann. Es liegt ihm alles daran, seine Leser von der Glaubwürdigkeit seiner Erzählung zu überzeugen. Er erhebt den Anspruch auf authentische Widergabe derselben, denn er hat sie aus dem Munde desjenigen, der die Vision gehabt hat, gehört: *Scriptimus autem vobis fideliter, prout nobis ipsa, qui viderat, eandem visionem retulit* (4, 25 f.). Es gehören noch hierher folgende Stellen *Tormentorum genera . . . sicut ab ipsius, qui viderat et patiebatur, ore didicimus, nos ad augmentationem vestre devotionis, vobis scribere non gravabit* (7, 13 ff.); *Cuncta autem, que viderat aut passus fuerat, nobis postmodum narravit dicens* (9, 9 f.); *Cuncta vero, que viderat, nobis postmodum recitavit* (55,26); *Pauca tamen, que ipsa nobis retulit, pretermittere utile non erit* (35,21 f.); *Talem narratio-*

non, *gestam audimus, pretermittore non debemus* (36, 2 f.). Dass vor der Uebersetzung ins Lateinische schon eine Niederschrift vorhanden war, geht aus dem Ausdruck *de barbarico in latinum transferre eloquium* (4,7) hervor und ist auch sonst wahrscheinlich. Die Deutung des *barbaricum eloquium* auf die irische Sprache ist dann nahe liegend und natürlich. Das liebevolle Hingehen auf irische — namentlich kirchliche — Verhältnisse und die genaue Kenntnis derselben ist charakteristisch. Am Schluß des Prologs tritt diese Erscheinung zuerst auf (5,4 ff.). Marcus kommt auf das Jahr der Vision und sagt, in demselben seien auch zwei irische Bischöfe, Melachias und Nemias gestorben. Beide werden kurz geschildert: der eine glänzte weithin in der abendländischen Kirche durch Leben und Lehre, der andere ragte hervor durch Weisheit und Heiligkeit. Ueber beide verapricht Marcus mehr zu berichten, er kommt im vorletzten Capitel der *Visio De sancto Patricio et quattuor notis episcopis* auf sie zurück und fügt noch zwei andere irische Bischöfe hinzu. Ich erinnere ferner an die begeisterte Schilderung Irlands 5,21 ff. Ein Deutscher, als Fremder an den Stoff herangetreten, hätte das anders gemacht. Man braucht nur zu vergleichen, wie sich Alber an diesen und ähnlichen Stellen mit der Quelle abfindet, um dies einzusehen. Ich stehe daher nicht an, den Mönch Marcus für einen Iren zu halten.

Dies ist, was wir aus der *Visio* selbst über die Persönlichkeit des Marcus entnehmen können. Ergänzt werden diese Nachrichten nun in der merkwürdigsten Weise durch Stellen in Albers Gedicht. Der deutsche Dichter zeigt sich aufs genaueste mit der Geschichte des lateinischen Textes vertraut. Zwar der Name Marcus wird nicht genannt, aber wir erfahren, dass die Niederschrift durch einen Mönch in dem Regensburger Nonneukloster St. Paul erfolgt sei (V. 44 ff.). Dazu stimmt die oben bereits hervorgehobene Tatsache, dass sich gerade in Süddeutschland und Oesterreich eine verhältnissmässig grosse Zahl von Handschriften befindet. Und Alber weiss noch mehr. Er gibt drei Frauen an, von denen die Anrogung

zur Niederschrift ausgegangen sei, Otegebe, Heilka und Gisel (V. 67 ff.). Ueber die Stellen s. unten unter IV in Zusammenhang.

Es fragt sich nun, ob sich die Nachricht Albers mit der Aebtissin G. des Marcus und ihrer Tätigkeit vereinigen lässt. Die drei Frauen werden bei Alber kurz nach der Erwähnung des St. Paulsklosters genannt. Es fällt auf, dass der Name der einen, Gisel, mit demselben Buchstaben beginnt, wie der der Aebtissin. Sprenger weist (S. 39) aus dem in den Mon. boic. XIV gedruckten älteren St. Emmeraner Todtenbuch eine Gisijsa abbattissa de St. Paulo nach: Dieselbe wird schon von Zirngibl in seiner Abhandlung von dem Stifte St. Paul, in Regensburg (Regensburg, Rotermundt 1803) S. 30 erwähnt. Die St. Pauler Urkunden, die ich im Münchener Reichsarchiv einsah, haben nichts ergeben: die älteste ist erst vom Jahre 1297. Dagegen fand ich in dem gleichfalls im Reichsarchiv befindlichen noch unedirten Todtenbuch von Obermünster, aus dem auch Zirngibl (S. 30) eine Uicha, Aebtissin von St. Paul nachweist, auf Bl. 61^b von einer Hand des 12. Jahrhunderts eine Gisijsa abbattissa und fast unmittelbar folgend eine Otegeba m. Die Vermutung liegt nahe, dass die Abbatissa G. des Marcus und die Gisel Albers eine und dieselbe Person, die Aebtissin Gisijsa von St. Paul seien. Marcus wendet sich dann in seinem Prolog an die Aebtissin, die vornehmste von den dreien.

Für die Chronologie ergibt der Prolog 426 f. die Datierung nach 1149. 1149 ist aber ein alter Fehler für 1148 (vgl. auch Liter. Centralbl. 1869 Sp. 1295). Das Jahr wird näher präcisirt (5. l. ff.): *qui est annus secundus Chumradii regis Romanorum expeditionis Hierosolimitanorum, qui que est quartus annus Eugenii pape II apostolatus*. . . . *Ipsa etiam eodem anno Malachias Duceusis episcopus . . . in Claracalle defunctus est.* Der zweite Kreuzzug unter Konrad III war 1147—1149. Eugenius III (auch II ist ein Fehler) war Papst von 1145—1153. Malachias endlich ist 1148 gestorben. Die Verderbnis ist bei den römischen Zahlen leicht genug erklärlich.

Die vier Bischöfe 53,19 ff. vermag ich nachzuweisen. Folgende werden genannt:

1. *Celestinus, Arilmachanus episcopus*. 2. *Malachias, qui predicto viro successit in archiepiscopatu*. 3. *Christianus, Lugdunensis episcopus, predicti Malachie frater iderinus*. 4. *Nemias, Cluanensis civitatis antistes*. Man vergleiche auch *Malachias Dunensis episcopus* (5,5) und *Nemias Cluanensis episcopus* (5,10).

Malachias war 1134—1148 Bischof von Armagh (vgl. Gams, Series episcoporum S. 206). Bis 1134 war er Bischof von Down (Dunensis), Gams a. a. O. S. 216.

Zu *Christianus Lugdunensis episcopus, frater Malachiae* vgl. Gams S. 210: Christian O'Morgair, frater S. Malachie, episcopus Clogherensis 1126—1138.

Nemias Cluanensis episcopus ist Nehemiah O'Morierach, episcopus Cloyneensis et Rossensis (Cloyne und Ross) 1140 — c. 1149. Vgl. Gams S. 213.

Einen Celestinus, Bischof von Armagh vermag ich nicht zu finden. Eine Handhabe gibt die Notiz 54,1 f., dass er der Amtsvorgänger des Malachias in Armagh war. Wir werden damit geführt auf St. Cellach (Celsus) Bischof von Armagh 1106—1129 (Gams S. 206). Die Vordorbnis *Celestinus* aus *Cellachius* oder *Celsus* ist leicht.

Wir kommen also für die Abfassungszeit der Visio auf das Jahr 1148 als *Terminus a quo*. Für den *Terminus ad quem* gibt das Alter der niederrheinischen Bruchstücke die erwünschte Stütze. Es ist kein Zweifel, dass die Visio dem niederrheinischen Dichter als Quelle vorlag. Ich setze die Abfassung der Bruchstücke etwa in das Jahr 1160 (s. unten unter III). Als *Terminus ad quem* gelangen wir somit auf dieses Jahr, rund also auf die Jahre 1150—1160 als Abfassungszeit der Visio. Dieses Resultat kann der Umstand, dass von den sieben ältesten Handschriften fünf noch dem zwölften Jahrhundert angehören, nur bestätigen.

Die Visio enthält eine grosse Anzahl von Stellen, die wörtlich oder fast wörtlich aus der Vulgata herübergenommen sind. Ich führe sie an:

3,3 *Cum nulli sint vocati, pauci vero electi* vgl. Matth. 20, 16 und 22, 14. 3, 7 *humanum genus a principio proclivius est ad peccandum* vgl. Prov. 29, 22. 3, 11 *bonus odor sumus deo* vgl. II Cor. 2, 15. 4, 1 *Melior est enim obedientia quam victimae* vgl. I Reg. 15, 22 und Eccle. 4, 17. 4, 12 *hilarem enim datorem diligit deus* vgl. II Cor. 9, 7. 9, 3 *Quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas et conversus vivificasti me et de abyssis terre iterum reduxisti me* vgl. Psal. 70, 20. 10, 19 *Set qui non vult mortem peccatoris* vgl. Ezech. 18, 32. 11, 9 *dolores inferni circumdederunt me, preoccupaverunt me laquei mortis* vgl. Psal. 17, 6. 12, 5 *quos vult mortificat et quos vult vivificat* vgl. I Reg. 2, 6. 12, 6 *unicuique secundum opus suum et meritum reddit* vgl. Matth. 16, 27 und Rom. 2, 6; auch Ps. 61, 12. 12, 14 *plures enim nobiscum sunt quam cum illis* vgl. IV Reg. 6, 16. 12, 16 *Cadent quidem à latere tuo mille et decem milia a dextris tuis, ad te autem, non appropinquabit. Veruntamen oculis tuis considerabis et retributionem peccatorum videbis* vgl. Psal. 90, 7 und 8. 17, 10 *Absorbent studium et non mirabitur et habet fiduciam, quod influat Iordanis in os ejus* vgl. Iob 40, 18. 18, 22 *Quid autem ego misera retribuam domino pro omnibus, quae retribuit mihi?* vgl. Psal. 115, 3. 18, 27 und 25, 21 *Ipse quidem reddet unicuique secundum opus suum et meritum* vgl. Rom. 2, 6. 21, 26 *Venientes autem venient non cum exultatione portantes manipulos suos* vgl. Psal. 125, 6. 22, 2 *Ve vobis, qui nunc rideatis, quia plorabitis et flebitis* vgl. Luc. 6, 25. 22, 3 *fientes et plorantes obviaverunt sibi non sicut misericordia et veritas neque sicut iustitiam et pacem, quae osculate sunt se* vgl. Psal. 84, 11. 24, 17 *dolor et gemitus* wie Esai. 35, 10. 24, 17 *stridor dentium* wie Matth. 8, 12; 13, 42; 13, 50 u. 5. 25, 11 *tenebrae et umbra mortis* vgl. Iob 3, 5. 26, 16 *umbra mortis alienigenae*, oft im Hiob und Psalter. 27, 9 *accipiet coronam vite, quam repromisit deus diligentibus se* vgl. Jaco. 1, 12. 30, 21 *lata est via et spatiosa, quae ducit ad mortem, et multi intrant per eam* vgl. Matth. 7, 13. 32, 7 *dominus est deducens ad inferos et reducens* vgl. *deducit ad inferos et reducit* II Reg. 2, 6 und *deducis ad inferos et reducis* Tob. 13, 2. 33, 7 *Non enim, ut ait Salomon, sapientia aut scientia erunt apud inferos*

9, 10. 38, 15 *potentes potenter videntur potentes* vgl. 6, 7. 40, 6 *eram namque ceca et modo video, tristis et letum* vgl. Joan. 9, 25. 41, 15 *Quod oculus non vidit nec auris audivit nec in cor hominis ascendit* vgl. I Cor. 2, 9. 43, 22 und 44, 3 *Labores manuum tuarum qui manducabis, beatus es et bene tibi erit* vgl. Psal. 127, 2. 46, 8 *Venite, benedicti patris mei, possidete regnum vobis paratum ab origine mundi. Esurivi enim et dedistis mihi manducare, sitiivi et dedistis mihi bibere, hospes fui et suscepistis me* vgl. Matth. 25, 34 und 35. 49, 5 *Posuisti homines super capita nostra, transivimus per ignem et aquam et eduxisti nos in refrigerium* vgl. Psal. 65, 12. 49, 10 *Obmutuimus et humiliati sumus et a bonis siluimus et auditu auris tibi obediimus* vgl. Psal. 38, 3. 52, 11 *Audi, filia, et vide et inclina aurem tuam et obliviscere populum tuum et domum patris tui, et concupiscet rex speciem tuam* vgl. Psal. 44, 12. 53, 12 *Dominus custodiat introitum tuum ex hoc nunc et usque in seculum* vgl. Psal. 120, 8.

Steinmeyer macht mich darauf aufmerksam, dass an zwei Stellen Anklänge an die Benedictinerregel vorkommen. Ich citiere letztere nach der Ausgabe *Regula Sancti Patris Benedicti juxta antiquissimos codices recognita* a P. Edmundo Schmidt 1880, welche den zweiten Teil des Werkes *Vita et Regula SS. P. Benedicti una cum expositione regulae a Hildemaro tradita, Ratisbonae Neo-Eboraci et Cincinnatii* 1880, bildet. Man vergleiche *Visio* 29, 12 f. *qui (scil. monachi, canonici, sanctimonialis) sive per tonsuram sive per habitum deo mentiri noscuntur* mit *Regula* p. 8 *qui (scil. monachi) . . . mentiri deo per tonsuram noscuntur*. Ferner *Visio* 38, 10 f. *prelati et potentes seculi, qui desiderant preesse, non ut prosint set ut presint* und *Regula* p. 66 *sciatque (scil. abbas) sibi oportere prodesse magis quam praesse*.

Die Schilderung Irlands *Visio* 5 f. geht zum Teil auf den Schluss des ersten Capitels von Bedas *Hist. ecel. gent. Angl.* zurück. Dort heisst es *Nullum ibi (scil. in Hibernia) reptile videri solet, nullus vitre serpens valet. Nam saepe*

tius omnia pene, que de eadem insula sunt, contra venenum valent Dives lactis ac mellis insula nec vinearum expert, piscium volucrumque sed et cervorum venatu insignis. Damit vergleiche man Visio 6, 2 ff. lacte et melle omnibusque piscationis et venationis generibus opulenta, vinearum expert set vini dives, serpentium, ranarum, basonum et omnium animalium venena ferentium ita inscia, ut ejus lignum aut corrigia aut cornu aut pulvis omnia vincere noscantur venena.

II. Das Lateinische Gedicht.

Beim Suchen nach Handschriften der lateinischen Quelle fand ich bei Pertz, Archiv XII, 253 folgende Notiz Bethmanns: Vaticana 5977. (SS. XII apost. Urbis). mb. f. s. XIII von Einer schönen Hand, ringsum mit Glosse, Petri Clari Gregorii abbatis Montis Sacri carmina, alle theologisch; darunter eins, *Visio Tundali 'Fertilis altilibus pecuis silvisque fluentis'*, Ende fehlt. 7 Folioblätter; Tundals Namen nicht genannt.

Auf meine Bitte hat Herr Professor Monaci in Rom die Güte gehabt, das Gedicht für mich abschreiben zu lassen, und mir eine genaue Beschreibung der Handschrift geliefert, die ich hier folgen lasse:

Cod. Vatic. 5977. pergam. fol. 155 Bl. Sehr elegante Schrift, wahrscheinlich des 13. Jahrhunderts, wenn nicht etwas älter. Etwa 50 Zeilen auf der Seite. Inhalt:

Bl. 1a eine Federzeichnung, den Tierkreis darstellend. Darunter folgende Bemerkung in moderner Schrift *Ex conventu SS. Apostolorum Urbis (zuerst de Urbe)*.

Bl. 2a. Eine farbige Verzierung im Stile des 12. Jahrhunderts, welche die Seite in drei Columnen teilt. In der ersten Columnne steht *Quadräginta due mansiones filiorum Jerusalem in heremo*. In der zweiten Columnne *Quadräginta due generationes in genealogia domini*. In der dritten *Quadräginta due civitates date leuitis*.

Bl. 2b—3a. Drei ähnliche Columnen, welche die Reihonfolge der 15 Grade enthalten. Anfang *Nota(n)dum de scalis*. — *Obedientia est quasi quaedam scala, nisi per quam in celum ascendere nemo potest*.

Bl. 3b. Ein Brief *Domino Risando venerabili episcopo Melfitensi Gregorius abbas montis sacri*.

Bl. 4b enthält von einer anderen Hand nur folgende Bemerkung, hier und da radiert *Die Jovis duodecimo in die sancti Gregorii in civitate Tarenti venerabilis pater dominus frater acas abbas monasterii montis sacri accomodavit mihi Pe lo de Ur ta et palatino comiti hunc librum, restituendum per me sibi ad omnem ejus requisicionem anno domini MCCCLXVI quarto Indict. Tempore domini Urbani pape V.*

Bl. 5a—6a. *Prologus introductorius in libro, quem edidit GG. abbas monasterii montis sacri.*

Bl. 7a. *Epistola dompni Gregorii abbatis montis sacri quam destinavit domino magistro Thome sancte Savine venerabili presbitero Cardinali super libro quem edidit et ejus nomini dedicavit.*

Bl. 8a beginnt ein langes Gedicht in Hexametern über die Schöpfung. Die Ränder sind voll von Glossen derselben Hand. *Gregorii abbatis montis sacri peri ton anthropos theopijsis (sic) liber primus incipit. De celi et terre et lucis primarie creatione et de die primo et corum significatis.* Das Gedicht endigt Bl. 138b. Die ersten Verse sind folgende:

Ducor ad alta novi per prima crepundia mundi
 His recreat modis quibus extant edita formis
 Quo reparante vigent per quod sunt edita verbo
 Monte per assumptam renovato fodere carnem
 Qua deus in terris et homo clarescit in astris.

Bl. 139a. Nach einem Epilog von 39 Versen folgt ein Epigramm des Judex Henricus de Villanova in zehn Versen, welche beginnen:

Codicis hujus opus gratum sublimis profundum
 Omne tulit punctum complectens rarrino mundum
 Infima dum pangit mox celum vertice tangit
 Et reprobos frangit motus quos celsitus agit

Bl. 139b ein Gedicht von neun Strophen, jede zu vier Versen, welches beginnt:

Genitara nobili mundus est amenus
 Rerum opulentia blandus et serenus

daneben eine Grabschrift von 9 Versen, welche beginnt:

Hac ego Gregorius moneo tumulatus in urna

Carne vicens quondam magnusque sophista putatus
Nunc cinis et pulvis nunc vilis vermibus esca

Bl. 140b. *Oratio edita a dompno Gregorio abbate montis sacri.*

Bl. 141a. *Petri cari* (nicht *clari*, wie Bethmann hat) *abbatis montis sacri Flores psalmerum.* Anfang:

Virgineo virge psalmerum suscipe flores

Flos sacer et pravos medicando corrige mores

Ende auf Bl. 147b mit einem Hymnus, welcher beginnt:

Christe qui vitam moriens dedisti

Mortis auctorem superando morte

und welcher am Ende der Seite abbricht, weil das Blatt fehlt, welches einst folgte.

Es beginnt mit Bl. 148a unser lateinisches Gedicht. Die Schrift dieses letzten Teiles des Codex unterscheidet sich von der Schrift aller vorhergehenden Blätter. Während diese von italienischer Hand beschrieben zu sein scheinen wegen der durchgehenden Rundung der Buchstabenformen, zeigen die letzten Blätter eine Schrift von überwiegend eckigen Buchstaben, wie sie sich in Handschriften aus der französischen Schule des 13. Jahrhunderts findet.

Aus Monacis Beschreibung der Handschrift ergibt sich zunächst, dass Bethmann fälschlich die beiden Persönlichkeiten Gregorius abbas Montis sacri und Petrus carus abbas Montis sacri zu einer einzigen (Petrus Clarus Gregorius abbas Montis sacri) gemacht hat. Ferner, dass unser Gedicht weder mit der einen noch mit der anderen dieser Persönlichkeiten irgend etwas zu tun hat. Es liegt eine Sammelhandschrift vor, die im Wesentlichen die poetischen Werke des Gregorius und Petrus enthält. Am Schluss ist von anderer Hand als vorher das Gedicht eingefragen. Während sonst die Autoren genannt sind, fehlt hier jede Bezeichnung des Verfassers, unser Gedicht ist also anonym überliefert.

Aus der Abschrift, wie sie mir vorliegt, ergibt sich aber noch mehr. Es ist keineswegs nur die Visio Thugdali bearbeitet, sondern mit ihr zusammen in demselben Gedicht eine ganze Reihe von ähnlichen Stoffen, die noch das Gemeinsame haben, dass sie fast sämtlich irische

Legenden behandeln. Daher die Schilderung Irlands, durch die Bethmann verführt wurde, das Ganze für eine *Visio Tundali* zu halten. Die Beschreibung Irlands bildet auch nicht den Anfang des Gedichtes, sondern es geht (V. 1—104) eine Einleitung voraus. Dann folgt V. 114—779 ein *Purgatorium Patricii*, V. 780—903 eine Reihe kleinerer Erzählungen aus Bedas *Hist. eccl. gentis Anglorum*, 904—1447 die *Visio Tundali* (V. 929 ist der Name genannt, was Bethmann überschen hat), 1448—1508 die *Visio Fursaci*, 1509—1515 eine Erzählung aus Beda, 1516—zum Ende Geschichten aus Gregors Dialogen, dazwischen aber (V. 1570—1575) eine aus den *Vitae patrum*.

Einmal ist im Gedicht selbst auf Gregors Dialoge als Quelle verwiesen (V. 1516 ff.). Einmal (1570 ff.) weist die Glosse die *Vitae patrum* als Quelle nach. Die übrigen Vorlagen mussten so gefunden werden. Die Quellen habe ich jedesmal am Rande des Textes angegeben. Das *Purgatorium Patricii* des Henricus Salteriensis ist citiert nach Thomas Messingham, *Florilegium insulae sanctorum seu vitae et acta sanctorum Hiberniae*, Parisii 1624 S. 98—109. Das seltene Buch war aus der Münchener Staatsbibliothek zu meiner Verfügung. Beda citiere ich nach der Baseler Ausgabe von 1563 ff., die *Visio Tundali* nach meinem Text, die *Visio Fursaci* nach den AA. SS. Boll. Jan. II., Gregor nach der Pariser Ausgabe von 1705.

Seinen Vorlagen gegenüber hält der Dichter im Allgemeinen ein summarisches Verfahren ein. Es kommt ihm vor allem auf die Tatsachen an, diese werden erzählt, dagegen Detailschilderungen, Ausschmückungen, dogmatische Auseinandersetzungen weggelassen (vgl. 770 ff., 904 ff., 946 ff.). Vom Prolog des Marcus und der Abbatisa G. steht nichts im Gedicht. Auf die Namen der Persönlichkeiten kommt es dem Dichter wenig an, sie werden in den kleinen aus Beda und Gregor entnommen Visionen fast regelmässig verschwiegen. Der Name Tugdaldus kommt erst nachträglich und ganz beiläufig V. 929 vor, desgleichen der Name Oenus im *Purgatorium Patricii* (V. 222), der überdies aus der corruptierten Stelle erst erschlossen werden musste.

Bisweilen ist der Dichter auch ausführlicher, als seine Vorlage, so bei der Schilderung des Zusammenlebens der Seeligen 555 ff., V. 555—570 gehören fast ganz ihm allein, desgleichen die in die Erzählung eingeschobene Betrachtung V. 224—230. Besonders Interesse zeigt er für Gold, Silber und Edelsteine (vgl. V. 478—484 und namentlich 1370—1380, wo geradezu eine andere Quelle eintritt).

In einer Reihe von Bildern und Vergleichen nimmt er einen höheren Schwung und verrät eignes dichterisches Empfinden. Die von Sünden gereinigte Seele fliegt wie ein Vogel zu den Seeligen hinüber (653), dort folgt Sonnenlicht auf die Nacht, Ruhe im Hafen auf den Sturm: die Rebe muss beschnitten, der Wein geklärt, die Olive gekelktert, Gold, Silber und Eisen durch Feuer und Hammer erweicht und geformt werden (638 ff.). Die Wohnung der Seeligen erglänzt weithin wie schneebedeckte und von der Sonne bestrahlte Berggipfel (475 f.). An dem Aufenthaltsort der Verdammten aber herrscht eine Dunkelheit, so dicht, dass man sie gleichsam mit Händen greifen (*palpare*) kann (V. 800).

Die Form, die dem Gedichte zu Grunde liegt, ist die des reimlosen Hexameters. Die Prosodie folgt im Ganzen den Regeln, wie sie bei den klassischen lateinischen Dichtern üblich sind. An Ausnahmen notiere ich:

Kurzes *u* wird lang gebraucht in *propria* 147, *nimia* 276, *sulphurea* 317, *media* 331, *via* 464, *placida* 570, *damasceno* 584, *feria* 637, *nulla* 832, *ita* 836, *innumera* 920, *anima* 942, *tabula* 970, *ejecta* 999, *exempla* 1057, *capita* 1093, *membra* 1096, *inmissa* 1118, *grossa* 1177, *anima* 1213, *parida* 1227, *archisteria* 1415, *audita* 1504, *nebula* 1526, *stultiloqua* 1585. Umgekehrt wird langes *u* gekürzt in *tybia* 310, *impetuosa*, *seva* 411, *ora* 414, *u* (Praepos.) 455, *pavit* 899, *antea* 1190, *mora nulla* 1439, *flamma* 1543.

Kurzes *e* wird verlängert in *femur* 351, *peds* 353, *inde* 426, *reniterer* 377, *repete* 1433, *facile* 1533. Langes *e* wird gekürzt: *infide* 179, *valdeque* 1140. Auffallender Weise wird auch *e* = *ae* ein paarmal kurz gebraucht, nämlich *glorie* 2, *merentem* 1108, *eget* 1510.

Kurzes *i* wird lang gebraucht in *nitens* 72, *Patrici* 112, *multitudo* 276, *latitudinæ* 431, *rigentibus* 473, *nitent* 552, *nisi* 972. Langes *i* wird gekürzt in *qui*.

Kurzes *o* lang gebraucht in *joecundis* 563. Langes *o* gekürzt in *miserando* 87, *intemptando* 116, *improperando* 234, *clamando* 286, *retro, repedando* 357, *desperando* 358, *exultando* 572, *parendo* 585, *violando* 587, *vero* 686, *qustando* 687, *primo* 929, *denuo* 941, *vastando* 1054, *dicendo* 1123, *fallendo* 1283, *transiliendo* 1309, *credendo* 1432.

Kurzes *u* lang gebraucht in *ejulatu* 266, *torcular* 642, *putatur* 648. Langes *u* gekürzt in *juratus* 200, *fugisse* 1579.

Kurzes *-is* ist lang gebraucht: *immanis auditu* 968, *nimis* 1094, 1422. Umgekehrt ist langes *-is* gekürzt in *foris* 999.

Kurzes *-us* ist verlängert in *affectus et* 19, *cultus et* 554, *gemitus et* 1049, *opus et* 1063. Andererseits ist von *virus*, *i* n. nach Analogie der vierten Declination der Gen. *virus* gebildet und dieses *-us* gekürzt 106. Desgleichen am Verschluss *credentibus Jhesu* 115. Die Endung *-ur* vor einem Vocal wird als Länge verwandt: *excoquitur et* 30, *ingreditur et* 691, *renovabantur ad* 954.

Eine eigentümliche Zusammenziehung findet sich in *Presse* (*Præsse*) 1343 nach Analogie von *desse*.

In Worten, welche aus dem Griechischen herübergenommen sind, wird häufig die Quantität nicht beachtet, vgl. *archiater* 76, *scoria* (*σχορία*) 95 und 650, *canonicam* 128, *canoniceque* 129, *exomologesyn* (*ἐξομολόγησιν*) 169, *scopis* (von *scōpa*, gr. *σκοπή*) 178, *polimorphoscan* 232 und 307, *chymosina* 654, *demon* 736, *elemosina* 860, *melodia* 1818, *dialogorum* 1518, *helymosina* 1539.

Die prosodischen Freiheiten finden durch die Gepflogenheit der mittellateinischen Dichter des 10. – 12. Jahrhunderts ihre Erklärung. Ich verweise auf die Untersuchungen Jac. Grimms in den Lateinischen Gedichten des X. und XI. Jahrhunderts S. XX ff. Dort ist die Verlängerung des *a* der Nominative in zahlreichen Fällen nachgewiesen, desgleichen die Kürzung des langen *a*, die Production des kurzen *e*, Kürzung des langen *e* (= *æ*), Kürzung des ablativischen *a*

der Gerundien, Production consonantischer Endungen wie
-er -ur, -it, -at vor Vocalen in der Arsis.

Eine Anzahl von Stellen sind Rominiszenzen aus
Vergil. Ich notire V. 60 ff.:

At mihi si centum lingue simul oraque centam
Ferreus vox esset, genus omne vel omnia vero
Nomina penarum metro non scribere possem.

Vgl. damit Aen. VI, 625 ff.

Non mihi si linguae centum sint oraque centam
Ferreus vox, omnes scelerum comprehendere formas,
Omnia poenarum percurrere nomina possim.

und Georg. II, 42 ff.:

Non ego cuncta meis amplecti versibus opto,
Non, mihi si linguae centum sint, oraque centum,
Ferreus vox.

V. 206 Tu ne cede malis, sed contra audentior esto!

Dazu Aen. VI, 95:

Tu ne cede malis, sed contra audentior ito.

1113 ff. tonant validi calidis incudibus ictus,
Qui luctum gemitumque ferunt, striduntque cavernis
Stricturae calibum, fornacibus ignis anhelat.
Vulcani domus hec est, angelus inquit.

Dazu Aen. VIII, 419 ff.:

Antra Aethaca tonant, validique incudibus ictus
Auribus referunt gemitum, striduntque cavernis
Stricturae chalybum, et fornacibus ignis anhelat.
Vulcani domus et Vulcania nomina tellus.

V. 1118 und 1121:

. vasta fornace liquescit
Vulnifici calibis

Dazu Aen. VIII, 446:

Vulnificusque chalybs vasta fornace liquescit.

1119 f. Tortores autem multa vi brachia tollunt
Ex multis versantque tenaci forcipe massam:

Dazu Aen. VIII, 452 f.

Illi inter sese multa vi brachia tollunt
In numerum, versantque tenaci forcipe massam.

1172 f. At si mille mihi linguae simul oraque mille
Erea vox esset, ea non perstringere possem.

Dazu vgl. die beiden zu V. 60 ff. angeführten Vergilstellen.

Sehr häufig sind Wortverstellungen. Grimm (a. a. O. S. XXIII) führt eine Anzahl von Beispielen auf, die, mit den Fällen aus unserem Gedicht verglichen, noch ziemlich einfacher Art sind. Der Grund ist: jene Autoren lieben kurze Sätze, und die Auseinanderziehung zusammengehöriger Wörter erstreckt sich deshalb kaum auf mehr als auf einen oder zwei Verse. Unser Dichter dagegen, nicht durch den Reim, wie jene, gebunden, zieht lang fortlaufende Constructionen vor und trennt so bisweilen zusammengehöriges mehrere Verse weit von einander.

Ein paar Beispiele mögen folgen: Die Verse 309 ff. lauten:

... . mox set eo subite renuente reversum
 Irruit immenso vehemens aquilone rotatu.
 Arreptamque virum manes quoque mox in olenti
 Et nimium gelido fluxio sine nomine montem
 Ultra projecit cum multitudinē ventas.

Man construieren *set mox eo renuente reversum subito irruit immenso rotatu vehemens ventus aquilone* (scil. ab aquilone, wie in der Quelle steht) *arreptamque virum manes quoque mox ultra montem cum multitudinē projecit in olenti et nimium gelido fluxio sine nomine.*

128 ff. Tunc ibi canonicam foribus foveamque serari
 Canoniceque penes servandam jure priorem,
 Ingrediens ne quis caute minus usque perirat,
 Instituit clavim quas nulli panderet idem.

Construction *Tunc instituit, canonicam foveam foribus serari et clavim canonice* (scil. foveae) *penes priorem jure servandam, quas* (scil. fores) *nulli idem* (scil. prior) *panderet.* Vers 130 ist parenthetisch eingeschoben.

297 ff. Tertius ingenti cinctus formidine campus
 Omnis erat sexus hominum generisque gradusque
 Innumera turma, ferri candentis ut igne
 Singula confixa clavis per membra minutim.

Man construieren *Tertius campus ingenti formidine cinctus erat et innumera turma hominum omnis sexus generis gradusque, confixa* (sc. turma) *per singula membra minutim clavis ferri candentis ut igne.*

626 ff. Temporibus exacto spatio, quo debita cuique
 Sunt dimissa, regis et loti sardibus igne

Exempti penis veniunt letanter ad istam

In qua nos requiem sumus

Construction *Exacto temporis spatio, quo debita cuique sunt dimissa, exempti rogis igne penis et loti sordibus veniunt letanter ad istam requiem, in qua nos sumus.*

Der Stil wird belebt durch rhetorische Fragen (V. 35, 1406f.). Gott wird direct angeredet, mit *cursor rectissime* (13), *pater* (66, 98), *conditor alme* u. ö., desgleichen der hl. Patricius (112). Durch Wiederholung desselben Wortes wird Eindringlichkeit erzielt, man vergleiche *stabili-stabili* 5; mehrfaches *tu* 40, 43, 50, 53, 63; doppeltes *da* 97, 98, 99; *hic hic* 86, *sic sic* 636, *hinc hinc* 675; *cesseris-cesseris* 207f.; *ignitis* 287, 289, 290; *plenus-plenus* 327; *possidet-possidet* 562; *mortem-de morte* 597; *leta-leta* 872; *acre-acre* 993; *semper-semper* 1071; 1313—16 incl. beginnen mit *Aurea*. Im Zusammenhang damit steht die Vorliebe für Assonanzen und ähnliches, vgl. *affectus-effectus* 19; *desolatorius-consolatorius* 94f.; *pallens pavensque* 365; *regio vel regio, regnum* 389; *aestas-aestus* 525; *profectu propectuque* 557f.; *cum gaudet-congaudent* 559, *gaudente-gaudere* 560; *varie variante* 624; *latissimus-letissimus* 834; *justa juberet* 875; *lucifluo-luce* 1138. Häufung von Participien-ist sehr beliebt: *deflens* 25, *dampnans* 27, *merens-fidens* 28, *instans* 29, *purgans* 31; *serens* 38, *gaudens* 39, *sanctificans-mendans* 40; *docens-legend-magistrans* 44; *dissuasio-fatenti* 132, *compuncto-parato* 133, *lustrato* 134, *pernoctanti* 136, *instanti-danti* 137, *munto-refecto* 138 und öfter. Es kann nicht fehlen, dass dadurch die Construction vielfach in die Länge gezogen und schwerfällig wird. Von der Regel des gut gefügten Satzes emancipiert sich der Dichter in noch auffallenderer Weise, indem er Participialsätze in die Construction hineinwirft, die, ohne Zusammenhang mit dem übrigen Satzgefüge, völlig in der Luft stehen. Beispiele dafür 764f., 831, 841, 1080, 1088, 1250 ff., 1542 u. ö. Gleichfalls hierher gehören parenthetisch eingeschobene Sätze, die sich in grösserer Anzahl vorfinden (7f., 64f., 123, 130, 168 ff. 271 ff. u. ö.).

Noch einiges Andere schliesse ich hier an. *Promittere*

wird mit dem Infin. praes. verbunden (395 f.), oportet mit dem Acc. c. inf. fut. (198), *præbere* (15), *nosse* (58), *cavere* (67), *timere* (1218) mit dem Infinitiv. *Cum* wird gelegentlich mit dem Indicativ construiert (451, 1021), desgleichen steht der Indicativ, wo wir den Coniunctiv erwarten 368, 664, 667, 686. Eine Reihe von Infinitiven wird substantivisch gebraucht: *pro posse* 769 und 1578, *posse suum* 1203, *de posse* 1194; *pro velle* 1259, *contra velle* 1436; *transire* (= *transitus*) 795; *alicujus adesse* (= *praesentia*) 819; sogar *necesso* (*cogente necesse*) 200. Eine Anzahl von Substantiven auf -us, Gen. -us wird neu gebildet: *confessus* (= *confessio*) 165, *peritus* (= *interitus*) 207, *reversus* (= *reditus*) 338 und 369, *ereptus* (= *ereptio*) 557 und 1307, *redemptus* (= *redemptio*) 571. Zahlenangaben der Quelle umschreibt der Dichter meist so, dass er die Zahlen in Factoren zerlegt. *Triginta quattuor* wird ausgedrückt durch *bis septemque decemque*, *quindecim* durch *ter quinque*: (193) und *ter quini* (741, 765), *novem milia* durch *ter terni milia* (982), *quingenta quattuor* durch *bis ter terni ter* (1414); für *post tres dies* der Quelle steht *post octonas novies horas* (911), *bis binis studio* für *spatio dimidii miliaris* (487).

Die Art, wie Praepositionen gebraucht resp. nicht gebraucht werden, ist auffällig. Beim Abl. instrumenti steht *ab* (290), *ex* statt *ab ea* (1194); *quo* statt *in quo* oder *ubi* 57, 174, 322, 825, 994, 1049; *quo* statt *de quo* oder *ex quo* 862; *qua* für *in qua* 584, 1112, 1258; *eo* für *in eo* 262; der blosse Ablat. statt *in* mit Abl. auch bei Substantiven: *etis-terris* 1410; *in* mit Abl. für *in* mit Acc. 259, 371 f., 509, 1043; umgekehrt *in* mit Acc. für *in* mit Abl. 378, 772; blosser Abl. für *in* mit Acc. oder *ad* 414, 782, 1529; *anima cum carne* entspricht einem *et corpore et anima* der Quelle. Für *et* tritt häufig *vel* ein (114, 126, 810, 870 u. ö.); auch *set* (1231, 1472) und *sive* (1478); entsprechend wird *-ve* für *-que* gebraucht (109, 1327). Für *sibi* steht *ei* 303, 770, 995, 1255 u. ö. *Nimis* und *nimum* haben die Bedeutung von *admodum*, *valde* und worden zur Steigerung von Adjectiven verwandt 165, 271, 341, 372, 434, 511, 724 u. oft; entsprechend *nimius* = *maximus*, *ingens* (790, 1009 u. ö.).

Ich verzeichne noch in alphabetischer Ordnung eine Reihe von Wörtern mit Verweisungen auf Diefenbachs Glossarium latino-germanicum, die auch im Mittellateinischen nicht häufig belegt sind.

archisterium 1415, vgl. Diefenbach S. 53. *balinon* 344 vgl. S. 66. *balustrinus* 344, vgl. du Cange I, 558. *bircus* 974, vgl. Diefenbach S. 75. *bolismus* 1050, vgl. a. a. O. S. 84. *botus* (= *morsellus*) 919, vgl. S. 78. *ciatrus* 759, vgl. S. 126. *coccus* 547, vgl. S. 129. *crebrum* (= *cribrum*) 648, vgl. S. 157. *dapticus* 1415, vgl. S. 166. *dilasterium* 57, vgl. S. 182. *dinamedia* 58, vgl. S. 182. *diversificare* 547, vgl. S. 188. *dolabrum* 82, vgl. S. 189. *fertum* 900, vgl. S. 231. *formicaliis* 815, vgl. S. 243. *forum* 280, vgl. S. 243. *frigere* 110 ist auffallend gebraucht; das Wort bedeutet kalt, statt, daher unfruchtbar sein, kann aber hier nur die umgekehrte Bedeutung haben: stark sein, Ueberfluss haben, ganz ähnlich *rigens* 111. *gello* 201, vgl. S. 262. *guttare* 321, vgl. S. 271. *improperare* 234, vgl. S. 290. *inclinus* (= *inclinatus*) 1306. *insaturus* 1050, vgl. *saturus* S. 514. *interminus* 830, vgl. S. 304. *labina* 438, vgl. S. 314. *melodium* 1318, vgl. S. 355. *sculari* 181, vgl. S. 522. *singulare* 691, vgl. S. 536. *thotus* 1258, vgl. S. 586. *tunsio* 651, vgl. S. 157. *uncire* 456, vgl. S. 626.

Die Druckbogen des Textes sind von Professor Monaci in der Vaticana nochmals mit dem Original verglichen worden. Die Ueberlieferung ist nicht eben gut. Eine Anzahl geringerer Versehen des Schreibers konnte leicht verbessert werden (vgl. *sit* für *fit* 33, *semina* für *semina* 39, *refertet* für *referrret* 118, *nutuumque* für *multumque* 185, *vivant* für *juvant* 397 u. a.). An anderen Stellen (V. 245, 323, 414, 781 etc.) loten die Quellen erwünschten Aufschluss und die Handhabe zur Besserung. Die mit *St.* bezeichneten Emendationen rühren von Steinmeyer her.

III. Die niederrheinischen Fragmente.

Die Fragmente des niederrheinischen Tundalus sind zuerst gedruckt von Lachmann: Ueber drei Bruchstücke niederrheinischer Gedichte, Abhandlungen der Academie der Wissenschaften zu Berlin 1836, Berlin 1838, philos. histor. Klasse S. 159—190 und stehen dort S. 166—171. Wiederholt ist die Abhandlung neuerdings in den Kleinere Schriften zur deutschen Philologie von Karl Lachmann, herausgegeben von Karl Müllenhoff, Berlin 1876 S. 519—547 (Kleinere Schriften von Karl Lachmann Band I).

Die Bruchstücke, welche sich, als Lachmann sie benutzte, in der Bibliothek Meusebachs befanden, sind jetzt auf der Königlichen Bibliothek zu Berlin aufbewahrt, und ich habe sie dort eingesehen. Sie sind im Catalog verzeichnet als Ms. germ. Quart. 642, XIII (von erster Hand XII) Jh. Es ist ein Doppelpergamentblatt in Grossoctav. Die Verse sind nicht abgesetzt, sondern durch Punkte — nicht immer richtig — von einander geschieden; Seite 1 mit 29 Zeilen, S. 2 mit 27, S. 3 und 4 mit 24. Blatt 1 enthält den Anfang des Gedichtes, Blatt 2 ein späteres Stück, welches gleichwol noch dem ersten Drittel des ganzen Gedichtes angehört, wie die Vergleichung mit der lateinischen Quelle dartut. Es ist kein Zweifel, dass wir das erste und letzte Blatt der ersten Lage vor uns haben. Auf dem Doppelblatte sind rund 170 Verse überliefert. Nehmen wir Quaternionen an, so ergibt das auf einen Quaternio 680 Verse. Am Schluss des ersten Quaternio ist ungefähr ein Drittel der lateinischen Vorlage bewältigt, wir können demnach auf ein Gedicht von mehr als 2000 Versen, welches dem uns erhaltenen Gedichte Albers an Umfang ungefähr gleich gewesen sein muss. Die Fragmente sind von mir collationirt und einige leichte Versehen des ersten Druckes gebessert.

Die Ueberlieferung ist nicht gut, wie namentlich eine Stelle (V. 59), die mit Hilfe der Quelle emendiert werden konnte, beweist (vgl. ausserdem V. 107, 118, 141, 159 166). Auch zeigt sich ganz evident das Streben, reine Reime herzustellen aus ursprünglich unreinen (s. unten die Reime).

Die VV. 1—56 enthalten die Einleitung, V. 38 wird die lateinische Quelle erwähnt, die keine andere ist, als die *Visio Tundali*. V. 52 f. erscheint die Jahreszahl 1149 wie im Prolog (4, 26). V. 40 ff. geben eine kurze Schilderung des Helden, seinen Namen und deuten den Inhalt des Ganzen an. Von V. 57 ab folgt der Dichter ziemlich treu seiner Vorlage. V. 105 ff. wird das Verhältnis der Quelle gegenüber ein geradezu sklavisches, so dass z. B. alle Fragen und Antworten genau wiedergegeben worden, was weder bei Alber, noch dem lateinischen Dichter in gleichem Masse der Fall ist. Einmal (S. 117) ist die Ueberschrift der Vorlage übersetzt und dadurch der Zusammenhang der Verse unterbrochen: *Von der giren lude* (luder die Hs.) *pine* entspricht einem *De avaris et pena eorum* der Quelle. Der lateinische Text wird ohne Bedenken hereingekonimen, so V. 125 *Et recedente angelo* (*recedente* ist aus *precedente* verderbt); ferner 76 *Quos quidam Galenses vocant*, wo die Technik des Dichters vorsagt und der Reim fehlt (vgl. auch 54). Aus der Vulgata nimmt der Dichter Stellen herüber, so V. 21 *Vix justus salvabitur* (die Hs. hat fälschlich *Vir*. Eine Stelle *Vir justus salvabitur* gibt es in der Vulgata nicht, aber vgl. I Petr. 4, 18 *Et si justus vix salvabitur, impius et peccator ubi parebunt?*) und V. 27 *Noto mortem peccatoris* (vgl. Ezech. 34, 11 *Nolo mortem impii sed ut convertatur impius a via sua et viveat*). Auffallend ist V. 68 f. *Slangen credin spinnen ist da vile Doch so hat ir holz div craft etc.*; die entsprechende Stelle der Vorlage lautet nämlich *serpentium, ranarum, bufonum et omnium animalium venena screntium ita inscia* (scil. *Hibernia*) *ut ejus lignum aut corrigia . . . omnia vincere noscantur venena*. Sprenger (Albers Tundalus, Diss. Halle 1875 S. 40) meint, dass der Dichter statt des *inscia* der Quelle etwa *insita*

Ias. Musaafia (Sulla visione di Tundalo u. a. O. S. 179) glaubt, es liege eine alte Verderbnis der Quelle vor und es müsse im lateinischen Text in der That entsprechend gelesen werden, wie der niederrheinische Anonymus übersetzt. Dagegen spricht aber erstens die absolut sichere Ueberslieferung der Stelle, zweitens habe ich oben S. XXVII f. nachgewiesen, dass die Schilderung Irlands gerade in diesem Teile auf Beda zurückgeht, bei dem klar und deutlich steht *nullum ibi reptile videri solet, nullus vivere serpens valet*. Es muss also eine andere Erklärung gesucht werden. Es stehen sich zwei Aussagen gegenüber, auf der einen Seite Beda und unsere Visio, auf der anderen die Vitae Patricii. In Colgaus Trias Thaumaturga von Jahre 1645 sind die Vitae sämtlich zusammengestellt, die dort unter Nr. VI gedruckte Vita Patricii des Jocelinus steht in den AA. SS. Boll. tom. II Martii, und da finde ich p. 574 folgende Stelle: *Hibernia a primordiali inhabitatione gentium in ea triplici laborabat pernicio; venenosorum scilicet animalium, quorum non erat numerus, abundantia; ac demonum visibiliter apparentium inqnisita depressione; et maleficorum magorumque multitudine. Tot namque virulenta ac monstruosa animalia praevaluerant super insulam e terra marique emergentia, ut non solum homines atque animalia venenis inficerent, verum etiam . . .* Patricius befreit dann das Land von der dreifachen Plage. Ich werde unten nachweisen, dass Alber diese Version kannte. Auch unser Anonymus kannte sie, daher die Aenderung. Die Ortsbestimmungen V. 74—79 sind gegen die Vorlage gehalten sehr unklar. Der Vergleich mit der Quelle ergibt eine Anzahl von Versen, die nur dazu da sind, um den nötigen Reim zu liefern, und die zum Teil auch inhaltlich ihre Eigenschaft als Lückebüsser nicht verleugnen, dahin gehören 84 f., 114, 120, 131, 140. Die VV. 150—164 enthalten eine breite, unklare, sich wiederholende Schilderung.

Schon aus dem Wenigen, das uns erhalten geblieben ist, geht deutlich hervor, dass die Darstellung nichts weniger als gewandt ist. Der Dichter steht seiner Vorlage

durchaus unfrei gegenüber: nicht er beherrscht seinen Stoff, sondern der Stoff beherrscht ihn.

Für die Entstehung des Gedichtes am Niederrhein sprechen folgende Reime:

1. *d* für obd. *t*: *missetêdic: genêdic* 41. *stede: vriden* 81.

2. *ê* und *œ* reimen in *lère*: *sundêre* 13. *kêre: mêre* 31. *gehêret: irpêret* 157.

3. *h* ist abgefallen: *Archamâchâ: nâ (nâch)* 83. *angelo: zô (zûch)* 125.

4. altes *ô* scheint nicht diphthongiert: *dô: zô* (zu die Hs.) 105.

5. *ou* ist zu *ô* verengt: *gebôgen: ôre* (Hs. *ougen*).

6. *gnâk: bûch* 19. *lac: sach* 43. *lach (lac): gesach* 137. *innen wendic: sich* 149.

Dem entspricht im Ganzen der Dialect der vorliegenden Aufzeichnung. Man vergleiche zu 1: *godes* 1, 13. *widene* 2, *bekêde* 10, *indâ* 11, *dôdis* 28, *gelêrden* 35, *dôgen* 47, *genêdes* 63, *crêdin* 68, *gûde* 72, 73, *deil* 79, *ridder* 88, *leide* 102, *hadden* 103, *irliden* 103 *wrêgede* 105, *dief* 114, *lûde* 115, *verdûment* 120, *arbeide* 129, *verlde* 131, *dîr* 132, *breider* 137, *âden* 144, 168, *hâsint* 145, *hadde* 150, *diros* 154, *dieros* 167. Zu 2: *sprêchin* 6, *sundêris* 28, *mêre gescêhe* 51, *unmêzlige* 132, *wêrtlike* 136, *wêren* 151. Zu 3: *nâ* 74, *sîs* (= *sihest*) 113. Zu 5: für *ouch* steht immer *ôch*; ausserdem *dôgen* 47, *wlôch* (= *vlowc*) 169, *hoben* (Acc. sing. von *houbet*) 159. Dagogen *ougen* 48, 139; *houbet* 81, 153; *houbete* 157. Zu 6: *wlôch* (= *vlowc*) 169.

Folgende Reime hebe ich ausserdem hervor:

a) Stumpfe. *st: cht craft: gesacht* (Lachm., *gesagit* die Hs.) 11; *r: ne salubatur: iunc* 21; *cht: t gesacht* (Lachm., *gesagit* die Hs.): *stat* 25. Langer Vocal auf kurzen + Consonanten *erô: vol* 63. *st: e craft: mac* 69. *e: i stede: vriden* 81. *t: st stat: gesast* 115. *creistlich: eislich* 113. *vurich: grâtelich* 139.

b) Klingende. Gleicher Vocal, ungleiche Doppelconsonanz, gleiche Endung: *erofte: rechte* 3. Ungleicher

Vocal, gleiche Doppelconsonanz, gleiche Endung *un-*
kunde: olbende (durch Conjectur) 15; *bringen: lengen*
 121; *bedühte: adenzuhte* 143. Gleicher Vocal, un-
 gleiche Consonanz, gleiche Endung (abgesehen von über-
 schüssigem Schluss-*n*) *g: r gebögen: öre* (durch Conjectur)
 17; *r: d peccatoris: dödis* 27; *g: ch leigin: smeichin* 35;
d: s arbeide: reise 130. Ungleicher Vocal, ungleiche Doppel-
 consonanz, gleiche Endung *munde: solde* 167. Ueber-
 schüssiges Schluss-*n* *gebögen: öre* 17, *wiße: beliben* 23,
beide: onderscheiden 164.

Sehr auffallend sind die Reime *gewinnu: vile* 67,
balde: gegade 123, *wenden: cene* 153, *cenn: enden* 161.
 Lachmann ändert an allen vier Stellen, indem er reine
 Reime herstellt, aber ich habe Bedenken dagegen. Zu-
 nächst, dürfen wir einem Schreiber des ausgehenden
 zwölften oder gar des beginnenden dreizehnten Jahr-
 hunderts zutrauen, dass er aus reinen Reimen unreine
 macht und zwar viermal genau mit derselben Tendenz,
 durch die er den Reimgesetzen seiner Zeit stracks entgegen-
 handelt? Ist nicht vielmehr das Umgekehrte das Natürliche?
 In der That hat der Schreiber V. 18 dem vorausgehenden *gebo-*
gen zu Liebe der nalden orgen aus der nalden ore gemacht.
 Auch V. 146 mit seinem *wanne so iz begunde halte* ich für
 einen ungeschickten Versuch, den reinen Reim herzustellen.
 Noch ein zweites kommt hinzu. In den von mir unter
 a) aufgeführten stumpfen Reimen zeigt sich die Neigung,
 bei gleichem Vocal einfache Consonanz auf Doppelconsonanz-
 reimen zu lassen (*salvabitur: junc, craft: mac u. s. w.*). In
 den vier angezogenen Reimpaaren tritt nun durchweg die-
 selbe Erscheinung auf, und damit ist — denke ich —
 ein weiteres Argument für ihre Ursprünglichkeit gewonnen.
 Wir werden uns entschliessen müssen, unserm Dichter
 auch *gewinnen: vile, balde: gegade* u. s. f. zuzutrauen, and ich
 füge hier noch dem Reim *verstunde: lude* (145) hinzu, der
 durch Entfernung von *wanne so iz begunde* herzustellen ist:
 er ist analog dem wol überlieferten stumpfen Reim *vrü:*
vol 63.

Schade, dass von dem Gedicht so wenig über-

liefert ist. Wir würden sonst in der Lage sein, über die Reimkunst des Dichters weitere wichtige Aufschlüsse zu gewinnen. Aber auch das Vorhandene genügt, um das Alter des Gedichtes erkennen zu lassen. Der nieder-rheinische Tundalus ist älter als das Gedicht vom Grafen Rudolf, als die Dichtungen Wernhers vom Niederrhein, des Wilden Mannes und Eilhards von Oberge, älter auch, als der niederrheinische Floris, der von Steinmeyer in der Zs. XXI S. 307—331 herausgegeben ist. Steinmeyer setzt dort S. 316 den Floris als um 1170 entstanden an und erklärt ihn für jünger als den Tundalus. Mit Recht: die Reime im Tundalus zeigen grössere Freiheiten, als die des Floris. Die Regel, dass bei Ungleichheit der Consonanten die Vocale und bei Ungleichheit der Vocale die Consonanten gleich sein müssen, ist im Ganzen gewahrt, aber es treten Ausnahmen auf, und diese fallen um so schwerer ins Gewicht, je geringer die Zahl der überlieferten Reimpaare ist. Als obere Grenze ergibt sich die Entstehung der lateinischen Vorlage nach 1148. Wir werden demnach, denke ich, nicht erheblich irren, wenn wir den nieder-rheinischen Tundalus als um 1160 entstanden ansetzen.

Dass der Verfasser ein Geistlicher war, hat schon Lachmann gesehen und leidet keinen Zweifel.

IV. Albers Tnugdalus.

Albers Gedicht ist einzig in der Handschrift der Wiener Hofbibliothek Nr. 2616 rec. 3176 überliefert. Der Pergamentcodex gehört dem 14. Jahrhundert an und enthält ausser dem genannten Gedicht (111a - 125b) noch die Kindheit Jesu des Konrad von Fussesbrunnen (1a - 20b), die Urstende Konrads von Heimesfurt (20b - 35a), das Jüdel (35a - 38a), Katharinenmarter (38a - 59b), Servatius (59b - 82b), Heinrichs von Melk Erinnerung (82a - 89b), das Anegenge (90a - 111a), Diu warnunge (126a - 151b), Heinrichs von Melk Priesterleben. Vgl. *Tabulae codicum manu scriptorum in bibliotheca palatina Vindobonensi asservatorum II*, 110 und Hoffmann, Verzeichnis der altdutschen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien S. 23 ff.

Zuerst beschrieben und ausgezogen ist der Wiener Sammelcodex im Jahre 1829 von Graff, *Diutisca III*, 398 - 404. Einen Abdruck unseres Gedichtes veranstaltete 1840 K. A. Hahn in den Gedichten des XII. und XIII. Jahrhunderts (Bibliothek der gesammten deutschen Nationalliteratur, Quedlinburg und Leipzig Band XX). Verbesserungen dazu gab Haupt in seiner Zeitschrift XV, 258 f.

Alles Sichere, was wir über Alber und sein Werk wissen können, ist von Steinmeyer in der Allgemeinen deutschen Biographie I, 219 unter Alberus kurz zusammengefasst. Darauf hat Scherer das Gedicht in seiner Geschichte der deutschen Dichtung im elften und zwölften Jahrhundert (QF XII, Strassburg 1875) unter Baiern S. 95 eingereiht und kurz charakterisiert. Es folgt der Zeit nach eine Dissertation von Robert Sprengor, *Albers Tn-*

dalus, Halle 1875, und im Jahre 1877 ein Aufsatz von demselben Verfasser 'Nachträgliches zu Albers Tundalus' in der Germania XXII, S. 264—272.

Ich muss zunächst auf die Arbeiten Sprengers näher eingehen. In seiner Dissertation behandelt der Genannte S. 5—20 die Lautlehre, S. 21—28 die Formenlehre und sucht mit Hilfe der Reime den Dialect des Dichters zu bestimmen und von dem des Schreibers zu sondern. Es folgt S. 29—32 ein Abschnitt über Syntax und Stil, S. 32—36 ein solcher über Metrik und Reim. S. 37—51 handeln über das Gedicht und seine Quelle. Den Schluss (S. 52—57) bilden Litterarhistorische Ergebnisse.

Ich beginne mit dem letzten Abschnitte als dem wichtigsten. Die Resultate Sprengers sind kurz folgende: Alber war ein bairischer Geistlicher, vielleicht ein Regensburger, der nach 1207 (Beweis: Kenntnis des Parzival) auf Bitten eines Geistlichen, Konrad von Winneberg (Kloster Windberg zwischen Regensburg und Straubing) sein Werk unternahm. Er dichtete nach einer lateinischen Vorlage, welche ein irischer Mönch Namens Marcus auf Anregung dreier Frauen und darunter in erster Linie einer Aebtissin Gisila vom Nonnenkloster St. Paul in Regensburg in diesem selben Kloster niederschrieb.

An diesen Ergebnissen ist Sprenger nachträglich irro geworden, wie sein Aufsatz in der Germania zeigt. Er glaubt nun, dass das Gedicht in stark überarbeiteter Gestalt vorliege (S. 265f.). Alber der Dichter wird zum Bearbeiter eines älteren anonym überlieferten Gedichts degradiert, das er durch Herstellung reiner Reime dem Geschmack seiner Zeit anzupassen suchte (S. 267), und lediglich diese Bearbeitung, die ins 13. Jahrhundert fällt, ist durch Konrad von Winneberg angeregt. Die drei Frauen sollen nicht mehr in Beziehung zu dem lateinischen Text stehen, sondern haben den Anonymus zu seiner Dichtung veranlasst, und dieser selbst hat um die Mitte des 12. Jahrhunderts gedichtet.

Ich gestehe, dass ich diese letzteren Aufstellungen Sprengers fast durchweg für vorföhlte halte, und muss die

Resultate der früheren Arbeit gegen ihren eigenen Verfasser in Schutz nehmen.

Es handelt sich vor allem um die Stelle, an der sich Alber selbst nennt und über seine Tätigkeit Auskunft gibt. Sie lautet:

- 2163 ff. Dor dise reiso hât getihtet
 und ze rimen gerihtet,
 der gert an in allen,
 ob ez in wol gevalle,
 daz sîn ze guote werde gedâht.
 2182 ff. des bitte ich iuch in der minne,
 der aller, schuldigste man
 der briesters namen is gewan:
 er ist geheizen Alber.

Sprenger hebt S. 268 hervor, dass man mit dem Ausdruck *rihten* im Mittelalter nicht einen so hohen Begriff verband, als wir es tun, und beruft sich im Betreff des *ze rimen rihten* auf die bekannte Stelle am Ende des Reinhart Fuchs. Gerade diese Stelle aber in ihrem Zusammenhang hätte Sprenger von der Unhaltbarkeit seiner Annahme überzeugen müssen. Sie lautet (Jac. Grimm, Reinhart Fuchs S. 103, V. 2249 ff.):

Hie endet ditzo mære.
 daz hât der Glichesære
 her Heinrich getihtet,
 und lie die rime ungerihtet;
 die rihte sit ein ander man,
 dor ouch ein teil getihtes kan:
 und hât daz ouch alsô gotân,
 daz er daz mære hât verlân
 ganz rehte, als ez ouch was ê;
 an sümelich rime sprach er inê,
 dan ô dran wære gesprochen.
 ouch hât er abe gebrochen
 ein teil, da der worte was ze vil:
 swer im nu des lônên wil
 der bitte im got geben,
 die wil er lebo, ein vrolich loben,
 und daz er im die selo sende
 dâ si vrûede habe in ende.

Nun vergleiche man doch die beiden Stellen. Der Bearbeiter des Reinhart Fuchs nennt ausdrücklich den

Dichter, seinen eigenen Namen verschweigt er und gibt in bescheidener Weise Auskunft über seine Tätigkeit. Er stellt nachdrücklich *tichten* und *die rime rihten* gegensätzlich einander gegenüber, das erste hat der Gleiches *oro*, das zweite er *gotan*. Was tut dagegen Alber, der angebliche Bearbeiter? Er erwähnt den Dichter und sein Werk mit keiner Silbe, sich selbst aber nennt er und sagt von sich, dass er *disc rede gelihet* und *ze rimen gerihet* habe. Das heisst dann doch nichts anderes, als dass er der Dichter sei. Wichtig ist als Gegensatz gegen die Stelle im Reinhart Fuchs die Verbindung von *tichten* und *ze rimen rihten*. *Ze rimen rihten* ist überdies etwas Anderes, als *die rime rihten*, im ersten Falle werden Verse geschaffen, im zweiten werden bereits vorhandene geändert. Wenn wir also nicht annehmen wollen, dass Alber bewusst und frech gelogen habe — und dazu haben wir keinen Grund — so müssen wir ihn gegen Sprenger in sein Recht als Dichter wiederum einsetzen.

Dass nun Alber zu seinem Gedicht durch den Geistlichen Konrad von Winneberg angeregt ist, unterliegt keinem Zweifel. Die Stelle geht unmittelbar voraus und lautet: 2147 ff. Dirre wênige list

daz ditze buoch gerimet ist,
daz kom von eines hêrren môte
ze Winneberge in der stote.
er heizet brueder Kuoerât.

Aber eine andere Stelle im Anfang des Gedichtes macht Schwierigkeiten. Es ist folgende:

63 ff. Nû schribe wirz ze dîute
dârch die ungelerten lîute,
den alten mit den jungen
ze einer bezzorunge,
und daz des mîezzen gîezen
die ez schriben hîezen:
daz sint dise frouwen dri,
Ôtegebe, Heilke und Gisel dâ bi.

63-66 beziehen sich auf das deutsche Gedicht. An sich betrachtet kann sich auch V. 68 ff. darauf beziehen, ja der Zusammenhang und der gleiche Ausdruck *schriben*

an beiden Stellen führt zunächst darauf. Aber der Passus 2147 ff., der nur im Hinblick auf das deutsche Gedicht gesagt sein kann, schliesst diese Möglichkeit aus. Es kommt hinzu, dass kurz vorher, V. 44 ff., von der Niederschrift der lateinischen Quelle die Rede ist. Dort heisst es:

sit brüht ez ein münich guot
 ze Regensburg in die stat.
 dō wisete in daz phat
 ze einer samenungen,
 dā sint vrouwen nunnen,
 von santo Paul ist ez genannt:
 dā schreip erz mit siner hant.

Also auch hier der Ausdruck *scriben* und zwar auf den lateinischen Text bezüglich. Nehmen wir hinzu, dass der Dichter überhaupt im Anfang von seiner Vorlage redet (*als uns diu buoch habent gezalt* V. 8) und dass er mit der Entstehungsgeschichte derselben auch sonst wol vertraut ist, so werden wir 68 ff. auf die lateinische Quelle beziehen dürfen. Wie sich dann Albers Angabe mit der des Marcus vertrügt, darüber s. oben S. XXIV.

Richtig scheint mir in dem Germaniaaufsatz, dass Sprenger die Datierung nach 1207 fallen lässt (S. 263). Das wenige, was in der Dissertation S. 55 für die Bekanntschaft des Dichters mit dem Parzival beigebracht wird, genügt nicht, diese zu erweisen. Ebenso unhaltbar aber ist die Datierung um 1150, schon aus dem Grunde, weil frühestens in dieser Zeit die lateinische Quelle entstanden ist; ausserdem aber müssten sich, auch bei starker Uebersetzung, im Versbau und namentlich im Reim Spuren dieses hohen Alters erhalten haben, was nicht der Fall ist. Man braucht nur beispielsweise die Reimkunst Albers mit der des niederrheinischen Dichters zu vergleichen, um dies einzusehen. Ich sehe daher keinen Grund, weshalb wir nicht die alte Datierung Lachmanns, der das Gedicht als noch im 12. Jahrhundert und zwar nach 1180 entstanden ansetzt (vgl. Ueber drei Bruchstücke u. s. w. S. 162), aufrecht erhalten könnten. Dazu stimmen Metrik und Reim durchaus und ich kann in dieser Hinsicht auf den bezüglichen Abschnitt bei Sprenger verweisen.

Sprengers Auseinandersetzungen über das Verhältnis des Dichters zu seiner Vorlage leiden an einer gewissen Unsicherheit. Es wird mit Recht (S. 37) darauf hingewiesen, dass zuerst eine kritische Bearbeitung der lateinischen Prosa nötig sei, bevor eine genaue Vergleichung mit Erfolg vorgenommen werden könne. Wenn Sprenger sie dennoch unternimmt, hauptsächlich um mit Hilfe der Quelle corrumpierte Stellen zu bessern, so ist er auf Schritt und Tritt gehemmt durch den Zweifel an der richtigen Ueberlieferung der lateinischen Prosa. Eine Vergleichung des Gedichtes mit der Vorlage von Abschnitt zu Abschnitt genügt ausserdem nicht. Es mussten, nachdem diese Arbeit getan war, die Resultate geordnet und so allgemeine Gesichtspuncte bezüglich der Art, wie Alber arbeitete, gewonnen werden. Nachdem nunmehr der kritische Text vorliegt, ist die Untersuchung über Alber und seine Quelle in ihrem ganzen Umfang nochmals aufzunehmen, und ich tue dies im folgenden.

Wir haben uns zu fragen: was hat Alber aus dem Stoffe, den er vorfand, gemacht? Und wir finden die Antwort, indem wir vier Unterfragen beantworten: Was hat er hinzugefügt? Was hat er weggelassen? Was hat er geändert? Was hat er schlechtweg benutzt? Schliesslich: was ergeben Hinzufügungen, Weglassungen u. s. w. für die Individualität des Dichters?

Es scheint mir erspiciesslich, zunächst die Quelle kurz zu charakterisiren, und ich benutze dazu das erste Kapitel der *Visio* (5, 21 ff.).

Marcus schildert die Heimat des Ritters. In leuchtenden Farben malt er ein Bild Irlands: ein herrliches Land, reich an Flüssen, Wäldern und Seen, fruchtbar, ergiebig an Milch und Honig, an allen Arten von Fischen und Jagdheute, ohne Weinbau und doch reich an Wein, frei von Gewürm und giftigen Thieren, glänzend durch fromme Männer und edle Frauen, berühmt im Kriege. Und nun zeigt uns Marcus inmitten dieses gesegneten Landes, in einer der beiden Metropolen der Insel lebend, den

Helden seiner Erzählung, den irischen Ritter Tnugdalus. In scharfen Zügen zeichnet er das Bild des Mannes: ein Jüngling aus vornehmerm Geschlecht, heiter von Miene, schön von Antlitz, höfisch erzogen, reich an Geld und Gewändern, grossherzigen Sinnes, erfahren in Waffen und Ritterhandwerk, gewandt, leutselig, liebenswürdig, aber — Marcus kann es nicht ohne Schmerz sagen — ein Wolk-kind; je mehr er auf seine Schönheit und Tapferkeit vertraute, desto weniger sorgte er für das Heil seiner Seele. Es war ihm unangenehm, wenn ihm einer auch nur kurz über diese Dinge sprach, er vernachlässigte die Kirche und ihre Armen, seine Reichthümer verteilte er um eiteln Ruhmes willen an die *scurrae, mimi et jocolatores*. Aber die Strafe folgte auf dem Fusse: er lag drei Tage und drei Nächte lang wie todt und *amare didicit, quicquid antea suaviter deliquit*, seine Seele musste währenddem viele ungläubliche und unerträgliche Martern erdulden. Höchst lebendig und anschaulich ist die Schilderung, wie der Ritter in den todähnlichen Schlaf fällt. Er besucht einen Freund, um eine Schuld von ihm einzufordern. Plötzlich, beim Gastmahl, kann er die nach Speise ausgestreckte Hand nicht zum Munde zurückführen, er stösst einen Schreckensruf aus und übergibt der Gattin des Freundes seine Waffe, denn er fühlt den Tod herannahen. Der Körper sinkt entseelt zusammen, alle Zeichen des Todes stellen sich ein: *crinae cadunt, errant oculi, nasus acuitur, pallescunt labia, mentum cadit et universa corporis membra rigescunt*. Die Dienerschaft läuft zusammen, das Mahl wird entfernt, es wohlklagen die Begleiter, der Gastfreund weint, lang hingestreckt liegt der Todte da, man läutet die Glocken, die Geistlichkeit kommt herbei, das Volk verwundert sich, und die ganze Stadt ist bestürzt über den Tod des trefflichen Ritters. Drei Tage und drei Nächte liegt er so ohne ein Lebenszeichen, ausgenommen eine mässige Wärme in der linken Brust. Dann kehrt er zum Leben zurück in Gegenwart des Klerus und Volkes, die zu seiner Beerdigung gekommen sind. Alles staunt, der Ritter aber verlangt nach dem Leibe des Herrn, und als

dieser ihm gereicht ist, gelobt er ein besseres, gottgefälliges Leben und vermacht all sein Hab und Gut den Armen. 'Alles aber, was er gesehen oder gelitten, hat er mir nachher erzählt, wie folgt', so fährt Marcus fort und lässt nun den Ritter selbst die Wanderung seiner Seele durch Hölle und Himmel schildern. Die Darstellung zeichnet sich aus durch Frische, Anschaulichkeit und Kraft. Der Stil ist einfach, aber packend: kurze coordinierte Sätze, in wenig Worten ist viel gesagt. Die Charakteristik des Ritters ist vortrefflich, er steht vor uns, strahlend in Jugend und Schönheit und den Freuden dieser Welt zugewandt, bis er bekehrt wird. Ein Zug zu derb realistischer Auffassung zeigt sich unter anderm in der oben gegebenen Darstellung des Todes. Die Einleitung ist glücklich: das Interesse für den Helden wird geweckt, es steigert sich allmählich, und wir folgen ihm gerne auf seiner Wanderung durch Hölle und Paradies.

Was macht nun Alber aus dieser Vorlage? Ich teile den oben aufgestellten Fragen gemäss in vier Kategorien.

I. Hinzufügungen.

Es kommt zunächst die grosse Episode über St. Patricius (V. 107--165) in Betracht. Die Vorlage hat einfach *serpentium, ranarum, bufonum et omnium animalium venena ferentium ita inscia, ut ejus lignum aut corrigia aut cornu aut pulois omnia vincere noscantur venena*. Das benutzt Alber, aber schon V. 96 des (scil. gewurmes) was *wilen dd genuoc* gibt einem anderen Gedanken Ausdruck. Alber kennt eine Legende, von der in seiner Quelle nichts steht und schiebt sie ein. Dass er sich der Abweichung bewusst war, zeigen die Worte, mit denen er die Episode einführt:

107 f. Nā heret wio daz si komen
als wir ez haben vernomen.

Wie er wider zu seiner Vorlage zurückkehrt, sagt er im Gegensatz dazu:

181 f. Hyberue ist ein kreftic hat
als ichz an dem buocho vant.

Der Inhalt der Episode ist kurz folgender: St. Patrick, *der Schollen hërre*, kommt nach Irland, um dort das Christentum zu lehren. Der König lässt sich von ihm unterweisen. Patricius als wegemüder Mann stützt sich beim Unterricht auf seinen mit spitzem Eisen versehenen Stab, den er, ohne es zu bemerken, dem Könige auf den Fuss gestellt hat. Er durchbohrt ihm den Fuss. Der heilige Mann ist bestürzt und gestattet dem Verwundeten eine Bitte, deren Erfüllung das Schmerzensgeld sein soll. Der König bittet, dass der Heilige das Land von allem giftigen Gewürm, dessen es eine Menge gebe, befreie: *dá mit maht dú gebúezen mir míne wunden*. Und Patricius gewährt es.

Woher hat Alber diese Legende? In der oben (S. XLII) bereits citierten *Vita Patricii des Jocelinus monachus de Furnessio* (AA. SS. Boll. ad XVII Mart.) finde ich zwei Stellen, die hierher gehören. Die erste (tom. II Martii p. 55a) lautet:

Ad praedicationem enim S. Patricii rex (Oengus, rex Mumoniac) credidit in nomine sanctae trinitatis, in quo et regeneratus est unda lavacri salutaris. Postea cum benedixisset regem, ejus tangendo caput id crebro cum summa devotione postulantis, pes ejusdem regis vulneratur cuspide baculi S. Patricii. Rex vero aviditate ardentissima benedictionem accipiens a domino episcopo nullum vulneris dolorem, licet sauciatus, sensit in corpore, cujus mens vulnerata caritate recuperata suae animae gaudebat sospitate. Data vero benedictione animadvertens sanctus pedem regis cruentatum, crucis signaculo imprimendo benedixit illum et reddidit sanissimum. Rego vero de signo insigni in se patrato exultante et gratias agente, praesul spiritu prophetico plenus praedixit illi dicens veridica voce: Non effundetur sanguis alicujus regis, qui de stirpe tua in isto loco sedebit super thronum tuum, nisi unius tantum. Hanc prophetiam asserunt illius regionis indigente irrefragabili veritate suffultam esse, quoniam regem nullum ex posteris ejus usque ad decimam generationem praeter unum narrant historiae occisum fuisse.

Die andere Stelle (a. a. O. p. 574a):

Albernia a primordiali inhabitatione gentium in ea tri-

plici laborabat pernicie, venenosorum scilicet animalium, quorum non erat numerus, abundantia; ac daemonum visibilibus apparentium manifesta depressione; et maleficorum magorumque multitudine. Tot namque virulenta ac monstraosa animalia praevulnerant super insulam e terra marique emergentia, ut non solum homines atque animalia venenis inficerent, verum etiam cruentis mortiferisque morsibus interficerent, et multoties membra dilaniarent ac deoorarent: daemones etiam

Sanctissimus Patricius pestilentiae triplici eliminandae summam operam et diligentiam adhibuit, et tum salutaris doctrina tum ferventissimae orationis obtentu Hiberniam hujus grassantis veneni exsortem exhibuit: ipse namque pastor praestantissimus manu domini Iesu baculum baculavit, ejusque devotione comminatoria omnia venenata animalia, angelico suffultus suffragio, ex universis Hiberniae partibus in unum congregavit: deinde omnia usque ad editissimum insulae promontorium in fugam compulit ibique totam turbam pestiferam de praerupta montis crepidine in virtute praecepti praecipiti lapsu Oceano absorbendam depulit Convertit deinde faciem suam versus Manniam et ceteras insulas, quas fide Christi et sacramentis inbuit et benedixit; ac precum suarum obtentu reptilium venenatorum omnes illas tandem expertes fecit et reddidit: aliae vero insulae, quae ad ejus praedicationem non crediderant, adhuc virulenta animalia procreant Ab illo ergo tempore usque in praesens venenosa animalia in Hibernia meritis et precibus sanctissimi patris Patricii penitus esse cessarunt.

Wir haben also zwei von einander unabhängige und getrennte Erzählungen vom hl. Patrick, in der einen Verwundung des Königs, Heilung und Prophezeiung; in der andern Vertreibung der giftigen Tiere von der Insel. Beide werden von Alber in inneren Zusammenhang gebracht und zu einer verschmolzen. Die Prophezeiung fällt weg, und die Verwundung des Königs gibt die Veranlassung zur Austreibung der Tiere. Die Verschmelzung ist gut gemacht, und Alber fühlt sich teilweise zu weiterer Ausführung angeregt: St. Patrick und der

verwundete König werden redend eingeführt, und die Situation ist lebendig und anschaulich geschildert. Dagegen geht Alber auf die Art, wie nun der Heilige die Bitte des Königs erfüllt, nicht ein und begnügt sich mit der Bemerkung *des geicerte ern an den stunden* (V. 166).

Alber ist ein cifriger Mann und tritt mit seiner Persönlichkeit mehr hervor, als Marcus. Dies zeigt sich namentlich in der directen Anrede an seine Leser. Er macht auf die Wichtigkeit und Bedeutung dessen, was er vorträgt, noch besonders aufmerksam. Man vergleiche:

- 92 vernemet war ich daz meine
 107 Nū hēret wie daz si komen
 174 der zal ich in sagen wil
 220 nū sult ir vernemen sā
 561 Nū vernemet von der bütze
 668 vernemet waz si sāhen
 673 daz wizzet āno lungen
 692f. hā lāt inch niht betrāgen
 und vernemet waz daz ware
 770 dā von wir in sagten ē
 821 wānder muget ir hōren hie
 830 nū sprēchet waz ir wurde
 889 Nū salt ir vernemen mēre
 1019 nū muget ir hōren wunder grōz
 1127 wer war den des niht wundert?
 1330 wān in niemen kan vol sagen
 1518 nū muget ir vernemen hie
 1718 nū sult ir vernemen daz
 2007 sō mōhte wir in niht erzellen
 2017 hie muget ir hōren wānder vil.

Es gehören hierher noch der Anfang des Gedichtes und die VV. 2151—2146 und 2163—2192 mit den Schlussreden Albers. Aber der Dichter flicht auch sonst dergartiges ein, so die Anrede der Seele an den Engel 1782—1787, die Anrede der Teufel an die Seele 1239 ff. Hübsch sagt V. 1447f. der Engel zur Seele:

... vil Hebes tōchterlīn
 nū mahtū wol trō sin.

Auch die Anrede an Gott und die Lobpreisung seiner Wundertat V. 982—997 gehört Alber allein.

Ich ziehe hierher noch eine Reihe von Ausrufen:

556 daz ez got nücke!

560 hei wie es glucts undê brand!

568 daz ez got erbarmet!

572 owi wie nôt in der tuot!

607 got: der gebe in unheill.

685 f) owi wie unreiner stae.

ez des giten giolê dranc!

1312 owê wie der tiuvel stanc!

An einer Reihe von Stellen läst sich genau beobachten, wie Alber arbeitet. Er hält sich im Allgemeinen an die Quelle, aber er ist gezwungen, dem Reim zu Liebe Verse einzuschieben, die sich manchmal nicht sonderlich gut ausnehmen.

539 ff.: si enbeten aber nicht

farnamens dehoim licht,

wan daz in der engel bar.

Die Quelle hat (*um . . . nullum preter splendorem angeli lumen haberent*). Nun braucht Alber den Reim auf *bar* und fügt hinzu:

versunden was der tiuvel sohar,

als uns daz buoch taet kunt.

Dann in der Quelle *venerunt ad vallam valde terribilem ac tenebrosam et mortis coligine coopertam*. Alber V. 544 ff.:

si kômen in kurzer stant

ze einem vreislichen tal,

daz was vinster über al,

mit nebel was ez verborgen.

Nun braucht er widerum den Reim auf *verborgen* und fügt ein:

diu sêle begunde sorgen.

Die Quelle führt fort *erat enim valde profundu*. Alber:

ez was wunderlichen tief.

Er braucht den Reim auf *tief* und schaltet ein:

zuo dem engel si rief.

Die Quelle *et carbonibus plena*. Alber:

ez was auch vollez glucts,

die sêlo ez harte muote.

Wir haben also in elf aufeinander folgenden Zeilen nicht weniger als fünf solcher eingeschobener Verse, wo-

won drei wesentlich demselben Gedanken Ausdruck geben, nämlich dass sich die Seele in Not und Angst befindet. Niemand wird behaupten, dass Dios geschickt sei, es darf aber auch niemand einfallen, an solchen Stellen an der Echtheit der Ueberlieferung zu zweifeln: der Dichter war in Verlegenheit und half sich, so gut er konnte. An einer ganz ähnlichen Stelle ändert nun aber Sprenger. Die Verse 553 ff. lauten:

und hete ein isin überlit,
bedacht was ez dâ mit,
sehs clâster was ez dicke:
daz ez got nicke!

Die Quelle hat *cooperculum lobens ferreum, quod spirititudinem habere videbatur sex cubitorum*. Es zeigt sich zweimal dieselbe Tendenz, wie wir sie oben beobachten konnten: je ein Vers hält sich genau an die Vorlage und der darauf folgende dient als Füllung. Sprenger S. 265 hat richtig bemerkt, dass V. 554 ein ungeschickter Einschub ist. Der Zufall fügt es gerade hier, dass *überlit* und *dicke* sich durch den Reim binden lassen, und nun sollen ursprünglich nur zwei Verse an Stelle der vier gestanden haben, die so lauteten:

und hêt ein isin überlit
sehs clâster was ez dicke.

Die eingeschobenen Verse werden dem Bearbeiter zugeschrieben, und die Stelle ist eine der Hauptstützen für Sprengers Hypothese, dass das deutsche Gedicht in seiner jetzigen Gestalt Ueberarbeitung eines älteren sei. Wenn Sprenger Recht hätte, so müssten sich in 547—552 die eingeschobenen Verse ebenfalls leicht entfernen und die ursprünglichen ungenauen Reime herstellen lassen. Dies ist aber nicht der Fall. Sprengers Verfahren auf die bezeichneten Verse angewendet würde zu ganz unmöglichen Bindungen, etwa *verborgen: tief* oder *tief: gluote* führen. V. 556 *das ez got nicke!* bringt ganz im Einklang mit dem, was wir sonst bei Alber beobachten können, den persönlichen Anteil des Dichters zur Geltung.

Gleich die folgenden vier Verse sind wider sehr be-

zeichnend. In der Quelle steht *cujus fessor omnes, quas tunc usque passa est anima, superavit tribulationes*. Dem entsprechen 558 f.:

dâ was unreiner stanc:
niht ich im gelichen kan.

Und dann hilft sich Alber, diesmal ganz glücklich, mit:
diu wile dâhte dâ vil lang (V. 557)

und

hai wie sz gluote unde bran (560).

Ich muss noch eine längere Stelle ausheben:

995 dar nâch viele schier
funden si aber ein tier,
daz was harte eislich.
den selen was ez schedolich,
ez was unsûeze;

1000 und hete zwêne fûeze,
und het zwô vedere
swarz sam ein ledere;
dâ mite was ez bevangen.

einen hals het ez langen,
1005 sin anabel dor was isin.
ez mochte vil wol sin
des übelen tiuvels bilde.
ein michel gevilde

hote ez bevangan dâ,

1010 isin wâren sine klâ.
ez gie ûz sinem munde
ein louc brinnende,
den niemen erkunde
erleschen keine stunde.

1015 si ensâhen solbes iht d.
ez saz ûf eimo gefrornen sê.

Die Quelle hat *Precedente igitur angelo viderunt bestiam omnibus, quas ante viderant, bestiis valde dissimilem, duos pedes et duas alas habentem, longissimum quoque collum et rostrum ferreum, ungulas etiam habebat ferreas; per cujos os flamma eructuabat inextinguibilis. Que bestia sedebat super stagnum glacie condensum.*

Man vergleiche nun: V. 998 und 999 eingeschoben gegen den lateinischen Text, ebenso 1002—1003, 1006—

1009, 1015. Genau nach der Quelle, auch in der Reihenfolge V. 1000, 1001, 1004, 1005, 1010, 1011—14, 1018. Alber hält sich an seine Vorlage und füllt die zwischendurch nötig erscheinenden Verse, so gut er es vermag.

Man vergleiche ferner folgende Stelle:

1255 ez was swarz als ein kol
unde was nides vol,
des ist unlongen:
fürin wären sinu ougen,
sin zende wix als ein anô:

1260 si tätten den armen selen wê;
ez hete ismîns klâ:
in dem hildo wârû si dâ.

Dazu die Quelle *Ipsi autem spiritus erant nigri sicut carbones, oculi vero eorum ut lampades ignis ardentis, dentes etiam eorum nive candidiores, et caudas habebant ut scorpiones, ungulas quoque ferreas valde acutas et ut cultures habebant alas.* Die Verse 1256, 1257, 1260, 1262 sind Füllverse. Dergleichen finden sich nun noch mehr:

- 992 manicvalt ist ir slac.
1198 si hete manic sware.
1276 dâ sihest dâ unwunne.
1282 die dultent manegen leiden wint.
1296f. er was in micheler ungehabe,
er hete tugende dehein.
1309 der selbe vâlant.
1316 daz was der gotes slac.
1318 diu gap im ungemête.
1381 diu sêle het des sware.
1385 dar zuo was der sêle ger.
1394 sô im des libes zerînet.
1525 dâ gebrast deheiner wunne.
1533 dâ was vrûnde über al.
1538 dâ was dehein ungemach.
1602 als ez got wolde.
1607 daz worhte niht menschen ein.
1610 dâ endorft niemen betragen.
1619 ez hât dehein lastar.
1618 diu menega diu was erlich.
1923 daz wasch diu sêle schiere.

Alber strotzt nach Deutlichkeit und sucht eindringlich zu erzählen. 250f. fügt er hinzu: Es war kein Zweifel der Mann war todt. V. 237 soll dem deutschen Leser die in der Vorlage überlieferte Tatsache näher erklären, das der Ritter als Hauptwaffe das Beil trägt.

Sehr häufig führt der Dichter das, was in der Quell nur angedeutet ist, aus eigenem Antriebo weiter aus. Die Themata, welche er sich dabei vornehmlich wählt, characterisieren ihn.

Die Peinigung der Seele durch die bösen Geist bietet ihm erwünschte Gelegenheit zu solchen Excurse er geht weit über den lateinischen Text hinaus. Die Verse 380—406 gehören Alber allein an: die Dämonen wollen die Seele ergreifen und ewiger Qual anheimgeben, und als Gott dies nicht zulässt, hadern sie mit ihm und werf ihm Ungerechtigkeit vor. Wütend rufen sie der See zu: Du hattest auf Erden uns erwählt, nicht Gott, daru ist es billig, dass du auch mit uns verloren seist. Am V. 423—429 schildert Alber selbständig die innere Qual und Pein der Seele und preist die Güte Gottes, die nicht den Tod des Sünders, sondern seine Rettung will. Das Thema von der Barmherzigkeit Gottes gibt Alber wiederholt Gelegenheit zu weiterer Ausführung (489—498).

Alber weiss auch genauer als die Quelle, wer der eigentlich die höllischen Strafen zu erdulden habe. 611—620 werden die *insidiatores et perfidi* der Vorlage näher bezeichnet:

die mit meintaten
und mit meinen raten
sich habent geunroinet,
der herze daz nit meinet
daz in der munt sprichet,
got ez alsus richet.

Dann wider 626—629 die Qualen der Hölle:

si hote gar vorgezzen,
daz ir ie zo liebo geschach,
daz man nennet och und ach,
des was dâ vil unde genaoc.

665 f. wird die allgemeine Sentenz

die hio ze höhe stigent
daz sint die dort nigent

eingeflochten, desgleichen 676 f. die Vermutung, dass es der Teufel selbst sei, 726—28 die Mahnung, sich vor solchen Strafen zu hüten. Hübach ist 735 f. hinzugefügt:

doch dächt die sêle für wâr
dîn karze wile tûsent jâr.

V. 1085—1096 werden wiederum diejenigen näher bezeichnet, von denen die Vorlage nur sagt *cumulant peccatum super peccatum*. Die Schilderung des Fegefeuers (1103 ff.) ist ausführlicher als in der Quelle. Die Verse 1175—1184 gehören Alber allein und schildern schön und poetisch die Verlassenheit und Trostlosigkeit der Seele nach dem Verschwinden des Engels. Sie ist *batelôs* geworden, steht in tiefem Schmerze und schlägt sich die Brust:

er fuor ir herze und ir mnot
als daz loup von dem winde tuot.

Der Dichter setzt hinzu, dass die Teufel ihren Meister mit geschmolzenem Blei quälen (V. 1323—1328). Ebenso steht der Passus V. 1329—1340, wo der Zustand des Teufels vor seinem Abfall von Gott geschildert und mit seinem jetzigen verglichen wird, nicht in der Quelle. 1397 ff. ist der Vorlage gemäss von Dieben, Ehebrechern, Räubern und Mördern die Rede. Aber damit begnügt sich Alber nicht, sondern fügt noch andere hinzu, die gleichfalls in dieser Hölle braten müssen (1403 ff.): die Meineidigen, die törichten Leute, die zu sehr auf ihre Kraft vertrauen und dem ritterlichen Leben anhangen, die Gewalttätigen, die Härtherzigen, die die Armen berauben, die Witwen und Waisen verstossen, die ungerechten Richter, die sich selbst bereichern und ihre Untertanen betrügen *mit ungefüeger sture*, die falsches Recht sprechen, die den Armen ihren kleinen Gewinn verkümmern. Es ist klar, dass Alber hier Erlebtes vorwondet, er donnert gegen die Schäden seiner Zeit und bannt die Uebeltäter in die unterste Hölle. V. 1495—1503 wird eine allgemeine Betrachtung eingeflochten: wie klein auch manche Sünden sind, soll man sie doch nicht gering achten, sondern Busse dafür tun. Darauf ein

anschauliches Bild: nichts ist so leicht, das nicht den Menschen, wenn er es in grosser Masse sich aufbildet, dennoch zu Boden drückt. Eifrig schildert der Dichter nach den Qualen nun auch die Freuden des jenseitigen Lebens. Am lebhaftesten ist die Schilderung V. 1522—1526, wo sämtliche Verse mit *da* beginnen, V. 1528—1533 sind selbständig hinzugefügt, desgleichen 1536—1538. Beim König Cormachus wird seine Freigebigkeit und Gastfreundschaft besonders gerühmt (1646—1652) und V. 1709—1716 ist hinzugefügt, alles das habe der Ritter später dem Volke erzählt, und dies habe für seinen König gebetet. Barmherzigkeit und Freigebigkeit sind beliebte Themata bei unserm Dichter, V. 1759—1774 werden diese Tugenden im Gegensatz zur Quelle ganz ins Einzelne ausgeführt und der Lohn des Himmels dafür verheissen. Die Woltäter der Kirche werden 1951—56 noch besonders charakterisiert, der Preis des geistlichen Lebens (1872—76) gehört Alber allein.

Die Aufforderung des Engels an den Ritter, die Dinge später niederschreiben zu lassen (1790—1794) zur Besserung der Mitmenschen, ist an dieser Stelle ein Zusatz des Dichters, desgleichen die Versicherung 1961 f., dass das wirklich wahr sei. Es gehören hierher noch die Stellen an denen sich Alber auf seine Quelle beruft. Es sind die Verse:

- 172 als ichz an dem buoche vant
 205 Wir hurn daz buoch zellen
 543 als uns daz buoch tuot kunt
 892 als ichz an dem buoche las
 1185 wan als daz buoch hât
 1978 als wir diu buoch heuren jehen

Folgende Bilder und Gleichnisse gehören noch Alber:

- 305 ff. vil ist des griezes in dem mer:
 mîner sünden ist noch mîr,
 sô manie loup hât nicht der walt,
 sô mîne schulde manievalt.
 1374 f. witen or si zefuorte,
 alsô der wint den stoup tuot.
 2014 ff. si ist ein kecrunne,
 daraus diu genûde entspringet,
 diu don enlagen nimer zerinnet.

II. Anlassungen.

Die Quelle berichtet 7, 15 von Tandalus folgendes: *Hic igitur, cum multos haberet amicos sodales, inter eos unum habuerat, qui ei commutationis debito trium equorum debitor erat. Hic cum statutum prestolaretur terminum, suum transacto tempore convenit amicum. Qui cum bene receptus . . .* Das Gedicht entspricht genau von V. 206–217. Dann berichtet die Quelle weiter, der Ritter habe seine Forderung vorgebracht, der Freund aber habe nicht bezahlen können. Der Ritter will zornig mit seinem Gefolge abreiten, und es gelingt dem Freunde nur mit Mühe, ihn zu besänftigen und zu veranlassen, noch die Abschiedsmahlzeit bei ihm einzunehmen. Nichts davon bei Alber, er schliesst aneinander

217 ff. und enphienc in mit vlize.

za sinem imbize

behabte er in vil kume da.

Es folgt im Gedicht und in der Quelle die Katastrophe. Es versteht sich nach Albers Darstellung von selbst, dass das Geldgeschäft, von dem vorher die Rede war, zur Zufriedenheit beider Teile erledigt worden ist. Der Ritter hat Eile, deshalb will er zuerst nicht zum Mahle bleiben, Sprenger nimmt nun (S. 42) zwischen Vers 217 und 218 eine Lücke an, in der das in der Quelle Erzählte gestanden haben soll. Dagegen sprechen aber schon die zusammengehörigen Reime *vlize* und *imbize*. Ausserdem glaube ich, dass Alber die Episode, die den Gang der Erzählung nur aufhalten konnte, die ausserdem zu der früheren Schilderung des Ritters als eines edlen, freigebigen und reichen Mannes nicht passte, mit Absicht übergieng.

Alber kürzt noch in einer Reihe von andern Stellen. Bei Marcus sind 6, 13 ff. die beiden Metropolitanstädte genannt, Alber braucht nur eine davon, Caselensis, weil aus ihr der Held seiner Erzählung gebürtig ist (V. 180). Von den vier irischen Bischöfen der Quelle wird V. 2064 nur Malachias beiläufig genannt, offenbar, weil dieser der einzige in Deutschland bekannte von den viere war. Erörterungen dogmatischer Art übergibt Alber, so die Dar-

legung des Begriffs *sacrilegium* (20, 15 ff.). An einer ähnlichen Stelle (21, 25 ff.) vermutet Spronger (S. 44), sie sei spätere Interpolation; aber sie steht in allen alten Handschriften, und Alber übergeht sie absichtlich. Auch die Erörterung 30, 19 ff. über den Weg des Todes ist nicht interpoliert, wie Spronger (S. 45) meint, sondern vom Dichter als unwesentlich und hemmend weggelassen. Stereotyp sind in der Quelle die Fragen des Ritters an den Engel und die Bitten um Erklärung dessen, was er sieht: Alber lässt die Fragen stets weg und gibt nur die Erklärungen. Auch ungeschickte Kürzungen kommen vor. Die Quelle hat 86,3 ff. logisch richtig *Erat namque prefata bestia nigerrima sicut corvus, habens formam humani corporis a pedibus usque ad caput, excepto, quod illa plurimas habebat manus et caudam*. Alber hat V. 1298 ff.:

in menschlichem bildo er schein
 von houpte unz an die fueze.
 er ist unsuezo.
 er het vil der hende,
 an des libes ende
 einon vroislichen zagel.

Der deutsche Dichter übersetzt *excepto quod* nicht und kommt dadurch in Widerspruch mit sich selbst. Es lässt sich in diesem Falle auch klar zeigen, wie Alber dazu kam: er brauchte den Reim auf *fueze* und schob deshalb V. 1300 ein. Nun passte natürlich *wan daz er het vil der hende* nicht mehr, und Alber wählte das geringere Uebel. Nicht glücklich gekürzt sind auch 1592 ff. Es ist nur der Anfang dessen, was im lateinischen Text steht: widergegeben. Mit *er het* ist Conchober gemeint, die Angabe der Quelle über Donachus fehlt. Gegen eine Lücke im Text sprechen die zusammengehörigen Reime *widere, sidere*.

An andern Stellen mildert Alber, indem er einzelne Angaben der Vorlage weglässt. Es tritt namentlich die Tendenz hervor, den Helden der Erzählung in den Augen der Leser nicht allzusehr zu discreditieren. Visio 19, 18 ff. fragt der Ritter den Engel, nachdem er schaudernd die Qualen gesehen hat, daneben die Mörder unterworfen worden,

ob er ebenfalls diese Strafe erdulden müsse. Der Engel verneint: er sei zwar ein Mörder, aber die Strafe werde nicht an ihm vollzogen werden. Sprenger irrt (S. 43), wenn er glaubt, dieser Passus habe nur in der Giessener Handschrift gestanden und Alber nicht vorgelegen: der Dichter übergiebt ihn mit Absicht. In die gleiche Kategorie gehört eine Stelle, an welcher gesagt ist, dass der Ritter, weil er sich auf Erden der Sünden schuldig gemacht hat, die hier bestraft werden, wirklich eine Qualprobe durchzumachen gezwungen wird (Visio 31, 7 ff.). Nicht berücksichtigt von Alber ist folgender Satz der Vorlage (39, 12 ff.): *Video namque in hoc tormento cogatos multos et sodales et notos, quos mecum in seculo gaudebam habere socios, quorum hic consortium multum abhorresco. Scio etiam pro certo, nisi mihi divina subcurrat misericordia, meritis meis exigentibus non minus ego quam ipsi patiar. ista.* Endlich Visio 49, 16–20, wo gesagt ist, dass der Ritter nicht verdient hat, an jenem herrlichen Orte zu bleiben.

Die lateinische Vorlage ist grossartig gedacht und durchgeführt. Der Verfasser besitzt eine bedeutende Phantasie. Er versteht es, mit der Hölle und ihren Strafen zu schrecken, andererseits die Freuden der Seeligen begeistert zu preisen. Die Darstellung ist kühn und bewegt sich durchaus in mächtigen Dimensionen, wie sie der übersinnliche Stoff verlangt. Demgegenüber lässt sich bei Alber eine gewisse Verzagttheit und Zahmheit beobachten. Er glaubt, manches der Phantasie seiner Leser nicht zumuten zu sollen. Wie charakteristisch in der Quelle, dass der Rachen des Unfiess, seiner enormen Grösse entsprechend, neun tausend bewaffnete Menschen zu fassen vermag (16, 8 ff.). Alber geht stillschweigend darüber hinweg. Die Ungeheuer, welche im See unter der schmalen Brücke schwimmen und darauf lauern, die hinabfallenden Seelen zu verschlingen, werden in der Quelle hinsichtlich ihrer Grösse mit hohen Thürmen verglichen (19, 24 ff.). Alber verschweigt das. 33, 22 ff. macht die Seele den Versuch, nachdem sie das schreckliche Schauspiel gesehen, sich zurückzuziehen, aber sie vermag den Fuss nicht vom Boden zu erheben,

und nachdem sie sich von der Unmöglichkeit des Gelingens überzeugt hat, fällt sie in Verzweiflung. Sie wütet gegen sich selbst und ruft Wehe über sich. Auch das übergeht der deutsche Dichter. Das Gleiche begegnet noch bei folgenden Stellen: Vor den Toren des brennenden Hauses, inmitten der Flammen, stehen höllische Henkersknechte, bewaffnet mit den fürchterlichsten Werkzeugen und bereit, die Seelen damit zu zerfleischen (23, 17 ff.). Die Bestien, kaum geboren, fressen ihre Erzeuger auf, um dann ihrerseits von den Schlangen, die sie gebären, wiederum verschlungen zu werden; ein Schauspiel, so grässlich, dass sich die Teufel fast selbst erbarmen möchten (S. 28). Der Fürst der Finsternis streckt seine unzähligen Fangarme aus, ergreift die Seelen der Verdammten und zermalmt sie, wie der Landmann die Trauben auspresst, um seinem Durste Linderung zu verschaffen (37, 2 ff.).

III. Aenderungen.

Es begegnet zunächst wider die Neigung, alles mehr ins Menschliche zu übertragen.

Visio 16, 6 ff. wird ein Ungetüm geschildert, das an Grösse den höchsten Berg überragt und dessen Augen feurigen Hügeln gleichen. Alber folgt zum Teil: *dehein berc was sô grôs*, aber den *colles ignis* gegenüber nehmen sich seine *buchel viurîn* (Fackeln, vgl. Lexer I, 376) immerhin matt aus. Wie bezeichnend ferner für die Furchtbarkeit der Bestie, dass sich in ihrem Rachen zwischen den Zähnen zwei parasitische Ungetüme befinden, die wie zwei Säulen den ungeheuren Raum des Rachens in drei Teile teilen, aus denen, wie aus drei Toren, mächtige Feuersäulen hervorbrechen. Ich kann mich nicht entschliessen, die entsprechende Schilderung Albers mit Sprenger (S. 44) für gelungen zu halten. Es sind vier Verse:

681 ff. *darinne staonden zwêne man,
daz wâran risen freissam.
die staonden bi sinen zenden,
sam bi dem roche die venden.*

Das Bild gehört Alber und ist nicht glücklich gewählt, den grossen Verhältnissen der Vorlage gegenüber.

Sprenger irrt, wenn er meint, der Passus Visio 18, 6 ff. bis zum Ende des Abschnittes sei spätere Interpolation der Giesener Handschrift. Die Stelle steht in sämtlichen Codices und enthält die Schilderung der Qualen, welche der Ritter zu erdulden hat. Es wimmelt von allerlei schrecklichem und monströsem Gefier, die von ihrem Engel verlassene Seele wird, von Dämonen gezeißelt, muss nacheinander glühende Hitze und grimmige Kälte erdulden, Thränen entstürzen den erblindeten Augen, es ist der Ort, wo da ist Heulen und Zähneklappen. Das ist Alber zu arg, der arme Ritter tut ihm leid, und er hält sich in ganz allgemeinen Ausdrücken, bei denen man sich wenig denken kann (V. 717 ff.): *nichel unlust, maniger slakte akust, wonder unde wonder, manic nitspil, angst unde sorgen*. Auch V. 882 ff. begnügt sich Alber der anschaulichen und lebendigen Schilderung der Quelle gegenüber mit allgemeinen Umrissen. In der Vorlage steht der Ritter, unfähig zu gehen, mit blutenden Füßen da, und der Engel sagt ihm: *Meminisse debes, quam velociter erant pedes tui ad effundendum sanguinem* (22, 18 ff.). Visio 23, 6 ff. wird ein Haus von ungeheurer Gröse geschildert, hoch wie ein Berg, an Gestalt einem Backofen ähnlich. Aus dem Hause schlägt eine Flamme, die auf tausend Schritt Entfernung alles vernichtet. Wie matt, wenn Alber an entsprechender Stelle nur ein *krestic hūs* erwähnt, in dem man Feuer *krestlichlichen brinnen* sieht (V. 854 ff.). V. 1039 werden der Quelle gemäss *die lit der schame* erwähnt, an deren Stelle Weibern und Männern Schlangen gewachsen sind; aber Alber übergeht, dass diese sich nun gegen die Leiber selbst, zu denen sie gehören, wenden und die Eingeweide der Unglücklichen verfeischen. Statt dessen nur die Bemerkung *ir eröude düst zergangen* (1042).

Die Quelle leistet viel in Zahlenangaben. Es genügt ihr nicht, dem obersten der Teufel sehr viele Hände gegeben zu haben, sie fügt noch (86, 6 ff.) hinzu, dass es nicht weniger als tausend gewesen seien, und zwar jede hundert Klafter lang und zehn dick. Die Zahl tausend und die Dicke verschweigt Alber ganz, und es beruht

auf Unkenntnis der Eigenart des Dichters, wenn Sprenger S. 47 den Versuch macht, die Zahlen in den deutschen Text hineinzuconjiocieren. Auch auf die folgenden Zahlenangaben der Quelle geht Alber nicht ein. Da wird erzählt, an jeder Hand seien 20 Finger gewesen, je 100 Spannen lang und zehn breit, daran eiserne Klauen, länger als Kriegslanzen; das Ungetüm habe einen langen dicken Schnabel gehabt und Klauen auch an den Füßen.

An anderen Stellen tritt bei den Aenderungen das Bestreben hervor, deutlicher zu sein, als die Quelle. Es zeigt sich wider der Eifer des Dichters, und Alber verfährt hier meist mit Glück und Geschick.

Der Ausdruck *vinarum expers set vini dives* ist für den Dichter zu knapp, er überträgt:

83 f. wines ez niens birt,
vil aber sin dar brüht wirt
von den koufinten.

In der Quelle steht nur *Tunc terribiliter clamare cepit*, Alber führt das V. 231 ff. weiter aus:

rufen er begunde
'owi daz ich ie wart geborn!
über mich gêt der gotes zorn,
ich muoz verwandeln den lip'.

Ueber die Art, wie sich der Ritter benimmt, nachdem er zum Leben zurückgekehrt ist, berichtet die Vorlage kurz, fast trocken. In wenigen Zeilen wird die Stimmung des Widererstandenen geschildert, während Alber sich zu grosser Anschaulichkeit und wirklichem poetischen Schwung erhebt und auch räumlich die Quelle weit hinter sich lässt. Der Ritter schildert sein früheres Leben und klagt sich selbst seiner Sünden und seiner Widerspenstigkeit gegen Gottes Gebote an (V. 299—324). Die früher erwähnten schönen Gleichnisse V. 305 ff. gehören zu dieser Stelle.

Eine kleine Aenderung, die Alber anbringt, ist charakteristisch. In der Quelle fragt der Engel die Seele, ob die Lockungen des Fleisches süß genug seien, um dafür im Jenseits solche Qualen zu erdulden, und dann heisst es *Illa autem respondere non poterat, quia vires ad loquendum post tale supplicium non habebat*. Das ist wirkungsvoll

genug, und die Antwort versteht sich von selbst; Alber aber läßt die Seele ausdrücklich vernichten (V. 1152ff.).

V. 1220ff. werden die in der Quelle ganz allgemein gehaltenen Selbstvorwürfe der Seele weiter ins Einzelne ausgeführt. Der lateinische Text hat nur *Vae mihi! Ut quid ego non morior? Et quare ego misericordiam sanctis scripturis credere nolui? Quare me dementia decepit?* Alber dagegen: Ein törichtes, gottfeindliches Leben habe ich geführt. Gott selbst habe ich angefochten ohne Rücksicht auf das Heil meiner Seele. Wie gerne würde ich es gut machen, wenn ich könnte! Nie wollt' ich dieser Not vergessen.

V. 1546—1552 ist die Vorlage ganz frei widergegeben, und Alber zeigt sich da, wo er selbständig auftritt, gewandt.

Das Thema von der Freigebigkeit wird ausführlicher behandelt, als in der Quelle. Die einzelnen Woltaten werden aufgezählt und der Lohn des Himmels dafür verheissen (1759—1774).

Wo die Vorlage breit ist, zieht Alber zusammen (1897—1908); Aufzählungen vermeidet er, indem er sich allgemein hält (1975—1988); oder er charakterisiert die einzelnen Kategorien besonders (1989—2006).

Eine praktische Aenderung ist es schliesslich, wenn er für den heiligen Rnadan, den in Deutschland niemand kannte, St. Brandan einsetzt (V. 2035).

Es bleibt übrig, was Alber so, wie er es fand, aus der Quelle herübergenommen hat. Dies ist weitaus die Hauptmasse des überlieferten Stoffes, und wir müssen anerkennen, dass der Dichter in der poetischen Uebertragung dieser Stellen meist geschickt, mitunter entschieden glücklich gewesen ist. Jedes Kapitel des lateinischen Textes hat seine Berücksichtigung gefunden, die Reihenfolge, in der die Quelle erzählt, ist genau inne gehalten. Ich habe jedesmal am Rande des deutschen Gedichtes auf die bezüglichen Abschnitte der *Visio* verwiesen, so dass man bequem vergleichen kann.

Fassen wir zusammen, so werden wir Alber das Lob nicht versagen können, dass er der Aufgabe, die er sich stellte, im Ganzen gewachsen war. Er schaltet frei mit

seinem Stoffe und modelt ihn nach seinen Intentionen. Wenn wir wünschen möchten, dass er manchmal seiner Vorlage, die in kühnen und grossartigen Zügen gehalten ist, weniger zaghaft und reflectirend gegenüberstände, so entschädigen dafür andererseits Stellen von hoher poetischer Schönheit, die von der relativ bedeutenden dichterischen Potenz des Mannes Zeugnis geben. Wir haben gesehen, dass der Stoff weit über die Grenzen Deutschlands hinaus Jahrhunderte lang gewirkt hat, und es bleibt das Verdienst Albers, als einer der ersten die Gewalt dieses Stoffes empfunden und durch dichterische Uebertragung zum Eigentum seines Volkes gemacht zu haben.

Was den Dialect Albers, die Verskunst, den Stil und die Beziehungen zu andern deutschen Gedichten anlangt, so kann ich auf die Vorarbeiten Sprengers verweisen.

Dass eine Anzahl Stellen, an denen Sprenger unreine Reime herzustellen sucht, richtig überliefert sind, habe ich bei der Vergleichung mit der Quelle im Zusammenhange nachgewiesen. Sonst enthalten die Arbeiten Sprengers eine Reihe brauchbarer Emendationen*, nur sind ihm die Verbesserungen Haupts in Zs. XV entgangen, sonst würde er seine Mühe nicht an Stellen gewandt haben (vgl. V. 248, 348, 516, 975f., 1039, 1286, 1365, 1440f., 1638, 1860; dazu Sprenger S. 30, 20, 43, 21, 13, 10, 47, 47, 49, 13), die von Haupt lange vorher in Ordnung gebracht sind.

Zu Grunde legen konnte ich eine Herstellung des deutschen Gedichtes, welche im Anfange der sechziger Jahre in Professor Müllenhoffs** Seminar zu Berlin gemacht worden war, und welche unter anderen Berichtigungen

* Die von mir in den Text aufgenommenen sind in den Anmerkungen mit *Spr.* bezeichnet. Die Seitenzahlen 5--57 beziehen sich auf die Dissertation, die Zahlen 264--272 auf den Anfang in der Germania.

** Ich benutze diese Gelegenheit, um nachzutragen, dass auch die Abschrift der Berliner Hs. des lateinischen Textes aus Jaffés Nachlass durch Professor Müllenhoffs Vermittelung an Steinhilber und mich gelangte.

bereits mancho der später von Haupt und Sprenger vorgeschlagenen onthielt. Ich bedaure jetat, dieselben nicht unter dem Texte namhaft gonacht zu haben, damit alles, was ich allein zu verantworten habe, Jedem ersichtlich wäre.

Es ist bekant, das die Hahnschen Drucke von Handschriften meist getreu und sorgfältig sind. Nachdem noch neuerdings eine Vergleichung des Anengenge durch Seemüller gar nichts von Bedeutung ergeben hat (vgl. Edward Schröder, das Anengenge, QF XLIV, S. 92), habe ich von einer neuen Collation der Handschrift abschen zu dürfen geglaubt.

Die Verse sind in meinem Text am linken Rande durchgezählt, am rechtsseitigen Rande gebe ich die Seitenzählung Hahns.

Erfangen, den 22. Februar 1862.

Albrecht Wagner.

Venerabili ac deo devoto domine G., dei dono abbatisse, frater Marcus sibi devotus famulus utinam tam validum quam paratum servitium. Cum multi sint vocati, pauci vero electi, non est magnum argumentum ad probandam rei dubie fidem hanc esse laudabilem, que a multis laudatur. Nam quoniam secundum prophete sententiam humanum genus a principio proclivius est ad peccandum, ei arbitramur consultissimum ac decentissimum pre ceteris esse parendum, quam custoditis bone fame flosculis a nullo reprehensibilem fore reperimus, que valet dicere cum apostolo 'bonus odor sumus deo'. Eapropter, sacra virgo et domina G., caritativam et valde devotam bone intentionis vestre petitionunculam vobis negare nequaquam possumus, licet culogiis vestre presentie dignis eam interpolare minime posimus. Sicut enim ait orthodoxorum quidam aruditus 'viros, quas imperitia denogat, caritas ministrat', nos ejus vestigia sectantes, simul et in vestris sanctis orationibus confidentes, ipsam verecundiam postponimus et nostram insipientiam

Uberschriften: Incipit prefatio sequentis operis visio penarum quas vidit Tundalus prima visio incipit prologus G. Incipit prefatio in visionem ejusdam militis Tundali nomine Hiberniensis a quodam Marco nomine abbatisse transcripta (sic) M. Incipit prologus in librum penarum Mo. Incipit prefatio Gererori abbatis de visione ejusdam militis nomine Tundali T. 6 quoniam] quia T. 10 que valet [et] M. 11 deo sumus Mo. 13 nequaquam negare possumus MT. 14 clogiis M. vestro] nostre T. interpolare G. possumus, licet — possumus ante interen Rande B. 15 sicut] sic M. ait de princype orthodoxorum T. orthodoxorum M.No. 16 nos] et nos M.

vobis ostendere non erubescimus. Melior est enim obedientia quam victimæ, ea maxime, quæ majoribus impenditur, et nos confidimus, quod compati potius quam insultare velit vestra prudentia nostre insipientie. Placuit namque vestro prudentiæ, quatinus mysterium, quod ostensum fuerat Tugdalo, cuidam Hybernigeno, noster stilus licet ineruditus do barbarico in latinum transferret eloquium vestreque diligentie mitteremus transscribendum. Opus quidem utile licet breve. Ego autem inops et pene latine eloquentiæ ignarus, vobis tamen devotissimus, ipsam materiam, prout mei ingenioli parvitas replicare potuit, offerre me non piguit — hilarem enim datorem diligit deus — rogans tamen, ut, si qua ibi fuerit minus compendiose interpolata sententia, emendare et competenter eudere vestra erudita non erubescat solertia. Accipite ergo breve munusculum simplicis stili et indocte lingue cum devotis precibus et, si quid ibi videritis minus correctum, hoc nostre imputetis imperitiæ, sin autem aliquid in ea vestro placuerit prudentiæ, divine gratiæ et vestris orationibus attribuite et nolite bonam certamque materiam contempnere, licet ei dictamen videritis minime convenire. Noster enim stilus, set Christi est opus. Ergo, o sapiens et felix dominus, memoramini proverbii: Amici vitia si non sufferas, facia tua. Vos igitur, quia libenter sufferitis insipientes, cum sitis ipsa sapiens, sustinete etiam hic modicum quid insipientiæ mee. Scripsimus autem vobis fideliter, prout nobis ipse, qui viderat, eandem visionem retulit. Visa est namque ipsa visio millesimo centesimo quadragésimo nono ab incar-

1 enim est G. est *fehlt* T. 4 providentiæ *IV*. 5 providentiæ *BMoV*, quatenus *GMo*. Tugdalo *M*, Tugdalo *Mo*, Tugdalo *T*, der Name *fehlt* und es ist Raum in der Zeile gelassen *E*. 6 cuidam *fehlt* *M*. hybernigeno *E*. 8 transcribendum *EMT*. 9 inops et am Rande ueckgetragen *B*. 9 hinter eloquentie ist lingue getilgt *E*. 12 enim] autem *G*. 13 fuerat *M*. interpolata *GMo*. 14 eudere *T*. 16 et *fehlt* *G*. videbitis *G*. 18 in ea aliquid *T*. placuerit vestro *MT*. 21 enim est stilus *GMo*, o *fehlt* *T*. 23 Vos] Nos *V*. igitur] autem *T*. 24 sis *T*. hic etiam *M*. hoc *G*. 26 retulit eandem visionem *T*. namque est *M*. 27 ipsa] hec *T*.

natione domini anno, qui est annus secundus Chunradr regis Romanorum expeditionis Hierosolimorum quique est quartus annus Eugenii pape II apostolatus, quo anno de Galliarum partibus Romam est reversus. Ipso etiam eodem anno Malachias Dunensis episcopus Hybernensium legatus, cujus vita et doctrina tota occidentalis fulsit ecclesia, Romam veniens in Clara valle defunctus est, cujus vitam miraculis plenam Bernardus Clarevallensis abbas satis luculento sermone transcribit. De quo mentionem loco suo domino concedente facturi sumus. Nemias etiam Cluenensis episcopus, vir sapientia et genere et sanctitate preclarus, sanctus ac venerabilis senex annorum nonaginta quinque in propria cathedra eodem anno de laborioso hujus vite certamine ad gaudia migravit perpetue vite. De cujus vita et miraculis, quia vos novimus sanctorum exempla desiderasse ad vestram edificationem, aliqua dicemus. Sed quia non est nostri propositi modo tragedias texere, ad commissum nobis opusculum deo adjuvante properemus.

Explicit prologus. Incipit visio cujusdam militis Hybernensis ad edificationem multorum conscripta.

20

Hybernia igitur insula est in ultimo occidentali oceano

1 anno domini *M.* secundus annus *G.* Chonradi *B.* Conradi *E.* Chōradi *M.* Chōnradi *Mo.* Cōnradi *T.* 2 Ierosolimorum *GM.* Hierosolimorum *ET.* quique] qui *G.* 3 annus quartus *MT.* pape — Galliarum *fehlt,* dasir Rasur von pp, dann p̄prum (sic) *T.* 5 hibernensium *EMo.* 7 Clarevalle *Mo.* 8 Bernardus *ETV.* Clarevallensis *GMo.* 9 transcribit *EM.* describit *T.* suo loco *T.* 10 Nennas *B.* Neemias *G.* etiam] autem *T.* cluenensis *EV.* clunianensis *G.* cluenensis *M.* cluenensis *Mo.* dunensis *T.* 12 LXXXV *EV.* LXXXV annorum *M.* 13 de *fehlt T.* 14 perpetue] eterne *M.* 15 vos] nos *ET.* 16 nostri non est propositi *T.* 18 deo] domino *T.* 19 Explicit prologus *fehlt GMoT.* Explicit prefatio incipiunt capitula capitulum primam de situ insule de exita anime (*es folgt die Aufzählung der Capitel*). Incipit — conscripta. De situ insule. Hybernia igitur etc. *M.* Incipit liber visionum cujusdam militis *Mo.* Incipit visio Taugdali narracio von zwei verschiedenen oder nicht viel späteren Händen am Rande *G.* Incipit

posita, ab austro in boream porrecta, stagnis et fluminibus
 precipua, nemoribus insita, frugibus fertilissima, lacte et melle
 omnibusque piscationis et venationis generibus opulenta, vi-
 nearum exersa, set vini dives, serpentium, ranarum, bufonum
 5 et omnium animalium venena ferentium ita inscia, ut ejus
 lignum aut corrigia aut cornu aut pulvis omnia vincere
 noscantur venena; religiosis viris et feminis satis preclara,
 armis autem crudelis et inclita, cominus ad meridiem habens
 angliam, ad ortum vero Scotos nec non et Brittos, quos
 10 quidam Galenses vocant, ad boream autem Catos et Orca-
 des, ex adverso vero ad austrum Hispanos. Hec ergo insula
 civitates habet precipuas triginta quattuor, quarum presules
 duobus subsunt metropolitanis. Artimacha namque septen-
 trionalium Hyberniensium est metropolis, australium autem
 15 precellentissima est Caselensis, de qua ortus est quidam vir
 nobilis nomine Tnugdalus, cujus crudelitas vel potius in
 eo quod egit dei pietas nostro huic opusculo materiam dedit.
 Erat namque vir prefatus etate juvenis, genere nobilis, vultu
 hilaris, aspectu decorus, curialiter nutritus, vestibus compo-
 20 situs, mente magnanimus, militari arte non mediocriter in-
 structus, habilis, affabilis atque jocundus. Verum, quod ego
 non sine dolore possum dicere, quanto confidebat in forma
 corporis et fortitudine, tanto minus curabat de anime sue

visio cujusdam militis Ybernienses nomine Tundali qui mortuus fuerat
 et revixit edita a venerabili viro nomine Geruo ad ostentionem (sic) mul-
 torum (folgt die Aufzählung der Capitel, dann) Incipit visio de situ
 Ybernie T. 21 Ibernia T. ultima EV. in ultimo] multitudo M.

4 dives vini T. bufonum EF. 6 aut (erstes] vel T. 7 noscatur,
 zwischen a und t Nasur von n B, noscuntur T. 9 scotios B, scotios T.
 et fehlt G. 10 Gallienses M. Catos M. Orchades V. 11 ergo]
 vero T. 13 Artimacha B. Aronacha G, Artimacha MMA (zwischen t
 und m. ein i ausradiert M), Artinaca T. 14 hibernensium EMV. 16
 nobilis fehlt V. nugdalus cujus crudelitas auf Nasur, am rechlisscritigen
 Rande (auf 159a) tnggd, das Uebrige weggeschlitten B. Tnugdalus M.
 Tundalus T. 19 curialiter -- jocundus fehlt EV. 21 atque fehlt T.
 22 sine dolore non MT. quantum HJ. confidebat] considerabat T.
 corporis forma Mo.

oterna salute. Nam, ut ipse modo sepius cum lacrimis solot confiteri, gravabat ipsum, si quis ei de salute anime aliquid licet breviter vellet dicere. Ecclesiam dei neglexerat, pauperes autem Christi etiam videre volebat. Scurris mimis et jocularibus pro vana gloria distribuere quicquid 5 habebat. Sed cum tot malis divine misericordie finem dare placuit, eum, quando voluit, provocavit. Nam, ut plurimi Corgagensis civitatis testantur incolae, qui ei tunc aderant, per trium dierum et noctium spatium jacuit mortuus, per quod spatium amare didicit, quicquid antea suaviter deliquit, 10 nam vita ejus presens testatur, quaecumque patiebatur. Passus est enim plurima incredibilia et intolerabilia tormentorum genera, quorum ordinem sive nomina, sicut ab ipsius, qui viderat et patiebatur, ore didicimus, nos ad augmentationem vestre devotionis vobis scribere non gravabit. Hic igitur, 15 cum multos haberet amicos sodales, inter eos unum habuerat, qui ei commutationis debito trium equorum debitor erat. Hic cum statutum preatolaretur terminum, suum transacto tempore convenit amicum. Qui cum bene receptus perendinaret tribus noctibus, cepit tractare de ceteris rebus. Cui 20 cum ille responderet, se ad manum non habere quod peterat, multum iratus iter expetere disposuerat, quo veniebat. Debitor vero, mitigare cupiens amicum suum, rogabat eum, quatenus secum, priusquam recederet, dignaretur sumere cibum. Cujus cum precibus negare requireret, coeedit et se 25

1 sepius modo *T.* 2 anime breviter aliquid vellet dicere *T.* 4 autem *aus Rasur B.* autem *fehlt T.* Scurris mimis et jocularibus *fehlt EF.* 7 eum] cum *T.* ut] cum *T.* 8 Corgagensis *M.* incolae testantur *M.* 10 antea] anima *T.* deliquit suaviter *T.* 11 ejus vita *B.* 12 incredibilia et *fehlt T.* 13 genera et incredibilia quorum *T.* sive] seu *G.* nomina] genera *T.* 14 augmentationem *Mo.* 15 gravabat *T.* 16 habuerat] habebat *B.* 18 transacto tempore *aus Rasur B.* 19 perendinaret] cum eo permaneret *EF.* perendinaret *T.* 21 se] set *M.* ad manum se *T.* quod] que *G.* 22 disponebat *G.* venerat *G.* 23 cupiens mitigare *G.* amicum] animum *B.* 24 cum *fehlt T.* quatenus *GMMA.* sumero cibum dignaretur *M.* dignaretur cibum sumere *T.* 25 precibus cum *ET.*

euri deposita, quam manu tenuerat, oibos cum socio sumere cepit. Set prevenit divina pietas hunc appetitum. Nescio namque cita qua occasione percussus manum, quam extenderat, replicare non poterat ad os suum. Tunc terribiliter clamare cepit suamque securim, quam antea deposuerat, uxori socii sic commendavit: Custodi, inquit, meam securim, nam ego morior. Et tunc verbotenus corpus examine continuo corrui, ac si nullatenus spiritus antea ibi fuisset. Assunt signa mortis, crines cadent, frons obduretur, errant oculi, nasus acuitur, pallescunt labia, mentum cadit et universa corporis membra rigescunt. Carrit familia, tollitur cibus, clamant armigeri, plorat hospes, corpus extenditur, pulsantur signa, accurrit clerus, miratur populus et tota civitas cita boni militis morte turbatur. Quid moramur? Ab hora quasi decima in quarta feria usque ad eandem ipsam horam in sabbato mortuus jacebat nullo in eo remanente vite signo, excepto, quod calor modicus in sinistro pectore ab his, qui diligenter corpus palpare studuerant, sentiebatur. Eapropter ipsum corpus subterrare noluerant, eo quod calorem in ipsa ejus partiuncula sentiebant. Post hec autem presente clero et populo, qui ad sepeliendum illum convenerant, resumpsit spiritum et debili flatu quasi per unius hore spatium respirare cepit. Mirantur cuncti, etiam sapientes, dicentes: Nonne hic est spiritus vadens et non rediens? Tunc ille, debili intuitu circumspiciens, interrogantibus se, si vellet communicare, inuit afferri corpus domini, et cum illud sumeret et vinum bi-

3 namque von anderer Hand übergeschrieben T. cita mit punctiertem a und übergeschriebenem o G. qua cita T. manum ad os quam M. 4 potuit T. ad os suum fehlt M. 5 antea GTV. disposuerat M. 6 uxori sui socii G. sic fehlt G. securim meam T. 8 antea] ante T. 9 cadent] cadunt ETV. 10 errant] cecantur E1. pallescunt G. 12 cibus tollitur T. 16 ipsam eandem GMo. 17 remanente in eo M. vite remanente GMo. vite] vitali von zweiter Hand B. 18 pectore] latere KV; pectore, zwischen e und t Rasur von ca T. studuerat T. 20 noluerant E. 21 autem fehlt GT. 23 oro M. 24 etiam cuncti M. 25 non fehlt T. 27 afferre, das schliessende e ist punctiert und i darüber geschrieben T.

beret, cepit cum gratiarum actione deum laudare dicens: O deus, major est misericordia tua, quam iniquitas mea, licet mea sit magna nimis. Quantas ostendisti michi tribulationes multas et malas et conversus vivificasti me et de abyssis terre iterum reduxisti me. Et cum hec dixisset, sub testamento omnia, que habuit, dispersit et dedit pauperibus, ipse vero signo se salutifere crucis signari precepit et pristinam vitam in antea se relicturum omnimodis vovit. Cuncta autem que viderat aut passus fuerat, nobis postmodum narravit dicens: 10

De exitu anime.

Cum, inquit, anima mea corpus exueret et illud mortuum esse cognosceret, reatus sui conscia cepit formidare et quid faceret nesciebat. Equidem timebat, set quid timeret ignorabat. Volebat ad corpus suum redire, set non poterat intrare, foras etiam ire volebat, set ubique pertimescebat. Et sic miserima volutabatur anima reatus sui conscia, in nullo confidens, nisi in dei misericordia. Dumque diutius se ita ageret et flens et plorans tremebunda, quid deberet facere, nosciret, tandem vidit ad se venientem tantam 20 immundorum spirituum multitudinem, ut non solum

1 deum laudare] laudare dominum T, dominum laudare V. 2 tua misericordia T: mea iniquitas M. licet mea magna sit nimis G. 3. mea fehlt MMo, licet magna sit nimis T. mea iniquitas sit V. 4 malas — reduxisti me fehlt, dafür cetera T. 6 sub testamento omnia dispersit que habuit T. 7 se signo salutifere crucis signare cepit T. signare V. signare cepit P. signari excepit G. 9 autem fehlt ETV. 10 dicens narravit GMMo. 11 De ex. an] Incipit narratio am Rande G. 12 exueret] exiret T. 13 esse fehlt T, esse mortuum E. 14 Et quidem GM. quid faceret timebat et ignorabat M. timeret timebat ET. 16 ubique] ubi M, ire Mo. 17 sic fehlt T. anima fehlt T. 18 confidebat G. Cumque G. se ita discius M. se diutius T. 19 et (erstes) fehlt T. et plorans tremebunda] et tremebunda et plorans E, tremebunda et plorans V. 20 vouire EV. tantam] tanquam T.

totam domum et atrium replerent, in quibus morabatur mortuus, verum etiam per omnes vicos et plateas civitatis nullus locus appareret, qui non esset eis plenus. Ut autem ipsam miseram circumvenerunt animam, non eam consolari 5 sed nimium contristare studuerunt dicentes: Cantemus, inquam, huic misere debitum mortis canticum, quia filia est mortis et eibus ignis inextinguibilis, amica tenebrarum, inimica lacis. Et conversi omnes ad eam stridebant dentibus in eam et unguis propriis teterrimas pre furore nimio lau- 10 abant genas dicentes: Ecce, misera, populus, quem elegisti, cum quibus arsura subibis ima cherontis. Nutrix scandali, amatrix discordie, quare non superbis? Quare non adulteras? Quare non fornicaris? Ubi est vanitas tua et vana letitia? Ubi est risus tuus immoderatus? Ubi est fortitudo 15 tua, qua plurimis insultabas? Quare nunc non innuis oculis ut solebas? Non teris pede, non digito loqueris, non pravo machinaris corde malum? His et similibus perterrita nil aliud nisi plangere potuit misera, expectans mortem a cunctis, qui aderant, sibi sine mora minatam. Sed qui non 20 vult mortem peccatoris, cui soli competit, medicinam prestare post mortem, omnipotens, pius et misericors dominus, occulto suo iudicio cuncta bene disponens, etiam istam, prout voluit, temperavit miseriam.

De adventu angeli in occursum anime.

25 Misit namque angelum suum in occursum ejus, quem

1 totam *fehlt T.* implerent *M.* 4 circumvenerunt animam] animam sibi convenerunt *T.* 5 contristari *EMoV.* 6 canticum mortis *M.* 7 inextinguibilis (*sic*) *T.* 8 ad eam omnes *B.* 9 proprias *EGMoV.* deterrimas *G.* teterrimi *T.* pre nimio furore *M.* pre fur. nim. *fehlt T.* 10 dicentes] suas *T.* 11 cherontis (*IT.* 12 quare non adulteras *fehlt E.* 13 et] ubi est *T.* 14 moderatus *am Rande und durch Zeichen hier eingefügt, im- ist weggeschritten E.* 15 plurimis] multis *G.* pluribus *T.* nunc *fehlt GT.* oculis *fehlt Mo.* 16 non pravo corde machinaris malum *GMoT.* 17 His et his similibus *B.* His consimilibus *E.* 18 poterat *E.* mortem sibi a cunctis sine mora aderant qui minabant (*sic*) *T.* 19 minatarum *M.* 21 pius *fehlt T.* dominus] deus *BdM.* 22 suo *fehlt T.* 23 obtemperavit *BdM.* 24 De — anime *fehlt, von später Hand am Rande; Quomodo misit ei dominus angelum in custodem (sic) G.*

respicens a longe venientem quasi stellam lucidissimam infatigabiles fecit in eum intuitus, sperans per eum aliquod consilium sibi dandum. Qui cum ei appropinquasset, proprio vocans nomine salutavit eum dicens: Ave, inquit, Tnugdale, quid agis? Videns autem illo miser speciosum juvenem, erat enim speciosus forma pre filiis hominum, audiensque semet ipsum proprio nomine ab eo nominatum, pre timore simul et pre gaudio cum lacrimis talem prorupit in vocem: Heu, inquit, domine pater, dolores inferni circumdederunt me, preoccupaverunt me laquei mortis. Cui angelus: Modo, inquit, vocas me dominum et patrem, quem semper et ubique tecum habebas et numquam me tali nomine dignum judicabas. Qui respondit: Domine, ubi unquam te vidi? Aut ubi vocem tuam dulcissimam unquam audiui? Respondens angelus dixit ei: Ego te semper sequebar a nativitate tua, quocumque ibas, et numquam meis consiliis obtemperare volebas. Et extendens manum in unum immundorum spirituum, qui pre ceteris maledicis ei magis insultabat: Ecce, inquit, ille, cujus consiliis acquiescebas, et meam omnino voluntatem neglexeras. Sed quia deus misericordiam semper prefert iudicio, tibi etiam non deerit indebita ejus misericordia. Tantum esto secunda et leta, quia patieris pauca de multis, que patereris, nisi tibi subvenisset misericordia nostri redemptoris. Me igitur sequere et quecumque tibi monstravero, memoriter tene, quia iterum ad corpus tuum debes redire. Tunc illa anima ultra modum

2 in eum fixit intuitus *B.* aliquid per eum *Mo.* 3 sibi aliquod consilium sibi dandum *G.* propinquasset *M.* 5 Tnugdale *M.* *leerer Haum an Stelle des Namens E.* Tnugdale *T.* quid hic agis *V.* miser *fehlt G.* 7 audiensque] et audiens *M.* nominatum] appellari (*sic*) *M.* 8 prorupit *fehlt T.* in *fehlt M.* 9 domine *fehlt B.* pater domine *M.* 12 semper tecum et ubique *B.* ubique et semper tecum *T.* 13 dignum esse judicabas *M.* 14 te unquam *MoT.* dulcissimam unquam *fehlt M.* 15 ei *fehlt M.* semper sequebar te *T.* 16 nativitate] juventute *T.* 17 consiliis meis *B.* voluisti *EV.* 18 ei] et *M.* magis *fehlt G.* 20 neglexeras voluntatem *M.* 22 ejus indebita *T.* Tantum ergo esto *M.* secunda esto *B.* 24 redemptoris] creatoris *GMo.* 26 redire debes *G.* anima illa *G.*

perterrita accessit ad eum propius relicto corpore, supra quod steterat prius. Demones autem hec audientes et mala, que antea illi anime minabantur, se inferre non posse conspicientes, posuerunt in celum os suum, dicentes: O quam injustus et
 6 crudelis est deus, quia quos vult mortificat et quos vult vivificat, non, sicut promisit, unicuique secundum opus suum et meritum reddit: liberat animas non liberandas et dampnat non dampnandas. Et his dictis in semet ipsos insurrexerunt et quibuscunque poterant alterutrum se plagis dampnaverunt
 10 et nimio fetore relicto cum ingenti tristitia et indignatione recesserunt. Angelus vero precedens dixit ad animam: Sequere me. Illa autem respondit: Heu, domine mi, si processeris, isti me retro rapient et sempiternis ignibus tradent. Cui angelus: Ne timeas, inquit, eos, plures enim
 15 nobiscum sunt, quam cum illis. Si deus nobiscum, quis contra nos? Cadent quidem a latere tuo mille et decem milia a dextris tuis, ad te autem non appropinquabit. Verumtamen oculis tuis considerabis et retributionem peccatorum videbis. Et tu quidem patieris, sicut predixi, pauca
 20 de multis, que mereris. Et his dictis profecti sunt.

De prima pena homicidarum.

Cumque longius simul pergerent et nullum preter splendorem angeli lumen haberent, tandem venerunt ad vallem valde terribilem ac tenebrosam et mortis caligine cooperfam.

1 super *G.* quod] quo *T.* 8 inferre se *M.* 8 insurrexerunt in semet ipsos *T.* 11 vero] enim *T.* 12 autem] audiens *T.* Heu mihi domine *T.* ai] nisi *T.* 13 isti] illi *GT.* retro *fehlt T.* 14 timeas] curres *T.* enim *fehlt T.* 15 illis] eis *B.* 16 nos est? Cadent *MMoV.* decem — appropinquabit *fehlt, dafür cetera T.* 17 appropinquabent *MMoV.* 18 retributionem — videbis *fehlt, dafür cetera T.* 19 sicut predixi patieris de multis pauca que *T.* 20 his *fehlt B.* 21 pena prima, *aber an unteren Raude vorgeschrieben prima pena B.* De prima pena paricidarum et homicidarum von später Hand an Raude *G.* De homicidis et paricidis *Mo.* prima *fehlt T.* 22 Cumque] Cum *V.* 24 valde *fehlt B.*

Erat enim valde profunda et carbonibus ardentibus plena, cooperulum habens ferreum, quod spissitudinem habere videbatur sex cubitorum, quod nimio ardentes superabat candore carbones. Cujus fetor omnes, quas huc usque passa est anima, superabat tribulationes. Descendebat enim su- 5 per illam laminam miserimarum multitudo animarum et illic cremabantur, donec ad modum cremii in sartagine concremati omnino liquescerent, et, quod est gravius, ita colabantur per predictam laminam, sicut colari solet cera per pannum, et iterum in carbonibus ignis ardentibus renova- 10 bantur ad tormentum. His visis anima illa multum perterrita dixit ad angelum: Heu, domine mi, rogo si placet, ut dicas mihi, quid umquam mali egerint iste anime, ut talibus tormentis judicarentur digne. Ad quam angelus: Isti sunt, ait, homicide, parricide, fratricide. Ista est, in- 15 quit, prima talium pena perpetrantium et perpetrantibus consentientium et post istam ad majores, quas videbis, ducuntur penas. Et ego, inquit, numquid patiar istam? Et angelus ad eam: Mereris quidem, set modo non patieris. Licet enim non sis parricidea aut matricida aut fratri- 20 cida, es tamen homicida, set nunc tibi non reddetur. De cetero autem caveto, ne, cum ad corpus revertaris, amplius ista aut majora merearis. Et adjunxit: Proficiscamur, grandis enim nobis restat via.

1 ardentibus carbonibus T. 2 quod calore nimio EV. 4 candore fehlt EV. omnes tribulationes quas T. usque illa passa MMo 5 tribulationes fehlt T. 6 laminam B. laminam fehlt, dafür nixia T. multitudo miserimarum T. 7 cremabantur T. concremari G. 8 colabantur quasi per illam predictam I. G. 9 laminam BMo. laminam] flammam T. cera solet T. cera fehlt F. 10 pannum] marum V. 13 egerunt T. iste egerint NGMo. 14 digne judicarentur, -ren- übergeschrieben T. 15 Iste T. sunt omicido patricida M. 16 pena talia E. pena talium BV. perpetrantibus] perpetratis B. 17 istam] ipsam T. 18 ducuntur quas videbis penas T. numquid fehlt EV, numquam T. patior MT. ista EV. 19 Et fehlt T. eum T. modo fehlt M. 21 nunc] modo T. 22 revertaris EV, reversa fueris T. 23 apt] vel M.

De pena insidiatorum et perfidorum.

Igitur profecti venerunt ad montem mire magnitudinis, magni horroris et vaste solitudinis. Qui mons transeuntibus angustum valde prebebat iter. Erat namque ex una
 5 parte illius itineris ignis putridus, sulphureus atque tenobrosus, ex altera autem parte nix glacialis et cum grandine ventus horribilis. Erat vero mons hinc et inde preparatus ad puniendum animas, tortoribus plenus, ita ut nullus transitus transire volentibus appareret tutus. Ipsi quoque pre-
 10 fati tortores furcas habebant ferreas ignitas, et acutissimos tridentes preparados, quibus jugulabant animas transire volentes et trahebant ad penas. Dumque misere longius involute penas luere in parte sulphuris, predictis instrumentis jugulate proiciebantur in partem nivis. Et versa vice de
 15 medio grandinis proiciebantur in flammam ignis. His visis illa admodum dum metuebat, dixit ad angelum, qui eam precedebat: Rogo, domine, dum paratas insidias ad internicionem meam aperte video, iter istud arripere quomodo valeo? Respondit ei: Noli timere, sed me sequere aut pre-
 20 cedere. Et tunc processit angelus et illa sequebatur sicut prius.

De valle et pena superborum.

Sed illis pro timore pedetemptim pergentibus venorunt

I De transitu malorum a frigore nivium ad calorem ignium *con später Hand am Rande G.* De pena impiorum *Mo.* et perfidorum *fehlt T.* 4 valde angustum *E.* namque autem *T.* 5 illius *fehlt T.* putridus *E.* atque et *T.* 7 preparatis *EGV.* 8 animabus *G.* plenus *fehlt B.* 9 transire *zweimal rot durchstrichen T.* appareat *T.* 10 furcas ferreas habebant *M.* ignitas *BE.* acutissimas *M.* 14 jugularo (sic) *T.* parte *T.* 15 flammam *BE.* 16 illa *fehlt V.* illa übergeschrieben *Mo.* dum *fehlt E.* eum *T.* 17 internicionem *MMoT.* 18 illud *Mo.* istud iter *T.* quomodo arripere valeo *F.* 19 valebo *MMoTV.* 22 De humiliatione superborum et pena insidiatorum *con später Hand am Rande G.* De pena superborum et insidiatorum *Mo.* 23 pergentibus] cantibus *H.*

ad vallem valde profundam, putridam nimis ac tenebrosam, cuius profunditatem ipsa quidem anima videre non poterat, sonitum autem sulphurei fluminis et ululatus multitudinis in imis patientis audire valebat. Fumus vero de sulphure et de cadaveribus sursum surgebat fetidus, qui omnes supera-⁵ bat penas, quas viderat prius. Tabula autem longissima ab uno monte in alium in modum pontis se super vallem extenderat, qui mille passus in longitudine, in latitudine vero unius pedis mensuram habebat. Quem pontem transire nisi electus nemo poterat. De quo vidit multos cadere, nemi-¹⁰ nom autem preter presbiterum unum illesum pertransire. Erat autem ille presbiter peregrinus, portans palmam et indutus sclavinio et ante omnes intrepidus pertransibat primus. Tunc illa anima videns artem semitam et subtus sempiternum cognoscens interitum dixit ad angelum: Heu mihi¹⁵ misere, quis me liberabit, inquit, de itinere mortis hujus? Ille autem hilari vultu eam respiciens respondit dicens: Ne timeas, ab ista quidem liberaberis, set post hanc aliam patieris. Et precedens tenuit eam et ultra pontem duxit illesam. Et post transitum pravi itineris quasi secura dixit ad ange-²⁰ lum anima leta: Obsecro, domine, si placet, indica mihi, quarum animarum sunt ista, que vidimus modo, tormenta? Et angelus ad eam: Ista vallis valde horribilis locus est superborum, mons vero putridus atque sulphureus pena est insidiatorum. Et adjunxit: Eamus, donec ad alia his incom-²⁵ parabilia perveniamus.

1 valde *fehlt B.* putridam. *EV.* zwischen t und i ist ein r angedruckt *E.* 3 fluminis *fehlt M.* 4 inis] penis *T.* 7 alium qui in *T.* supra *M.Mo.* 9 nemo transire nisi electus poterat *T.* 10 vidi *B.* 11 preter] nisi *BEV.* transire, per von zweiter Hand ubergeschrieben. *E.* 12 presbiter ille *B.* 13 lavino mit Rasar eines Buchstabens vor l *Mo.* sclavinio *T.* sclavonia *V.* primus, quia semita iustorum absque offendiculo erit. Tunc (*f.* 14 anima illa *T.* artem videns *BT.* subtus] subintus *T.* 15 cognoscens sempiternum *M.* 16 inquit *fehlt T.* 17 respiciens eam *T.* 20 parvi *EGM.* ad angelum dixit *B.* 21 anima *fehlt B.* 22 quo modo vidimus *EMT.* 23 leta] illa *V.* valde *fehlt E.* horribilis] terribilis *EV.* est locus *M.* 24 putridus *E.* 25 veniamus *G.*

De avaris et pena eorum.

Precedente autem angelo profecti sunt per longam ac
 tortuosam et valde difficilem viam. Cumque multum labo-
 rarent et tenebrosam iter agerent, non longe ab eis vidit
 5 bestiam magnitudine incredibilem et horrore intolerabilem.
 Que bestia pre sue enormitate magnitudinis precellebat
 omnes, quos unquam viderat ipse, montes. Oculi vero ejus
 ignitis assimilabantur collibus. Os vero ejus valde patens
 erat et apertum, quod, ut sibi videbatur, capere poterat
 10 novem milia hominum armatorum. Habebat autem duos
 in ore suo parasitos et versis capitibus valde incompo-
 sitos. Unus enim illorum habebat caput sursum ad den-
 tes superiores profate bestie et pedes deorsum ad inferiores,
 alius vero versa vice caput deorsum et pedes ad dentes su-
 15 periores habebat sursum. Erant sic quasi columpne in ore
 ejus, qui idem os in similitudinem trium portarum divi-
 debant. Flamma etiam inextinguibilis ex ore ejus eru-
 tuabat, que in tres partes per illas tres portas dividi sole-
 bat, et contra ipsam flammam anime cogebantur intrare
 20 dampnande. Fetor quoque incomparabilis ex ore ejus exie-
 bat. Set et planctus et ululatus multitudinis de ventre
 ejus per idem os audiebatur, nec mirum, cum intus essent
 multa milia virorum ac mulierum dira tormenta luontium.
 Ante cujus os erat etiam immundorum spirituum multitudo,
 25 qui animas intrare cogebant. Set antequam intrarent, mul-

1 De pena avarorum et copia tribulationum von später Hand G.
 De pena avarorum Mo. penis T. 2 ac] et T, ac auf Rasur E. 3 tor-
 tuosam viam et valde difficilem viam M. 4 iter tenebrosam Mo.
 5 horrore] horribilem et T. 6 pro Mo. sua T. enormitate von zweiter
 Hand am Rande und durch ein Zeichen hier eingefügt E. 7 ipsa
 EV. vero fehlt B. 8 valde fehlt M. 11 in ore] more MT. capi-
 tis G. 12 enim] autem T. 13 pedes eorum deorsum Mo. 15 Erant autem
 sic E. 16 os idem B. similitudine T. portarum trium G. 20 in-
 comparabilis] intolerabilis Mo. exhibit, zwischen i und b Rasur eines
 Buchstabens Mo. 21 et fehlt T. 22 audiebant T. 24 multitudo in-
 mundorum spirituum E. 25 cogebant intrare T. Set et antequam BEMO.

tis et diversis eas verberibus et plagis affigebant. Cumque diu vidisset anima tam horribilo et metuendum spectaculum, deficiens pro nimio terrore simul et timore spiritus flebili voce dixit ad angelum: Heu, heu, domine mi, non te latent ista, que video, et quare eis appropinquas? Angelus autem respondens dixit: Iter nostrum aliter explere non possumus, nisi huic tormento proprius assistamus. Non enim hoc tormentum nisi electi devitare valebunt. Ista enim bestia vocatur Acherons, que devorat omnes avaros. De hac bestia scriptura loquitur: Absorbabit fluvium et non mirabitur et 10 habet fiduciam, quod influat Iordanis in os ejus. Hi vero viri, qui inter dentes et in ore ejus apparent contrappositi, gigantes sunt et suis temporibus in secta ipsorum tam fideles, sicut ipsi non sunt inventi, quorum nomina tu bene nosti. Vocantur enim Fergusius et Conallus. Ad 15 quem anima: Heu domine, hoc me movet, quod, cum tu eos in sua secta fideles videris, cur eos dominus talibus dignos judicet plagis. Ad quam angelus: Ista omnia, inquit, que adhuc vidisti, penarum genera licet sint magna, antequam revertaris videre poteris multo majora. Et cum 20 hec dixisset, accedens propius antecedebat eam et stetit ante bestiam, anima vero, licet nolens, sequebatur eum. Cumque simul starent ante bestiam, angelus disparuit et misera sola remansit. Demones autem, cum eam cernerent desolatam, conveniunt miseram ut canes rabidi secumque pertrahunt 25 in ventrem bestie flagellatam. Qualia autem vel quanta ibi tormenta passa fuerit, etiam si ipsa taceret, in colore

2 spectaculum] suplicium E. 3 timore] tremore M. spiritus fehlt EV. 4 non] num M. 7 propius MMo. 8 devitare] vitare T. 9 qui B. bestia fehlt E. 12 viri fehlt BMoV. et fehlt E. 13 et in suis M. ipsorum secta M. 14 tu nomina BE. 15 Conallus T. Ad] At (sic) Mo. 16 Heu me hoc movet (domino fehlt) Mo. quod] ut G. tu] tunc (sic) Mo. 17 secta sua T. 18 inquit fehlt G. 19 magna sint E. 20 quam fehlt, ante am Ende der Seite M. videre poteris] videbis EV. multo fehlt M. 21 hec fehlt M, hoc L. 23 miseram solam reliquit M. 24 autem] vero Mo. 25 rapidi MT, secum G. 26 autem ibi vel quanta tormenta Mo. 27 ibi passa fuerit tormenta MT.

vultus et conversione morum facillime cognoscere poterit, quisquis sapiens notare voluerit. Et quia brevitati studere debemus, non cuncta, que audivimus, scribere valemus. Et tamen, ne ipsam materiam videamur negligere, pauca de multis ad odificationem legentium volumus recitare. Passa est enim ibidem canum, ursorum, leonum, serpentium seu innumerabilium aliorum incognitorum monstruosorum animalium ferocitatem, demonum ictus, ardorem ignis, asperitatem frigoris, fetorem sulphuris, caliginem oculorum, fluxus lacrimarum ardentium, copiam tribulationum et stridorem dentium. His et similibus ibi compertis, quid aliud misera, nisi semet ipsam de preteritis accusare et proprias genas pro nimia tristitia et desperatione potuit lacerare? Cumque misera reatum suum cognosceret et ster-

15 nam pro suis meritis se pati supplicium pertimesceret, nescia, quo ordine exierat, se extra bestiam esse sentiebat. Et ecce, cum longius jaceret debilis, aperiens oculos prope se vidit illum, qui eam ante precedebat, spiritum lucis. Tunc illa gaudens, licet afflicta multum, dixit ad angelam: O mea spes unica,

20 o solatium mihi indebitum a domino concessum, o lumen oculorum meorum et baculus mee miserie et calamitatis, ut quid me miseram deserere voluisti? Quid autem ego misera retribuam domino pro omnibus, que retribuit mihi? Qui si nunquam fecisset mihi aliquid boni, nisi quod te misit in

25 occursum mihi, quas ei digne retribuere gratias? Respondit ei angelus: Sicut tu in primis dixeras, sic esse scias, major est divina misericordia, quam iniquitas tua. Ipse quidem reddet unicuique secundum opus suum et meritum, set

1 vultus sui et V. poterit cognoscere M. 2 quisquis] si quis G. Mo. volnerit] potuerit M. quia] quod G. 6 serpentum T. 7 monstruosorum] monstruorum G. 10 ardentium fehlt EV. 13 desperatione] speratione G. 15 meritum Mo. 16 exierat et se M. 17 vidit prope se T. 18 eam] et V. ante precedebat] antecedebat E. spiritum] angelum G. 20 solatium B. mihi] meum T. 22 miseram me E. 23 domino retribuam Mo. 24 si mihi nunquam fecisset T. aliquid mihi M. 25 mihi] meum T. digne et T. 26 primis esse dixeras T. 27 tua iniquitas T.

tamen unumquemque de suo fine iudicabit. Quapropter, ut ante dixi, oportet te precavero, ne, cum fueris tue potestatis, iterum ista merearis. Et hoc dicto subjunxit: Transeamus ad ea, que ante nos sunt, supplicia.

De pena furum et raptorum.

5

Illa autem surgens quasi languida, debiles temptans firmare gressus, magnopere illum sequi volebat, set nullo modo poterat, erat enim nimis afflicta. Tangens autem eam angelus domini confortavit et valido cursu procedens ad explendum iter, quod ante dixerat, illam suasit. Euntos 10 vero longius viderunt stagnum amplum valde et tempestuosum, cuius fluctus astantes non permittebat cernere celum. Inerat etiam ibi plurima multitudo bestiarum terribilium, que mugientes nil aliud poseebant, nisi ut animas devorarent. Per latum vero ejus pons multum angustus erat et 15 longus, cuius longitudo quasi per duo miliaria tendebatur; talis enim erat latitudo stagni. Latitudo vero ipsius pontis quasi unius palme mensura. Longior namque et angustior erat, quam pons ille, de quo superius diximus. Erat etiam ista tabula inserta clavis ferreis acutissimis, qui omnium 20 transeuntium pedes solebant penetrare, ut nullius pes, si eum somel tangeret, illesus posset evadere. Omnes quoque bestie conveniebant ad pontem, ut inde cibos sumerent, illas scilicet animas, que transire non possent. Erant autem ipso bestie tante magnitudinis, ut magnis turribus assimilari 25 rectissime valerent. Ignis etiam de ore ipsarum exiebat,

1 tamen unumquemque] unumquemque tantum T. 3 iterum] ita T. 5 raptorum] latronum *M.MoT.* De pena sacrilegorum furum et homicidarum et falsorum ~~scilicet~~ *scilicet* *von später Hand am Rande G.* 10 antea G. 12 permittebant G. 13 etiam] autem T. plurima *fehlt G.* 14 nihil *E.* 15 latum] latitudinem T. 17 talis - stagni *fehlt V.* 18 mensura erat, erat *von zweiter Hand B.* 19 pons quam illo *M.* etiam] enim T. 21 pedes transeuntium T. penetrare solebant *E.* nullus G. 23 possit T. 23 sumerent] caperent *E.* 25 ipso *fehlt B.* iste T. assimilari rectissime valerent] assimilarentur *M.* rectissime assimilari T. 26 rectissime] certissime *B.* exibat *MoT.*

ita ut et stagnum bullire a cernentibus putaretur. Videbat quoque in ipso ponte unam animam valde plorantem et se multis criminibus accusantem. Erat enim magno pondere frumenti manipulorum onusta et hunc pontem transire cogebatur. Set licet plantas clavis ferreis perforatas nimis doluerat, cadere tamen in lacum ignitam, ubi bestiarum patientia ora videbat, magis timebat. Anima vero, videns immane periculum, dixit ad angelum: Heu domine, si placeret, vellem scire, cur cogitur ista anima sub tali pondere
 10 pertransire, quarum etiam specialiter ista pena sit animarum. At ille respondens dixit ad eam: Ista pena est specialiter tibi condigna et tuis consimilibus furtum perpetrantibus, licet multum fuerit vel modicum. Set non eodem modo patiuntur qui in minimis et qui delinquant in magnis, nisi
 15 forte illud modicum fuerit sacrilegium. Tunc anima: Quid, ait, vocas sacrilegium? Respondit angelus: Qui sive sacram sive de sacro aliquid furatur, hic sacrilegii reus iudicatur, maxime vero, qui delinquant sub tegumento religionis, nisi per penitentiam se emendaverint, rei iudicantur culpe majoris. Et his adjunxit: Festinemus, quia istum pontem transire debemus. At illa: Tu quidem, ait, per divinam potentiam transire poteris, me vero tecum, ut reor, conducere nequaquam valebis. Non ego, inquit angelus, tecum transibo, set tu ipsa per te transibis, nec vacuus
 20 transire poteris, nam vaccam indomitam te oportet tecum

1 et *fehlt* *EM* *V.* a cernentibus *fehlt* *M.* 2 ipsa *T.* se] semet ipsam *G* *Mo.* 3 Erat — cogebatur *am linksseitigen Rande und durch Zeichen hier eingefügt* *E.* magno *fehlt* *T.* 4 honesta *T.* 6 doleret *BEM.* cadere] eadem (*sic*) *T.* — patientia bestiarum *G.* 7 ora patientia *E.* 8 placet *Mo.* placeret tibi vellem *V.* 9 anima ista *B.* pondere tali *T.* 10 etiam] et *EV.* specialiter *fehlt* *T.* sit ista pena *T.* 11 eam] animam *V.* specialiter] spiritaliter *T.* 12 consimilibus] similibus *M.* 13 licet] sive *V.* fuit *T.* 15 modicum fuerit] non emendaverit *V.* 16 ait] inquit *T.* 18 tegumento *G.* 19 penitentiam religionis se *B.* se *fehlt* *M.* emendaverint *G.* 20 his diotis adjunxit *B.* quia ad istum *B.* 21 ait per divinam *fehlt* (*sic*) *T.* 22 ut reor tecum *ET.* 23 nequaquam] non *M.* inquit] ait *T.* 24 tecum jam transibo *V.* vacua *EV.* 25 transire poteris] transibis *T.*

conducere et illesam mihi ultra pontem reddere. Tunc anima plorans amare flevit et ad angelum dixit: Ve mihi; quare me creavit deus, ut talia paterer? Et quomodo ego misera potero transducero, cum ego ipsa in tali periculo, nisi divina subvenerit misericordia, non possim omnino stare? 5 Tunc angelus: Reduc, inquit, ad memoriam, quod, cum in corpore fueras, vaccam compatris tui furata eras. At illa: Nonne, inquit, domine, ipsam vaccam, de qua est sermo, proprio reddidi possessori? Cui angelus: Reddidisti, set tunc, quando abscondere non potuisti, et ideo non plenum 10 patieris supplicium, quia minus est malum velle quam perficere, licet utrumque sit malum ante dominum. Hisque dictis cum respexisset angelus animam, ostendit ei indomitam vaccam. Ecce, inquit, vacca, quam debes ducere ultra. Anima vero, cum vidisset se devitare non posse debitam. 15 penam, plorans reatum tenuit vaccam et secum quibuscunque poterat minis instigare conabatur ad pontem. Bestie vero mugientes veniebant et cibum suum, quem videbant in ponte positum, expectabant. Anima autem cum cepisset iter agere, vacca nolebat cum ea ire. Quid amplius mo- 20 ramur? Cum stabat anima, cadebat vacca, et cum vacca stabat, cadebat anima, et sic versa vice modo stabant et modo cadebant, usque dum ad medium pontem veniebant. Cumque illuc pervenissent, viderunt illum sibi obviam, qui manipulos portabat. Illum dico non de illis quibus dicitur: 25 Venientes autem venient non cum exultatione portantes ma-

1 ducere *T.* ultra pontem *fehlt M.* ultra pontem mihi *GMoT.*
 2 amare plorans *T.* amare] et ejulans *V.* 3 creavit me *G.* Et] *E*
 (sic) *B.* misera vaccam potero *G.* 4 transducere vaccam cum *M.*
 tali *fehlt T.* 5 misericordia] gratia *M.* possum *MT.* 7 corpore]
 carne *M.* tui *fehlt T.* 8 ipsam *fehlt B.* sermo est *B.* 9 Cui] Tunc
B. 10 tunc quidem quando *T.* abscondere] retinere *M.* 12 licet ta-
 men utrumque *T.* dominum] deum *GTV.* Hisque] His *G.* 15 so vi-
 diasset *GMo.* 17 ad pontem conabatur *T.* 18 quem supra pontem vi-
 debant positum *T.* 19 notam] vero *M.* 20 ire] exire *BE.* 21f. stabat
 vacca *T.* 22 anima cadebat *M.* et (zucites) *fehlt EM.* 23 dum über der
 Zeile *Mo.* ad *fehlt E.* 24 obvium *TV.* 26 non *fehlt MMo.*

nipulos suos, set do illis, quibus alibi scriptura minatur: Ve vobis, qui nunc ridetis, quia plorabitis et flebitis. Sic enim flentes et plorantes obviaverunt sibi non sicut misericordia et veritas neque sicut justitia et pax, que osculate sunt se. Illa enim anima, que cum manipulis venerat, rogabat istam, ne sibi pontem preoccuparet. Et e contrario ista, quibuscunque precibus poterat, alteram rogabat, ne sibi iter, quod cum tanto labore ex parte compleverat, prohiberet. Nec tamen illa nec ista, non dico reverti, set nec respicere retro poterant. Et sic dolentes stabant et stantes pontem plantarum sanguine cruentabant. Cumque diutius starent, et criminum reatum ibi plangerent, nescientes quomodo, set una queque alteram pertransisse cognoscebat. Anima autem ista dum pertransiit, angelum suum, quem retro reliquerat, vidit, eamque blandis alloquitur verbis: Bene, inquit, venias, de vacca ulterius ne cures, quia non ei amplius debes. Set cum illa ostenderet ei pedes et conquesta esset, se amplius non posse pergere, respondit: Meminisse debes, quam veloces erant pedes tui ad effundendum sanguinem, et ideo contritio et infelicitas merito esset in viis tuis, nisi tibi misericordia subvenisset omnipotentis. Et cum hec dixisset tangens eam sanavit et sic processit. Anima vero cum diceret: Quo imus modo? respondit angelus: Quidam tortor teterrimus nostrum expectat adventum,

1 quibus dicitur alibi scriptura minatur (sic) G. minatur] dicit B, loquitur M. 2 vobis fehlt E. 4 que fehlt T. 5 se sunt M. anima fehlt T. 6 e fehlt M. 7 precibus quibuscunque B. poterat precibus M. alterum BG. 8 ex parte compleverat] expleverat V. compleverat] expleverat G. 10 retro respicere E. poterat BM. 12 nesciebant EV. 13 pertransisse se cognoscebat (se von zweiter Hand) B. 14 ista] illa B. dum ista E. transiit ET. 15 reliquerat retro E. reliquerat ante se vidit T. 16 ne] n mit ungerichtetem Strich darüber E. ei amplius non T. 17 cum ei illa ostenderet pedes E. 18 se fehlt G. 20 merito contritio et infelicitas T. esset fehlt T, essent GMo. 22 diceret GMo. 23 dixisset MT. 24. tortorum G; tort-, dann Rasur von zwei Buchstaben M. deterrimus G. expectat nostrum adventum T.

cui nomen est Phristinus, cujus hospitium nullo modo pro-
torire possumus. Quod hospitium licet semper hospitibus
fuerit plenum, hospes tamen invenire hospites adhuc desi-
derat ad supplicium.

De pena glotonum et fornicantium.

5

Cum autem irent per tenebrosa loca et arida, apparuit
eis domus aperta. Domus autem ipsa, quam viderant, erat
maxima, ut arduus mons pre nimia magnitudine, rotunda
vero erat quasi furnus, ubi panes coqui solent positione.
Flamma quoque inde exiebat, quo per mille passus, quas- 10
canque animas invenit, comburebat. Set illa anima, que
ex parte simile tormentum experimento didicerat, accedere
propius nullo modo valebat. Unde et illi angelo, qui eam
conduxit, dicebat: Quid ego faciam misera? Ecce appro-
pinquamus ad portas mortis, et quis me liberabit? Respon- 15
dens angelus dixit: Ab ista quidem exteriori flamma libera-
beris, ipsam vero domum, unde procedit, intrabis. Et cum
propius accederent, viderunt carnifices cum securibus et
cultris et sarmentis et bisacutis cum dolabris et terebris et
falcibus acutissimis, cum vangiiis et fossoriis et cum cete- 20
ris instrumentis, quibus animas excoiriare vel decollare vel
findere vel truncare poterant, ante portas in medio flam-
marum stantes, et sub manibus illorum multitudinem ani-
marum ista omnia, que prediximus, sustinentium. Cumque

1 Pristinus T. ospicium M. nullo modo — hospitium incl. fehlt
M. nullo modo] noquaquam T. poterimus preterire T. 2 hospitibus
semper sit plenum T. 3 hospes] hospites (sic) T. 4 ad supplicia desiderant
T. 5 De cruciatibus luxuriosorum von später Hand am Rande G.
De pena sub habitu religionis (sic) Mo. glotonum T. 6 Cum] Dem
E. et] atque M.Mo. 7 ipsa fehlt T. viderat Mo. 9 vero fehlt Mo.
erat auf Rasur E, erat fehlt T. panis decoqui solet T. positione
fehlt T. 10 exiebat inde M. exibat MoT. (zwischen 1 und 2 Rasur
eines Buchstabens Mo). 13 valebat] volebat Mo, illi] ipsa T. 14 mi-
sera faciam G. 15 Respondit angelus dicens V. 19 et (zweites) fehlt
ET. cum fehlt G, ist durch Punkte getilgt M. 20 vangiiis B. fos-
soriibus T. cum (zweites) fehlt T. 21 excoiriare T.

vidisset anima, quod hec essent omnibus penis, que ante
 viderat, multo majora, dixit ad angelum: Obscero, mi do-
 mine, si placet, ab hoc me solo libera supplicio, et ceteris,
 que posthac occurrerint, suppliciis me tradi concedo. Tunc
 5 angelus: Istud quidem, ait, supplicium majus est omnibus,
 que ante vidisti, adhuc tamen unum videbis omnia excel-
 lens genera tormentorum, que vel videre vel cogitare po-
 tuisti. Intra, inquit, istud supplicium, quia canes rabidi
 tuum intus expectant adventum. Anima vero tota tremens
 10 et pre angustia deficiens, quibuscunque precibus poterat,
 rogavit, ut hanc penam evaderet, nec tamen, quod voluit,
 impetravit. Demones autem videntes animam sibi con-
 cessam, circumvenerunt eam, et magnis conviciis exprobra-
 tes cum supradictis instrumentis in frustra dissipaverunt et
 15 dissipatam ignibus tradiderunt. Quid dicam de his, que
 intus erant in hac domo Phristini? Nam luctus et tristitia,
 dolor et gemitus et stridor dentium, lentus ignis extrinsecus,
 intrinsecus vero vastum condebatur incendium, aviditas in-
 explobilis semper inerat cibi, nec tamen satiari poterat ni-
 20 mictas gulo. Doloribus quoque verendorum locorum cru-
 ciabatur quam maximis, set contra verenda ipsa putredino
 corrupta scaturire videbantur vormibus, et in ipsa verenda
 virorum ac mulierum non solum secularium, verum, quod
 est gravius, quod non sine gravi dolore possum dicere,
 25 sub religionis habitu conversantium, quam dire intrabant

i [penis] plonius (sic) G. quas MT. 3 solo me G. ceteris me
 que E. 4 que] qui G. posthac] post hec G. post hoc T. occurrerint]
 venerint M. que fehlt J. 5 ait fehlt M. supplicium nit T. 6 ante
 fehlt B. videbis unam B. 7 genera] supplicia T. tormentorum go-
 nera E. vel (erates) fehlt Mo. 8 Intrabis quidem istud V. 9 intus
 tuum T. 10 potuit G. quibuscunque poterat precibus ET. 11 tamen
 fehlt T. 13 circumdederunt V. 14 frustra T. frustra eam dissipa-
 verunt E. et — tradiderunt fehlt T. 16 que in hac domo erant Phri-
 stini Mo. in] de NV. Pistrini T. luctus et dolor et tristitia et ge-
 mitus T. 21 cruciabatur Mo. maximo M. contra fehlt Mo. contra
 verenda] etiam G. 22 scaturare M. 23 ac] et B. verum etiam quod
 M. 24 non solum sine dolore p. M.

bestio, ita ut ex omni parte cruciatibus fessis nulle sufficere vires ad tolerantiam possent. Nullus sexus, nullus habitus immunis extitit ab his plagis, et quod dicere verebar, ipsa me cogit caritas, quod monasticus ipse habitus virorum et feminarum his intererat cruciatibus; et hi, qui sanctioris 5 videbantur professionis, digni judicabantur pene majoris. His et similibus illa anima incredibilibus cruciatibus longo toleratis in semet ipsam reversa, ream se esse ac dignam talibus confitebatur tormentis. Sed quando divino numini placuit, nesciens quo ordine, sicut diximus, extra tormenta 10 esse se sentit. Sedebat tamen in tenebris et umbra mortis. Cumque non diu ibi sederet, vidit lumen, spiritum scilicet vite, qui eam ante conduxerat. Illa vero amaritudine simul et tristitia multum repleta dixit ad eum: Ut quid, domine, ego misera talia ac tanta passa sum tor- 15 menta? Et quid est, quod nobis dixerunt sapientes: Misericordia domini plena est terra? Ubi est ejus misericordia et pietas? Respondens angelus dixit ei: Hou, inquit, o filia, quam multos decepit ista sententia minus intelligentes. Deus enim, licet sit misericors, est tamen ju- 20 stus. Iustitia reddit unicuique secundum sua merita, misericordia plurima ultionibus digna condonat delicta. Et tu quidem tuis exigentibus meritis justo pateris ista supplicia, sed tunc ages gratias, quando videbis. quo per misericordiam condonaverit tibi tormenta. Iterum si deus cuncta 25

1 nullo] mille T. 2 tollerantiam Mo. vires poterant ad tollerantiam T. 3 quod fehlt M. 4 et] ac ET. 5 feminarum] mulierum T. intererat] inferebatur E, inerat T. hi fehlt T. sanctioribus T. 6 digno MT. judicantur ET. 7 anima illa Mo. incredibilibus anima T. longo fehlt G. 8 toleratis Mo. ease fehlt T. 9 talibus fehlt M. 11 se esse GMoT. se fehlt M. sensit T. 12 Cumque tamen non T. sedebat ibi T. sedebat M. spiritum fehlt EV. spiritum scilicet fehlt T. 13 scilicet] videlicet GMo. duxerat G. vero] non T. 15 ego multa ac talia ac tanta E, ego multa et talia ac tanta V. ac] et T. 17 est (zucites) fehlt G. 18 Respondit angelus dixit ei (sic) Mo. Hoi E. 19 ista] illa EV. 21 Iusticia enim reddit D. secundum] juxta T. merita] opera T. merita sua HTV. 23 tuis fehlt T.

dimitteret, cur homo justus esset? Et si supplicia non per-
 timesceret, quare peccator parceret? Et quid opus esset,
 ut confessi peniterent, si deum non timerent? Igitur deus
 cuncta bene disponens, sicut justitiam temperavit miseri-
 5 cordia, et misericordiam temperavit justitia, ut neutra illa-
 rum sit sine altera. Nam si in corpore peccatoribus peni-
 tentiam non agentibus misericorditer parcitur, hic tamen
 pro suis meritis dictante justitia digna patiuntur. Et licet
 justis pro suis excessibus temporale commodum juste in
 10 corpore degentibus tollitur, bona eis sine fine manentia cum
 angelis, dum exuunt corpora, misericorditer largitur. In
 hoc quoque misericordia ejus superat justitiam, quia nullum
 bonum opus ab ipso erit irremunerabile, multa vero mala
 opera condonat ipse. Nemo enim liber est a peccato nec
 15 infans unius noctis, multi vero liberantur a pena, ut etiam
 non tangat eos umbra mortis. Sed anima illa resumptis
 viribus ad sermonem consolationis dixit ad angelum: Do-
 mine, si placet, quia de justis est sermo, cum non merean-
 tur intrare portas mortis, cur deducuntur ad inferos? Re-
 20 spondens angelus dixit: Si hoc te movet, cur justis, qui
 penas non patiuntur, ad videndas illas ducuntur, ideo fit,
 ut visis tormentis, a quibus liberantur per divinam gratiam,
 ardentius in laudem sui creatoris fervant et amorem. Sic
 e contrario anime peccatorum, que digno eternis suppliciis
 25 judicantur, prius ad sanctorum gloriam perducuntur, ut
 visis premiis, que sponte deseruerant, cum ad penas vene-

2 peccato B. peccator *fehlt* M. peccatori GM. peccare T. 4 bene
fehlt T. sicut] sic ET. 5 neuter G'V. 6 peccantibus M. penitentia
 G. 7 parcit G. hi G. 10 degentibus in corpore E. bona tamen eis
 E. 11 dum] cum G. creunt E. 12 quia] ut ET. 13 ab ipso *fehlt*
 B. iremunerabile Mo. mala] bona G. 14 ipso condonat T. uoc in-
 fans cujus est unius noctis vita super terram multi T. 15 vero] enim
 T. etiam *fehlt* EG. 16 ut eos tangat etiam umbra mortis T. 18
 sermo] pena T. mereantur T. 19 ducuntur M. 21 non *fehlt* T.
 deducuntur E. fit *fehlt* G. 22 liberentur Mo. per divinam liberau-
 ter G. gratiam] potentiam T. 23 laudo Mo. amore Mo. 25 per-
 ducant (sic) G. 26 deseruerunt T.

rint, magis doleant et ipsam gloriam, quam ante potuissent acquirere, in memoriam revocent ad augmentationem pone. Nullum enim est tam grave supplicium, sicut sequestratum esse a consortio divine majestatis et sanctorum angelorum. Et propterea ille presbiter, quem primum pontem secure 5 transire videbas, ductus est ad supplicia, ut visis penis ardentius arderet in amorem illius, qui eum vocavit ad gloriam. Fidelis namque servus inventus est et prudens, et ideo accipiet coronam vite, quam repromisit deus diligentibus se. Et post hec verba dixit: Quoniam nondum omnia 10 mala vidimus, proderit tibi, ut ad ea videnda, que nondum vidimus, properemus. Tunc anima, si, inquit, postmodum redire debemus ad gloriam, rogo ut quantocius me precedas ad penam.

De pena sub habitu et ordine religionis fornicantium vel 15 quacunque condicione immoderate se coinquantium.

Precedente igitur angelo viderunt bestiam omnibus, quas ante viderant, bestiis valde dissimilem, duos pedes et duas alas habentem, longissimum quoque collum et rostrum ferreum, ungulas etiam habebat ferreas, per cujus os 20 flamma oructuabat inextinguibilis. Que bestia sedebat super stagnum glacie condensum. Devorabat autem bestia quascunque invenire poterat animas, et dum in ventre ejus per supplicia redigerentur ad nihilum, pariebat eas in

3 Nullum est enim *E*, Nullum enim tam grave est *B*. sicut] quam *T*. 4 esse *fehlt T*. consortio] societate *T*. 5 presbiter ille *T*. primum *fehlt T*. 6 transire pontem secure *T*. supplicium *G*. 7 illius *fehlt T*. eum vocavit] evocavit *E*, vocavit eum *M*. 8 et prudens inventus est *T*. 11 ea] omnia *T*. que nondum vidimus *fehlt V*. nondum] non *M*. 13 quantocius] quante cicius *T*. 15 De pena falsorum religiosorum et impudice lavientium partu et cruciata *von später Hand am Rande G*. De pena religiosorum luxuriantium *Mo*. religionis et ordine *M*. vel qualicunque se immoderate coinquantium (*sic*) *M*. vel cujusquo ordinis immoderate fornicantium *T*. 16 condicione *E*. 18 bestiis *fehlt T*. 20 per os ejus oructuabat flamma inextinguibilis *T*. 24 ad] in *T*. eas] eos *E*.

stagnum glacio coagulatum, ibique renovabantur iterum ad
 tormentum. Impregnabantur vero omnes animo tam viro-
 rum quam mulierum, que descendebant in stagnum, et ita
 gravide prestolabantur tempus, quod eis conveniebat ad
 5 partum. Intus vero mordebantur in visceribus more vipe-
 rino a prole concepta, sicque vegetabantur misere in unda
 fetida maris mortui glacie concreta. Cumque tempus esset,
 ut parerent, clamantes replebant inferos ululatibus et sic
 serpentes pariebant. Pariebant, dico, non solum femine,
 10 set et viri, non tantum per ipsa membra, que natura con-
 stituit tali officio convenientia, verum per brachia simul
 et per pectora, exhibantque erumpentes per cuncta membra.
 Habebant vero ipse, que pariebantur, bestie capita ardentia
 ferrea et rostra acutissima, quibus ipsa, unde exhibant, di-
 15 laniabant corpora. In caudis autem suis eedem bestie
 multos habebant aculeos, qui, quasi hami retro retorsi,
 ipsas, e quibus exhibant, pungebant animas. Bestie enim
 volentes exire, cum caudas suas secum non possent tra-
 here, in ipsa, unde exhibant, corpora rostra ardentia ferrea
 20 retorquere non cessabant, donec ea usque ad nervos et
 ossa arida consumebant. Et sic simul conclamantes, strid-
 or glacierum inundantium et ululatus animarum sustinen-
 tium et mugitus bestiarum exeuntium perveniebant in ce-
 lum, ita ut et ipsi demones, si in eis esset ulla scintilla
 25 pietatis, merito moverentur ad misericordiam compassionis.
 Erant enim in omnibus diversis membris et digitis diver-
 sarum bestiarum capita, que ipsa membra mordebant usque
 ad nervos et ossa. Habebant quoque linguas vivas in mo-
 dum aspidum, que totum palatum et arteria consumebant

1 iterum renovabantur *E.* 3 quo] qui *G.* 5 vipperino *T.* 7 mor-
 tea *T.* 8 plebant *T.* sic] sicut *B.* 10 et] etiam *M.* tantum] tamen
GTV. 11 tali constituit *E.* 12 exiebantque *MV.* 13 paciobantur
T. 14 exiebant *M.* 15 eodem bestie *fehlt M.* eodem] cetero *Mo.*
 16 aculeos *M.* retorti *T.* retrorsi *V.* 17 ipsas *fehlt V.* exiebant *M.*
 enim] vero *Mo.* 18 gaudas *M.* non possunt secum *T.* 23 pervo-
 niebat *M.* 24 et *fehlt GTV.* ulla esset *GTMo.* 26 omnibus (sic) *E.*
 diversis *fehlt BV.* 28 quoque] autem *T.* vivas linguas *E.* 29 aspi-
 dum] hyapidum *M.* arterias *T.*

omnia usque ad pulmones. Vorenda quoque ipsa virorum ac mulierum erant in similitudine serpentium, qui inferiores partes ventris lacerare et ipsa viscera inde studobant abstrahere. Tunc dixit anima: Dic, queso, mihi, quid mali iste operato sunt anime, quibus ista paratur pena in- 5 comparabilis omnibus, ut reor, quas unquam videram, penis? At angelus: Superius, inquit, tibi dixi, quod hi, qui sanctoris sunt propositi, si erraverint, durioribus judicantur suppliciis, sicut e contrario majorem consequuntur gloriam, si non merentur ista per culpam. Ista est enim, inquit, 10 monachorum, canonicorum, sanetimonialium ceterorumque ecclesiasticorum ordinum, qui sive per tonsuram sive per habitum deo mentiri noscuntur. Et ideo eorum membra diversis penis consumuntur, quia non ea castigabant a prohibitis. Exacuobant enim linguas suas sicut serpentes et 15 ideo eas patiuntur ardentos. Verenda etiam, que non castigantur a coitu prohibite luxurie, vel in ipsa mittuntur vel ipsa efficiuntur feroces bestie ad cumulationem pene. Et adjunxit: De his satis diximus. Licet namque ista pena specialiter illorum esse debeat, qui se dicunt religiosos 20 esse et non sunt; tamen qui immoderata luxuria se maculant, ista suslinobunt. Et ideo hoc tu non poteris evadere, quia te ipsum, dum in corpore fueras, immoderato non vorebaris coinquinare. Et post hec dicta venientes cum impetu demones rapuerunt animam et dederunt bestie 25 devorandam. Devorata autem anima que vel intus passa

I omnia *fehlt B.* pulmonem *M.* 2 similitudinem *L.* 3 studebant inde *N.* 4 adtrahere *B.* anima dixit *G.* mihi queso *GMo.* 5 iste mali *G.* operato sunt isto animo *E.* ista *fehlt GMo.* preparatur *T.* pena et incomparabilis *M.* 6 pons *TV.* 7 At] Ait *M.* 8 durioribus *GM.* dijudicantur *T.* 9 consequuntur *T.* 10 Ista enim inquit est *B.* Ista enim est inquit *GMMo.* 11 ceterorumque *Mo.* 12 mentiri noscuntur deo *T.* membra eorum *Mo.* 14 consumantur *Mo.* quia] qui *G.* castigant *T.* a *fehlt T.* 15 exacuobant *RV.* 16 paciuntur eas *B.* patiuntur penas ardentos *M.* etiam *fehlt V.* 18 pene] culpe *T.* 19 Et adjunxit *fehlt E.* his] is *M.* 20 dicunt se *T.* 21 tamen] tantum, *T.* 22 potes *T.* 23 te ipsum *fehlt E.* 24 coinquinari *E.* 25 dederunt eam bestie *G.* 26 ad devorandam (sic) *B.*

facit vel in stagno fetido, quia ante diximus, repetero non debemus. Cum ergo post predicta tormenta esset in partu viperarum, affuit ei spiritus pietatis eamque blande alloquens consolabatur: Veni, inquit, amica mea carissima, 5 non patieris amplius ista. Et tangens eam curavit et ad reliquum iter se sequi precepit, sicque longe profecti anima nesciebat, quo ibant; preter fulgorem enim spiritus vite nullum, ut predivimus, lumen habebant. Pergebant quidem per loca terribilia et multum precedentibus diriora. 10 Erat quippe via valde angusta et quasi de cacumine altissimi montis in precipitium semper descendens, et quanto plus descendebat, tanto minus anima reditum ad vitam sperabat.

De pena illorum, qui cumulant peccatum super peccatum.

15 Dixit igitur: Rogo, cum tot mala ante viderimus, quod non possint pejora non dico videri set nec cogitari, quo iterum ista ab eis tam longum ducit in precipitium. Respondit ei angelus dicens: Ista via ducit ad mortem. Et anima: Cum, inquit, ista via sit angustissima et durissima 20 et neminem in ea viderimus preter nos, quid est quod evangelium dicit 'lata est via et spatiosa, que ducit ad mortem, et multi intrant per eam'? Non de ista, ait angelus, loquebatur tunc evangelista, set de illicita et impudica seculari vita, nam per ipsam venit ad istam. Ergo 25 euntes longius et ultra modum laborantes venerunt in vallem ibique videntes fabricas fabrorum multas, in quibus

3 viperum G. affuit] apparuit T. spiritus] angelus T. alloquens fehlt B. 4 consolatur B. 5 patieris ita amplius E. curavit] sanavit T. 6 se iter Mo. sequi se E. 7 ibat T. 9 precedentibus multum T. diriora EV. diriora, über dem ersten i steht ein u Mo. 10 altissimi fehlt V. 14 De pena voluptuosorum et fornicatorum von später Hand am Rande G. De pena fornicantium Mo. 15 igitur] ergo EG. 16 nec fehlt G. cogitari a quo M. 17 ista via ab MV. ducit] dicit T. precipit[am] supplicium M. Et respondit Mo 19 sit fehlt G. 21 via est E. 22 ista] illa B. angelus ait MMo. 23 impudica et seculari T. 24 ipsam] illam T. per ipsam] ipsa G. pervenitur GM.

maximus audiebatur luctus, dixit anima: Audis tu, domine
 mi, ista, que ego audio? Respondit: Audio et scio. Et
 anima: Quod nomen habet hoc supplicium? Iste tortor,
 ait angelus, vocatur Vulcanus, per cuius ingenium corruerunt
 plurimi et corruentes ab ipso sunt cruciati. Et anima: 5
 Numquid, ait, domine mi, ego ejus debeo pati supplicium?
 At ille: Debes, inquit. Et dicto hoc verbo precedebat
 eam, illa autem plorans sequobatur eum. Appropinquantem
 autem occurrerunt eis tortores cum ignitis forcipibus et
 angelo nihil dicentes ceperunt animam, que sequebatur, 10
 et tenentes projecerunt in caminum ignis ardentem, et
 sic follibus suffiantes, sicut solet examinari ferrum, ita
 examinabantur, donec ad nihilum redigeretur illa mul-
 titudo animarum, que ibi urebantur. Cumque ita lique-
 fierent, ut nil aliud nisi aqua apparerent, jugulabantur tri- 15
 dentibus ferreis, et positi super incudem percutiebantur
 malleis, donec vicene vel tricene vel centene anime in unam
 massam rodigerentur, et tamen, quod est gravius, non ita
 perirent; desiderabant enim mortem et invenire non pote-
 rant. Loquebantur vero tortores ad invicem dicentes: 20
 Nonne sufficit? Et alii in alia domo respondebant: Proi-
 cite nobis, ut videamus, si sufficit. Et proicientes alii ca-
 piebant eas in forcipibus ferreis, antequam terram tange-
 rent, et sicut primi ita et ipsi eas ignibus tradiderunt,
 sicque misere modo huc modo illuc proiciebantur anime et 25
 ubique patiebantur et comburebantur, donec pelles simul
 et carnes, nervi et ossa in favillam redigerentur et flam-
 mam ignis. Anima autem illa cum diu in his versaretur
 suppliciis, affuit ei saus advocatus et more solito eam

1. maximus *fehlt B.* luctus et dixit *T.* tu *fehlt G.* 6 Numquid] nunquam *B.* ego *fehlt M.* pati debeo *T.* 7 hoc verbo dicto *T.* 8 eum] eam *T.* 11 ardentis *ET.* 12 ferrum] argentum *T.* 15 nil] nichil *B.* aliud *sveimal T.* 17 malleis *fehlt G.* vel (*erstes*)] sive *EGMoV.* 19 perierunt *T.* et invenire non poterant] nec poterant invenire *G.* nec invenire poterant *T.* 21 responderent *G.* 23 in *fehlt V.* 24 tradebant *G.Mo.* 28 diu in *fehlt T.* versaretur in his *E.*

apprehendens de medio faville cepit dicere: Quomodo vales?
 Numquid fuerunt tibi tam dulces carnis illecebre, ut pro
 cis tot et talia tormenta debeas sustinere? Illa autem ei
 respondere non poterat, quia vires ad loquendum post tale
 5 supplicium non habebat. Angelus igitur domini, cum eam
 vidisset nimis afflictam, blande alloquens consolabatur eam,
 dicens: Confortare, quia dominus est deducens ad inferos
 et reducens. Tu ergo esto fortis, quia licet sint mala, que
 huc usque passa es, majora sunt ea, a quibus liberaberis,
 10 si tamen voluntas fuerit nostri redemptoris. Ipse enim non
 desiderat mortem peccatoris, set ut convertatur et vivat.
 Et post hec dixit: Omnes, quos vidisti superius, iudicium
 dei expectant, set isti, qui adhuc sunt in inferioribus, jam
 iudicati sunt; adhuc namque non pervenisti ad inferos in-
 15 feriores. Et apprehendens eam more solito confortavit et
 reliquum iter arripere iussit.

De descensû ad inferos.

Cumque simul pergerent et ad invicem sermocinaren-
 tur, ecce subitus horror et frigus intolerabile fetorque autea
 20 inexpertus et tenebre prioribus incomparabiles, tribulatio
 et angustie animam pariter invaserunt, ita ut omnia funda-
 menta orbis terre viderentur sibi contremiscere, et angelo,
 qui eam precedebat, compelleretur dicere: Heu, mi domine,
 quid est, quod minus solito stare possum? In tantum enim
 25 turbata sum, quod spiritum ad loquendum habere non

1 apprehendens eam BEV. 2 tam fehlt T. 3 tot et tanta
 pati debeas tormenta T. debeas sustinere tormenta E. Illa autem]
 At illa T. 6 vidisset eam T. eam fehlt T. 9 huc fehlt G, usque
 hæc T. ea fehlt Mo. 10 tamen fehlt M. 11 ut magis convertatur
 BT. 12 hec] hoc GT. 14 aut fehlt M. inferiores inferos M. 15
 solito more T. 16 iter reliquum M. 17 Descensus ad inferos BV.
 De via ad infernum inferiorem (sic) von später Hand am Rande G. 18
 simul fehlt T. ad invicem] abinvicem (sic) T. 21 angustia Mo. pa-
 riter] partim E. 23 mi] michi T. mi domine] o domine mi M.
 24 quod solito stare non possumus B. 25 habere ad loquendum GT, in
 T folgt auf possum (33, 1) nochmals: In tantum enim turbata sum,
 quod spiritum ad loquendum habere non possum.

possum. Cumque stando prestolarctur angeli responsum, non enim poterat se movere pro nimia formidine, ab oculis ejus angelus cito disparuit; et cum amplius videre non potuit. Videns igitur misera longe se inferiorem esse ab omnibus, quos ante viderat, peccatoribus, et suo lumine ac solatio desolatam, quid aliud, nisi omnino de dei misericordia desperare, potuit? Non enim, ut ait Salomon, sapientia aut scientia erant apud inferos, quo illa properabat, et ideo non habebat consilium, quando deerat sibi dei auxilium. Facta itaque mora, dum esset sola in tantis periculis, audivit clamores et ulalatus mire multitudinis et tonitruum quoque ita horribile, ut nec parvitas nostra possit capere, nec lingua ejus, ut fatebatur, valeat enarrare.

De inferno inferiori.

Circumspiciens igitur, si quo modo videre posset, unde advenerant hec sibi omnia, vidit fossam quadrangulam quasi cisternam, qui puteus putridam flamme et fumi emittit columpnam, que columpna usque ad colos extendebatur. Erant enim in ipsa flamma maxima multitudo animarum simul et demonum, que ascendebant more favillarum cum flamma ascendentium et ad nihilum redacto fumo cum demonibus iterum cadebant in fornacem usque ad profundum. Viso autem hoc magno spectaculo volebat se anima retro retrahere,

2 zwischen formidine und ab ist et ibergeschrieben Mo. ab oculis ejus fehlt M. 3 eum videre amplius G. 4 se misera longe B. so longe esse inferiorem T. 5 viderant G. et de suo GMo. ac solatio fehlt T. 7 desperare de dei misericordia G. Salomon ait M. Salomon G. 8 aut] et M. 9 deerat sibi] ei deerat T. 10 sola fehlt T. 11 multitudinis] magnitudinis M. et (zwoettes) fehlt M. 12 ita] tam B. 13 ut ipso fatebatur GMo. nec ejus ut fatebatur valeat enarre (sic) lingua T. 14 De inferno inferiori fehlt B. De puteo inferni von später Hand am Rande G. 16 hec fehlt M. hec sibi omnia fehlt B, sibi hec omnia T. 17 putidam BEMo. emittit] vomit T. 18 columpna quasi usque G. Erat BTV. 19 enim] etiam GMMo. 20 descendebant T. more] in ore (sic) G. descendentium T. 21 fumo redacto T. 23 anima fehlt B.

set non valebat pedem, a terra levare. Sed dum hoc sepius
 pavore persuadente temptaret facere et se, quod voluerat,
 cerneret non posse perficere, nimio furore repleta in so-
 met ipsam exarsit et genas suas unguis lacrans clamavit:
 5 **Ve** mihi, ut quid ego non morior? Et quare ego miserrima
 sanctis scripturis credere nolui? Quo me dementia decepit?
 Audientes hec demones, qui cum flamma ascenderant, ilico
 eam circumvenerunt cum instrumentis, quibus miserorum
 animas ad tormenta rapuerunt, et circumdantes circumde-
 10 derunt eam sicut apes et exarserunt sicut ignis in spinis,
 et erat una vox omnium dicentium: O misera anima, penis
 et cruciatibus digna, unde huc venisti? Ignara penarum
 nondum experta es penas; adhuc videbis dignum tuis ope-
 ribus tormentum, de quo exire non poteris nec in eo pe-
 15 rirè valebis, set semper in cruciatu vivens ardebis. Nullam
 consolationem, nullum refugium, nullum videre aut invenire
 poteris lumen, nullam auxilium, nullam misericordiam am-
 plius sperare valebis. Appropinquasti namque portis mortis
 et inferioribus infernis sine mora presentaberis. Qui huc
 20 te duxit, ipse te decepit; liberet te, si potest, de nostris
 manibus, non enim eum videbis amplius. Dolo, misera,
 dole, plora, clama et ulula, lugobis enim cum lugentibus,
 flobis cum fientibus et in eternum ardebis cum ardentibus.
 Non est, qui te velit aut possit de manibus nostris liberare.
 25 Et ad invicem loquebantur dicentes: Quid est, quod amplius
 moramur? Trahamus istam et ostendamus illi crudelitatem
 nostram, domus cum Lucifero devorandam, et sic arma sua

1 hoc] hoc T. 3 cerneret *fehlt M.* 4 semet ipsam reversa exar-
 sit *EV.* 5 sanctis] sacris T. decopit dementia *M.* 7 hoc] hoc G.
 8 cum] et T. 9 et *fehlt T.* 11 et una vox erat omnium dicentium G,
 et erat vox omnium una dicentium T. una *fehlt M.* 16 refugium]
 refrigerium B. refugium, nullam refrigerium, nullum T. 17 nullam
fehlt G. 18 valebis] poteris T. 19 inferni *MT.* 20 te huc T. ipso]
 illo *M.* 21 manibus nostris *EM.* non cum amplius videbis *M.* vido-
 bis cum *Mo.* cum amplius videbis *L.* amplius cum videbis T. 22
 clama et *fehlt Mo.* enim *fehlt B.* 24 te aut velit *EMOT.* possit
 amplius de *GMO.* de nostris manibus G. 26 illi *fehlt T.*

vibrantes minabantur sibi mortem perpetuam. Ipsi autem spiritus erant nigri sicut carbones, oculi vero eorum ut lampades ignis ardentos, dentes etiam eorum nive candidiores, et caudas habebant ut scorpiones, ungulas quoque ferreas valde acutas et ut vultures habebant alas. Cum igitur se 6 jactarent, quod sine mora illam secum raperent et flenti canticum mortis canerent, affuit spiritus lucis et fugatis tenebrarum spiritibus solitis eam consolabatur verbis, dicens: Gaude et letare, filia lucis, quia misericordiam et non judicium consequeris. Penas quidem videbis, set eas 10 amplius non patieris.

De ipso principe tenebrarum.

Veni ergo, inquit, et ostendam tibi pessimum humani generis adversarium. Et precedens venit ad portas inferi et dixit ei: Veni et vide, hoc tamen scito, quod lumen his, 15 qui hic deputantur, minime lucet. Tu tamen illos videre valebis, set non valebunt ipsi videre te. Appropians autem anima vidit profundum inferni et quanta vel qualia et quam inaudita ibi viderit tormenta, si centum capita et in uno quoque capite centum linguas haberet, recitare nullo modo 20 posset. Pauca tamen, que ipse nobis retulit, ut reor, protermittere utile non erit. Vidit ergo ipsum principem tenebrarum, inimicum generis humani, diabolum, qui magnitudine precellebat universas, quas ante viderat, bestias. Cujus quantitati corporis nec ipsa, que vidit anima, com- 25

1 perpetuam mortem *Mo.* 2 sicut] quasi *T.* ut] quasi *T.* 3 etiam *fehlt G.* etiam] enim *T.* 4 gaudas *M.* 5 Cumque igitur *T.* 8 consolabatur eam *EMo.* 11 amplius eas *T.* 12 De inferno inferiorum et dispositione Luciferi et pena jam dampnatorum *von später Hand am Rande G.* ipso] viso *E.* tenebrarum] demoniorum *Mo.* 13 ergo] igitur *Mo.* 14 inferni *G.* 15 hoc] hoc *T.* 16 hic] iste *T.* 17 appropinquans *G.* autem *fehlt Mo.* 18 anima *fehlt T.* et (*zweites*)] vel *T.* 19 viderit ibi *Mo.* 20 capite *fehlt G.* nullo modo recitare posset *G.* 21 ipso *fehlt T.* 22 non esset utile *T.* 24 antea *G.*

parabat aliquid, nec nos, quod ab ejus ore non didicimus, presumere audemus, set talem narrationem, qualem audivimus, prefermittere non debemus. Erat namque prefata bestia nigerrima sicut corvus, habens formam humani corporis a pedibus usque ad caput, excepto, quod illa plurimas habebat manus et caudam. Habet quoque illud horribilo monstrum non minus mille manibus et una queque manus in longitudine quasi centum cubitos, in grossitudine decem. Est autem unaqueque manus digitis insita vicenis, qui digiti habent in longitudine centenas palmas et in grossitudine denas, ungulas lanceis militum longiores, et ipsas ferreas, et in pedibus totidem ungulas, rostrum autem habet nimis longum et grossum, caudam etiam asperrimam et longam et ad nocendum animabus aculeis acutissimis preparatam. Iacet itaque illud horribilo spectaculum primum super craterem ferream suppositis ardentibus prunis ab innumerabili multitudine demonum folibus sufflatis. Circumdant autem ipsum tanta animarum et demonum multitudo, quanta nulli credibile esset, quod mundus tot animas pareret a principio. Ligatur vero prefatus humani generis hostis per singula membra et per omnes juncturas membrorum catenis ferreis atque creis, ignitis et valde grossis. Cum autem sic versatur in carbonibus et undique combu-

1 aliquid] aliud G. 2 presumere non audemus M. 4 bestia prefata Mo. sicut] quasi T. 6 habebat] habuerat G Mo. caudas M. Habebat BT. 7 mille fehlt (sic) N. manus, der zweite Strich von u und das s auf Rasur, es hat rambus gestanden M. 8 quasi centum - in longitudine incl. fehlt EV. cubitos et in BEV. 9 unaqueque G. insita digitis vicenis T. 10 et fehlt T. 11 militum] multum M, militis T. et rot durchstrichen T. 12 totidem in pedibus M. totidem et ungulas BG. autem fehlt ET. rostrum habet autem G. 14 acutis T. 15 itaque] quoque B. itaque doppelt, das zweite ausradiert T. spectaculum] monstrum M. 16 craterem B, gratem Mo. 18 Circumdant GT. multitudo et demonum T. 19 credibilo] horribilo T. 20 Ligatus GT. vero] ergo B, vero est prefatus G. 21 omnes] singulas B. juncturas] vinculas, v auf Rasur T. membrorum (sic) E. 22 clatensis B, catenis G.

ritur, nimia ira exarsit vertit se de latere uno in aliud la-
 tus et omnes manus suas in illam animarum multitudinem
 extendit easque repletis omnibus constringit, ut sitiens ru-
 sticus racemos exprimit, ita ut nulla anima, que vel non
 divisa vel capite pedibus manibusve privata, evadere pos-
 sit illesa. Tunc etiam quasi suspirans sufflat et spargit
 omnes animas in diversas gehenne partes, et statim eruc-
 tuat puteus, de quo ante diximus, fetidam flammam. Et
 cum retrahit anhelitum suum dira bestia, revocat ad se
 omnes animas, quas ante sparserat et cum fumo et sul-
 phure in os ejus cadentes devorat. Sed et quicumque ma-
 nus ejus effugiunt, cum cauda percutit, et sic misera bestia
 percussione semper percutitur, et tormenta animabus infe-
 rens in tormentis cruciatur. Videns hec anima angelo do-
 mini dixit: Rego, domine mi, illud monstrum quod nomen 15
 habet? Respondens angelus dixit: Illa, quam vides, bestia
 vocatur Lucifer et ipsa est principium creaturarum dei, qui
 versabatur in deliciis paradisi. Qui si absolutus fuerit, ce-
 lum simul ac terram et usque ad inferos cuncta conturba-
 bit. Hec autem multitudo partim angeli sunt tenebrarum 20
 et ministri Sathane, partim vero de filiis Adæ, qui non ac-
 ceperunt misericordiam. Hi namque sunt, qui nec sperave-
 runt misericordiam a deo nec in ipsum deum crediderunt,
 et ideo cum ipso principe tenebrarum pati talia sine fine
 meruerunt, quia domino glorie, qui eis bona sine fine re- 25

1 uno latere T. 2 multitudinem animarum B. 3 eisque T. 4 non
 vel Mo. 5 vel fehlt B. capite ac pedibus V. manibusque M. 6 etiam]
 enim E. 7 omnes fehlt BE. eructat E. 8 antea G. diximus] vidi-
 mus BM. fetidam] putridam mit übergeschriebener r Mo. 10 ani-
 mas] bestias BE. et (erstes) fehlt G. et (zweites)] ac GMo. 12
 cauda — tormenta incl fehlt T. 15 illud] istud M. 16 Respondit angelo
 et dixit T. angelus domini dixit Mo. 17 ipse Mo. 18 absoluta,
 n und b durch Punkte getilgt G. 19 celum i. e. celestes et spiritua-
 les homines simul et terram i. e. terrenos et mundanos et usque G
 cuncta usque ad inferos E. conturbabat V. 20 sunt angeli GT. 21
 et fehlt E. 22 misericordiam] veniam G. nec] non T. 24 ipse] isto
 GMo. 25 quia] et M. domino] deo G.

tribueret, verbis et operibus adherere noluerunt. Isti sunt, inquit, qui jam iudicati sunt, et multos adhuc alios expectant, qui promittunt quidem verbis benefacere, operibus autem negant. Talia, inquit, sustinebunt, qui vel Christum
 5 omnino negant, vel negantium opera faciunt, sicut sunt adulteri, homicide, fures, latrones, superbientes, penitentiam dignam non agentes. Patiuntur quidem primitus ea, que ante videbas minora, et tunc ducuntur ad ista, de quibus nullus, qui semel intraverit, exire amplius poterit. Hic quo-
 10 que prelati et potentes seculi, qui desiderant precesse, non ut prosint, set ut presint, patiuntur sine fine, qui potentiam suam vel ad regendos vel ad corrigendos subditos datam non estimant a deo sibi concessam et ideo non, sicut debent, in sibi commissos potentiam exercent. Quapropter scriptura
 15 clamat: Potentes potenter tormenta patiuntur. Tunc anima: Cum, inquit, dicis, potentiam a deo illis esse datam, cur patiuntur propter illam? Et angelus ait: Potentia, que a deo est, non est mala, set malum est, male uti ea. Et anima: Quare omnipotens dominus non semper potentiam
 20 bonis tribuit, ut subditos suos emendarent et precessent ipsis, ut deberent? Respondit angelus: Aliquando bonis potestas tollitur, subditerum culpis exigentibus, quia mali non merentur bonos habere rectores, aliquando propter ipsos bonos, ut securius suarum provideant saluti animarum. Et

2 iudicati] vocati V. alios expectant adhuc T. 3 promittunt se quidem M. 4 inquit] enim T. 5 opera negantium E. 6 adulteri vel homicide Mo. 7 non agentes dignam Mo. ea primitus E. 8 antea G. 9 amplius exire non poterit quia in inferno nulla est redemptio. Hoc quoque sic. T. Hic quoque] Hec namque M. 10 prelati et fehlt T. seculi et prelati qui T. precesso] precessem G. 11 non ut prosint] et non prosunt (et über der Zeile) E, non prosunt T. set ut] si ut (sic) T. qui fehlt G. 12 vel (erstes) fehlt T. ad (zweites) fehlt BT. datum T. 13 concessam T. 14 commissis B. exercent potentiam B. 16 inquit fehlt E. illis a deo B. 17 propter] penam G, propter fehlt V. ait] ad eam B. potestas G. 18 est (erstes) fehlt E. mala non est G. est malum Mo. ea uti E. 20 suos fehlt T. ipsis] illis EM. 24 provideant suarum Mo.

anima: Vellem, inquit, scire, quam ob causam illud monstrum princeps vocatur tenebrarum, cum neminem possit defendere nec semet ipsam valeat liberare? Et angelus: Princeps, ait, non propter potentiam ipse vocatur, set propter primatum, quem tenet in tenebris. Licet namque plurimas ante istas videris penas, pro nihilo cuncte reputantur, cum huic immani supplicio comparantur. Et anima: Sic ego, inquit, indubitanter judico, nam videre tantummodo lacum istum magis me conturbat et fetorem ejus sustinere plus me gravat, quam pati omnia, que antea patiebar. Unde rogo, ut hinc me, si potest fieri, cito subtrahas et cruciari amplius me non permittas. Video namque in hoc tormento cognatos multos et sodales et notos, quos mecum in seculo gaudebam habere socios, quorum hic consortium multum abhorresco. Scio etiam pro certo, nisi mihi divina succurrat misericordia, meritis meis exigentibus non minus ego quam ipsi patiar ista. Et angelus: Veni, inquit, o felix anima, convertere in requiem tuam, quia dominus benefecit tibi. Non enim patieris neque amplius, nisi iterum promerueris, ista videbis. Huc usque enim inimicorum dei careorem, amodo autem amicorum ejus videbis gloriam.

De moderata pena non valde malorum.

Conversa ergo anima sequebatur angelum se proceden-

1 ob quam causam *M.* illud] ipsum *B.* 2 vocatur princeps *M.* tenebrarum vocatur *B.* neminem] nullam *T.* 4 ait *fehlt T.* ipse *fehlt T.* 6 plurimas tenebras ante *G.* ista *ET.* reputantur cuncte *T.* cuncte] tamen *M.* 7 Et] At *T.* 8 indubitanter judico inquit nam *T.* 9 lacum] locum *T.* 10 patiebar ante *T.* 11 me *fehlt ET.* fieri potest *T.* 12 amplius me cruciari *G.Mo.* 15 consortium hic *T.* abhorreo *T.* etiam] enim *B.* et *T.* 16 succurrerit *G.* 17 ipsi] isti *T.* 19 dominus] deus *T.* tibi] filiis tuis *T.* patieris modo neque *T.* 20 promerueris *BT.* 21 enim *fehlt T.* amodo *ET.* ejus *fehlt T.* 22 *Es folgt auf gloriam* Explicit de penis criminorum *B.* 23 Incipit de moderata etc. *L.* De reditu ab inferis et pena non valde malorum von später Hand am Rande *G.* pena moderata *MT.* 24 ergo] igitur *GTV.* se procedentem angelum *M.* procedentem se *G.*

tem et cum non longo pergerent, fetor evanuit et destruc-
 tis tenebris lux apparuit, fugatoque timore cita securitas
 rediit, et deposita preterita tristitia anima repleta est gau-
 dio et letitia, ita ut semet ipsam tam cito mutatam mira-
 5 retur dicens: Domine mi, indica mihi, obsecro, quid est,
 quod tam cito me mutatam sentio? Eram namque ceca et
 modo video, tristis et leta sum, passa per totam illam viam
 intolerabilem fetorem, nunc vero nullum malum sentio odo-
 rem. Timida eram et valde formidolosa, nunc autem gau-
 10 dens sum et segura. Respondens angelus dixit ei: Bene-
 dicta sis, ne mireris; hec est namque mutatio dextero
 celsi. Per aliam enim viam debemus redire in regionem
 nostram. Tu ergo benedic deum et sequere me. Eantes
 autem viderunt murum nimis altum et infra murum ex illa
 15 parte, qua ipsi venerant, erat plurima multitudo virorum ac
 mulierum pluviam ac ventum sustinentium. Et illi erant
 valde tristes, famem et sitim sustinentes, lumen tamen ha-
 bebant et fetorem non sentiebant. Interrogans autem anima:
 Qui sunt isti, qui in tali morantur requie? Angelus respon-
 20 dit: Isti sunt mali, set non valde, honeste quidem se ob-
 servare studuerunt, set bona temporalia pauperibus non
 sunt largiti, sicut debuerunt, et ideo per aliquot annos me-
 rentur pati pluviam et tunc ducuntur ad requiem bonam.

1 non *fehlt E.* 2 cita] ita *B*, cito *M.* 3 anima *fehlt T.* 4 mu-
 tatam *fehlt G.* 6 mutatam me *GMT.* 7 illam totam *E.* viam
 illam *M.* 8 intolerabilem *Mo.* nullum fetorem nullum malum *etc.*
E. 9 autem] vero *G.* 10 sum *fehlt T.* 11 no] non *EV.* namque]
 enim *G.* namque *fehlt Mo.* 12 redire debemus *T.* 14 viderunt] pe-
 ribant *T.* 15 ipsi *fehlt B.* 16 ac] et *T.* 17 valde *fehlt Mo.* lumen]
 lucem *M.* tamen] tantum *T.* 18 abebant *M.* et fetorem non] nec
 fetorem *T.* anima dixit qui *T.* 19 sunt inquit isti *EGV.* qui *fehlt*
G. respondit angelus *T.* 20 set] qui *G.* valde qui honeste *B.* *zwi-*
sehen valde *und* honeste *ist* mali *übergeschrieben Mo.* quidem *fehlt*
G. 21 set] et *G.* set et bona *T.* 22 aliquod *EMo.* annos *fehlt E.*
 23 *zwischen* merentur *und* pati *ist* istam *übergeschrieben Mo.* pati
fehlt B. pluviam pati *M.* et ventam et tunc *T.* tunc *fehlt G.* bo-
 nam requiem *B.*

De campo letitie et fonte vito et requie non valde bonorum.

Et euntes paululum venerunt ad portam, que ultro aperta est eis. Quam cum intrassent, viderunt campum pulchrum, odoriferum, floribus insitum, lucidum et satis amenum, in quo erat multitudo animarum, quam dinume- 5 raro nemo poterat. Et erat multitudo virorum ac mulierum exultantium et nox ibi non fuit neque sol illic occidit et est ibi fons aque vive. Anima vero post talem tanque magnam amaritudinem, quam ante sustinuerat, in speciosi campi nimium delectata dulcedine, talem prorupit in vocem 10 cum magna devotione: Sit nomen domini benedictum ex hoc nunc et usque in seculum, qui de portis inferi liberavit me secundum multitudinem miserationum suarum et introduxit me in partem sortis sanctorum. Nunc ego cognosco, vorissima esse verba scripture sancte: Quod oculus non 15 vidit nec auris audivit nec in cor hominis ascendit, que preparavit deus diligentibus se. Et adjunxit: Quarum, rogo, animarum est requies ista, et fons iste quod nomen habet? Respondens angelus dixit ei: Hic habitant boni non valde, qui de inferni cruciatibus erepti nondum merentur sancto- 20 rum consortio conjungi. Fons quoque hic, quem vides, vecatur vivens: si quis gustaverit ex hac aqua, vivet in eternum nec sitiit ultra.

1 De reditu et requie mediocriter bonorum von später Hand am Rande G. De gloria non valde bonorum Mo. et requie — bonorum fehlt T. 2 paululum] paulatim T. 4 pulcrum BT. 5 quo] que Mo. 6 multido (sic), nach i Zeilenschluss T. erat illa multitudo MMo. 7 et non fuit illic nox T. fuit] erat Mo. neque] nec G. et] set M. 8 talem tanque] tam T. tanque] tanquam G. 10 delecta (sic) nimium T. 12 inferi] mortis BM 14 ego] enim GMo, ergo T. Nunc ego cognosco auf Rasur E. 15 sacre G. 16 auris fehlt G. audivit auris H. horuilla (sic) G. 18 ista requies T. 19 Respondit angelus et dixit ei H, Respondit angelus dixit ei (sic) Mo. non valde boni T, non boni valde Mo. 20 cruciatibus inferni H. nondum] non T. 21 consortio sanctorum T. jungi BT. quem hic T. 22 quis] qui T.

De Donacho et Conchober regibus.

Et procedentes paululum viderunt notos sibi laicos, inter quos erant Conchober et Donachus reges. Quos cum ille vidiasset, valde ammirans ait: Quid est, domine, quod 5 video? Isti duo viri erant in vita sua multum crudeles et inter se invicem inimici, et quo merito huc venerunt aut quomodo amici facti sunt? Respondens angelus dixit: Hanc ante mortem penituerunt inimicitiam, ideo non eis imputatur ad culpam. Ille enim rex Conchober diu languit et 10 votum vovit, quod, si vixisset, monachus fieret. Alter autem per multos annos vinculis religatus omnia, quaecunque habuit, dedit pauperibus, et ideo justitia ejus manet in seculum seculi. Sed tu narrabis viventibus omnia hec. Et profecti sunt.

15

De Cormacho rege.

Cum autem modicum procederent, viderunt domum mirabiliter ornatam, cujus parietes et omnis structura ex auro erant et argento et ex omnibus lapidum pretiosorum generibus; sed fenestre ibi non erant nec ostium, et tamen 20 omnes, qui intrare voluerant, intrabant. Erat vero domus

I De Conchabro et Donacho regibus *EV*. De duobus regibus inimicis inter se sed reconciliatis in vita sua *von später Hand am Rande G*. De regibus Conchober et Donachus *Mo*. De Donaco et Conchober regibus *T*. 2 procedentes *G*. paululum *Mo*. 3 Conchaber *EV*, Conchober *G*, Conchabus *T*. Donachus *EMV*. 4 illo cum *F*. admirans *GT*. 5 viri] reges *M*. erant *fehlt T*. multum] valde *T*. crudeles erant et *T*. 6 quo] quomodo *T*. aut] et *GT*. 8 inimicitiam et ideo *T*. imputatur eis *ET*. 9 Conchober *BG*, Conchaber *EV*, Conchaber *Mo*, Conchabus *T*. 11 annos in vinculis *B*. relegatus *M*. quaecunque] que *E*. 12 pauperibus dedit *T*. 13 Sed] Scilicet *G*. hoc omnia viventibus *T*. Et sic profecti sunt *T*, *der Satz fehlt G*. 15 De requie ejusdem regis et penam (sic), quam patiebatur *von später Hand am Rande G*. Chormaco *Mo*. 16 procederent *G*. 17 paries *T*. 18 erat *EMT*. et ex argento *Mo*. pretiosorum lapidum *T*. 19 hostium *T*. et] set *T*. 20 volebant *G*.

intus tam splendida, ac si non dico unus sol, set quasi multi
 ibi splenderent soles. Verum ipsa domus erat ampla nimis
 atque rotunda nullisque columpnis fulcita et cum auro et
 lapidibus pretiosis totum ejus vestibulum erat stratum.
 Cum autem illa anima in talibus delectaretur edificiis, cir- 6
 cumspiciens vidit unum sedile aureum, cum gemmis et se-
 rico et omnibus ornamentis ornatum, et vidit dominum re-
 gem Cormachum in ipso throno sedere vestitum talibus
 vestimentis, qualibus nec ipse nec aliquis regum terre un-
 quam vestiri potuit. Dum igitur ipse ammirans aliquantu- 10
 lum staret, venerunt plurimi in illam domum cum muneribus
 ad regem et offerebant illi singuli cum gaudio munera
 sua. Et cum diutius ante dominum suum regem staret
 (erat enim dominus ejus, dum uterque viveret), venerunt
 multi sacerdotes et levite vestiti sollempniter sicut ad mis- 15
 sam cum sericis casulis et ceteris ornatibus valde bonis,
 et ornabatur undique regia domus mirabili ornamento. Po-
 nebant etiam ciphos et calices aureos et argenteos et ebur-
 neos pixides super paxillos et tabulas et sic domus orna-
 batur, ita ut, si major gloria in regno dei non esset, ista 20
 sufficere posset. Omnes ergo illi, qui ministrabant venien-
 tes ante regem, coram eo genua flectebant dicentes: Labo-
 res manuum tuarum qui manducabis, beatus os et bene tibi
 erit. Tunc anima dixit ad angelum: Miror, mi domine,
 unde huic domino meo tot ministri, inter quos nec unum 25
 de suis, dum esset in corpore, possum conicere. Non sunt

1 dico *fehlt M.* quasi multi insplenderent soles *T.* 3 nullis *V.*
 fulsa *B.* 6 cum serico et gemmis *M.* 8 Cormachum *BGMo.* throno
M. 9 qualibus] quibus *G.* qualibet *T.* regum *fehlt G.* 10 admirans
GPV. aliquantulum staret] staret paululum *T.* 12 illi] ei *T.* sua
 cum gaudio munera *T.* 14 dum] cum *T.* 16 ornatibus] ornamentis
ET. 18 ciphos *M.* eburneos *M.* 19 supra *GMo.* paxillas tabulas,
 paxillas tabu- *auf Ravur Mo.* domus illa ornabatur *M.* 20 ut *fehlt*
T. ut et si *GMo.* 21 possent *Mo.* illi] isti *M.* 22 eo *fehlt E.*
 floctabant *T.* 23 qui] quia *ETV.* 24 ad angelum dixit *B.* domjno
 mi *Mo.* 25 meo regi tot *T.* 26 dum] cum *T.* possum *GMo.* con-
 icere] cognoscere *T.*

isti, ait angelus, de ejus familia, quam habebat, dum esset in corpore. Nonne audis, ait, quomodo isti clamant, dicentes: Labores manuum tuarum qui manducabis beatus es et bene tibi erit? Isti enim, quos tu vides, omnes sunt pauperes Christi et peregrini, quibus ipse rex largiebatur bona temporalia, dum illic esset in corpore, et ideo per manus ipsorum retribuitur ei merces eterna hic sine fine. Vellem, ait anima, scire, si iste dominus meus rex passus est unquam tormenta, postquam relicto corpore venit ad requiem?

10 Passus est, ait angelus, et cotidie patitur et adhuc patietur. Et adjunxit: Prestolemur paululum et videbimus ejus tormentum. Et cum non diu expectarent, obscurata est domus et omnes habitatores ejus ilico contristati sunt et conturbatus est rex flonsque surrexit et exivit. Cumque illa

15 anima sequeretur eum, vidit hanc multitudinem, quam intus antea viderat, expansis in celum manibus devotissime deprecantem deum atque dicentem: Domine deus omnipotens, sicut vis et scis, miserere servi tui. Et respiciens vidit ipsum regem in igne usque ad umbilicum et ab umbilico

20 sursum cilicio indutum. Ait autem anima ad angelum: Quam diu ista anima hec patietur? Et angelus: Cotidie per trium horarum patitur spatium et per spatia viginti et unius requiescit horarum. Domine, inquit anima, quare hic et non aliis dignus judicatur suppliciis? Angelus respon-

25 dit: Ideo ignem patitur usque ad umbilicum, quia legitimi conjugii maculavit sacramentum, et ab umbilico sursum patitur cilicium, quia jussit interficere comitem juxta sanc-

2 ait audis *T.* clamant isti *T.* clamat *E.* 3 qui] quia *TV.* beatus — erit *fehlt*, *dafür* et cetera *MoT.* 4 pauperes sunt *B.* 8 anima ait *Mo.* 10 patitur *fehlt Mo.* et adhuc patietur *fehlt G.* 11 paululum *Mo.* 12 nec *fehlt G.* 13 ejus] illius *BE.* 14 rex *fehlt M.* 15 anima illa *B.* 16 expansis] *expressis T.* deprecantes *G.* 17 dicentes *G.* omnipotens *fehlt G.* 18 et sicut scis *T.* 19 umbilico *M.* 20 Ait] Dicit *T.* anima autem *T.* 21 hec] hoc *GT.* 22 patitur spatium] spatium patitur *ET.* spatium pariter (*sic*) *M.* 24 suppliciis *fehlt T.* 25 legitimum, -itimum conjugii *auf Rasur E.* 26 conjugii *M.* maculavit conjugii *T.* 27 interfici *T.* comitem interficere *M.*

tum Patricium et provaricatus est jusjurandum. Exceptis his duobus cuncta sunt ejus crimina remissa. Et post hoc ait: Ascendamus. Et cum paululum processissent, viderunt murum nimis altum et valde preclarum.

De gloria conjugalium.

5

Erat enim murus argenteus, splendidus multum atque decorus. Et anime quidem nulla in eo apparebat porta, nesciens tamen, quomodo eam divina introduxit potentia, intravit et circumspiciens vidit choros sanctorum exultantium deo et dicentium: Gloria tibi, deus pater, gloria tibi, 10 fili, gloria tibi, spiritus sancto. Hi vero, qui cantabant, viri et femine, erant vestiti candidis vestimentis et pretiosissimis et erant pulcherrimi sine macula et ruga, jocundi et hilares, gaudentes semper et exultantes et in laude sancte sompiterneque trinitatis perseverantes. Candor autem vesti- 15 mentorum sicut nix recens erat, percussus solis radio. Voces vero diverse consonantes quasi musicum melos reddebant sonos. Claritas, jocunditas, amenitas, hilaritas, pulchritudo, honestas, sanitas, eternitas, unanimitas omnibus erat equalis et caritas. De odore quid dicam illius campi, in 20 quo erant isti? Superabat enim omnium odoramentorum et aromatum species ille dulcissimus et delectabilis odor. Nox ibi non erat, tristitia aberat, dilectione cuncti fervebant. Tunc ait anima: Placeat, domine mi, obsecro, ut in hac requie maneamus. Respondit angelus; Bene sit tibi, licet 25

2 ejus] oi T. ejus crimina sunt GM, ejus sunt crimina Mo. dimissa T. 5 De requie honorum conjugatorum von später Hand am Hande G. conjugatorum MoT. 6 enim] namque M. multum atque] multumque T. 7 anime fehlt T. nulla quidem T. 8 introduxit divina Mo. 9 exultantium] cantantium GNo. 10 deo] cum deo EV. deo fehlt M. 11 tibi fehlt E. sancto spiritus T. 12 erant et femine T. vestimentis candidis T. 13 pulcherrimi et sine T. sine ulla macula M. 14 et (-weites) fehlt E. 15 sempereternaque (sic) T. 16 radio solis T. 17 diversae] diverse G. sonantes T. quasi] tanquam GV, quam EM. 20 equalis erat M. et fehlt E. 22 delectabilis M. 23 fervebant] fraebantur V. 24 anima ait Mo. Placeat tibi domine T. 25 tibi sit T.

ista videantur magna, tamen majora sanctorum videbis promia. Et anima: Domine, ait, quarum ista promia sunt animarum? Angelus dixit: Conjugalium, illorum videlicet et illarum, qui maritalem thorum illiciti adulterii macula non 5 coinquinaverunt et legitimi conjugii fidem servaverunt, set et familias suas bene regebant et bona sua temporalia pauperibus et peregrinis et Christi ecclesiis tribuebant, quibus iudex justus in extremo iudicio est dicturus: Venite, benedicti patris mei, possidete regnum vobis paratum ab origine 10 mundi. Esurivi enim et dedistis mihi manducare, sitivi et dedistis mihi bibere, hospes fui et suscepistis me. Qui expectantes illam beatam spem et adventum glorie magni dei, consolantur in tali requie. Magnum est enim legitimi conjugii sacramentum; qui bene servant illud in corpore, 15 in hac requie gaudebunt sine fine. Et adjunxit: Oportet nos adhuc ascendere et illa, que superius sunt, videre. Et anima: Domine, inquit, si inveni gratiam in oculis tuis, fac me in ista requie permanere. Nolo enim altius, si tua fuerit voluntas, ascendere, set cum istis mihi carissimum 20 est perseverare. Non quero neque curo nec melius habere desidero. Et angelus: Licet non promovearis, tamen his meliora videbis. Et post hoc dicta profecti non multum laboraverunt; videbatur namque ois nullus labor, et quoscunque in omnibus turmis pertransibant, inclinatis capitibus 25 et letis vultibus cum immani gaudio anime occurrebant et

3 Et angelus *G.* videlicet] vides *G.* 4 maritale *E.* thorum *B.* illiciti *fehlt B.* 5 inquinaverunt *G.* et — servaverunt *fehlt EV.* 6 familias] famulas *T.* temporalia sua *M.* 7 Christi *fehlt M.* distribuabant *GMo.* 8 extremo] supremo *T.* 9 possidete] percipite *G.* postulate *T.* possidere *V.* vobis paratum regnum *B.* vobis paratum] quod vobis paratum est *G.* ab origine] a constitutione *T.* 10 sitivi — suscepistis me] et cetera *T.* 11 fui] eram *EMo.* 12 illam *fehlt B.* 13 consolabantur *T.* tali *fehlt T.* 14 conjugii *MMo.* servaverunt *T.* illud servant *GMo.* 17 si inveni inquit gratiam *T.* 18 ista] illa *B.* 19 voluntas fuerit *T.* set] et *M.* karissimum est mihi *M.* est karissimum *G.* 20 Non quero — desidero *fehlt B.* nec] neque *T.* 21 promovearis *M.* 22 profecti sunt non *E.*

eam proprio vocantes nomine salutabant et deum, qui eam liberavit, glorificabant dicentes: Laus tibi, domine, rex eterne glorie, qui non vis mortem peccatoris, sed ut convertatur et vivat, qui secundum misericordiam tuam ab inferni cruciatibus dignatus es animam istam eripere et sanctorum 5 tuorum consortio sociare.

De gloria martyrum et continentium.

Cum igitur sic plurimos pertransissent, apparuit alius murus tam altus, ut primus, de auro purissimo et preclarissimo, ita ut magis delectaretur, quocumque illum vidisset 10 anima, in solo nitore metalli, quam in universa, quam ante viderat, gloria. Sed cum simili modo pertransissent illum ut primum, apparuerunt illis plurima sedilia de auro et gemmis et universis pretiosorum lapidum generibus constructa et pretiosissimis sericis cooperta, in quibus eode- 15 bant seniores viri et femine, vestiti sericis et stolis candidis et thiaris et universis ornatibus, qualia nec ante viderat nec cogitare anima poterat. Erat vero facies uniuscujusque ex eis splendida, sicut sol splendet in meridie, et capillos habebant auro simillimos, et coronas habebant in 20 capitibus aureas hisdem gemmis ornatas. Sed et lectoralia

1 vocantes *fehlt G.* 4 tuam misericordiam *T.* 5 es *fehlt T.* animam istam dignatus es *B.* istam *fehlt G.Mo.* 7 De requie continentium et martyrum *von später Hand am Rande G.* De gloria martyrum *Mo.* 8 plurimos sic *T.* apparuit eis alius *EV.* 10 quocumque *G.* vidisset illum *B.* 11 solius *T.* in *fehlt BEM.* universam *B.* 12 viderant *T.* 13 ut] sicut *T.* plurima *fehlt M.* de] ex *T.* 14 universonam *T.* 15 mit preciosissim- *schließt S. 200 (= Bl. 100b); die innerste Lage des mit S. 195 beginnenden Quaternio ist verloren, und es fehlt der Text bis 51, 12 f. largiebantur ecclesiis ipsarum fraturnitatom V.* in quibus sedilibus sedebant *T.* 16 candidis vel albis et *T.* 17 et (erstes) *fehlt E.* antea *E.* 18 vero] enim *Mo.* 19 splendens *T.* 20 auro — in capitibus *incl. fehlt M.* 21 aureos *M.* aureas *fehlt T.* aureas habebant in capitibus *Mo.* hisdem] isdem *Mo.* ornatas *M.* lectoralia *Mo.*

coram eis erant posita non inferioris metalli, quibus erant libri superpositi cum aureis litteris scripti, et cantabant domino Alleluja cum novo cantico et tam dulci melodia, ut cunctorum oblivisceretur preteritorum anima, que semel au-
 5 dicit voces eorum Stetit igitur anima in illo loco, ubi prius concentus viderat et sedilia mirabiliter delectata. Tunc ait angelus ad eam: Isti sunt sancti, qui pro testamento dei sua corpora tradiderunt et in sanguine agni laverunt stolas suas. Isti sunt, inquit, continentes, qui per aliquod
 10 tempus carnis debitum persolventes, reliquum vite temporalis in servitio dei, sive martyrium pro Christo patientes, sive semet ipsos cum vitiis et concupiscentiis crucifigentes, sobrie, justo et pie viventes, duxerunt, et ideo coronas triumphales habere meruerunt. Isti sunt, ait, viri sancti
 15 facti amici dei.

De gloria monachorum et sanctimonialium.

Verum cum anima curiosius circumspiceret, vidit quasi castra et papiliones plurimas, purpura et bisso, auro quoque et argento et serica mira varietate confectas, in quibus cor-
 20 das et organa, tympana quoque et cytharas cum organistris et cymbalis canentes ceteraque omnia musicorum genera suavissimis sonis audierat concinentes, et ait ad angelum: Ista tentoria et papiliones quarum sunt animarum? Et ange-

1 posita — quibus erant] et T. 2 suppositi, *vorho*: Rasur T. 3 alleluia E, acuta (sic) Mo. 5 audierat E. voces eorum audirent T. anima *fehlt* E. 7 sancti *fehlt* T. 9 stolas suas laverunt GMo. suas stolas laverunt M. inquit *fehlt* G. aliquot BT. 10 tempus] annos T. 11 martirum M. patientes] sustinentes vel patientes T. 12 sive semet — crucifigentes *incl. fehlt* Mo. et] ut T. 13 sobrie et juste M. viventes] vitam T. 14 habere *fehlt* E. ait viri sancti facti *fehlt* M. 16 De gloriosa requie religiosorum sub obedientia perfecte hie conversantium *von später Hand am Rande* G. De monachis et sanctimonialibus T. 17 circumspiceret EGY. 18 plurimas et purpura ET. 19 serico MMo. confectos T. 22 audientes (sic) E. audiebat T. ad angelum] angelo T.

lus; Ista est, ait, monachorum et sanctimonialium requies, qui promissam obedientiam his, qui presunt, hilares impendunt atque devoti, qui magis subesse gaudent, quam preesse, qui voluntatem propriam relinquentes aliene voluntati obtemperant, ut veraciter dicere valeant: Posuisti hominibus super capita nostra, transivimus per ignem et aquam et eduxisti nos in refrigerium. Qui celestia, dum sunt in corpore, sapiunt et prohibent linguas suas non solum a malis, verum etiam taciturnitatis amore refrenant a bonis, qui domino dicere valent: Obmutuimus et humiliati sumus et a bonis siluimus et auditu auris tibi obedivimus. Hi tales habent thronos et papilionas, in quibus sine cessatione redemptori et omnium honorum largitori cantant laudes. Et ait anima: Si tibi placet, volo propius accedere et illos, qui intus sunt, videre. Et angelus ait: Placet quidem, ut videas et audias illos, set non intrabis ad eos. Isti namque utuntur presentia sancte trinitatis, et si quis semel ad eos intraverit, omnium immemor preteritorum ulterius non disjungitur a consortio sanctorum, nisi forte virgo fuerit et conjungi mereatur choris angelorum. Et accedentes propius viderunt intus utriusque sexus monachos, qui angelis assimilabantur, quorumque voces suavitate atque dulcedine omnia musicorum instrumenta superare videbantur. Et licet omnes anime, quas in aliis locis ante viderat, fulgore nimio coruscabant, splendor tamen istorum et odor delecta-

1 est *fehlt E.* est] sunt *G.* ait *fehlt T.* ait] enim *Mo.* sanctimonialium *Mo.* 2 presunt sibi hilares *GT.* impenderunt *E.* 4 propriam voluntatem *E.* 6 nostra et transivimus *T.* transivimus per aquam et ignem induxisti nos in refrigerium (*nur die Anfangsbuchstaben der Worte*) *E.* 7 induxisti *GMo.* 1 *M.* 8 suas *fehlt T.* malo *E.* 10 valeant *T.* 11 siluimus a bonis *M.* 14 anima ait *KMo.* 15 ait angelus *MT.* 16 illos et audias *T.* Ista *T.* 17 utuntur] ut fertur *T.* si quis] qui *B.* 18 preteritorum immemor *T.* 19 a *fehlt T.* sanctorum] ipsorum *O.* eorum *Mo.* 20 choris sanctorum angelorum *T.* 21 angeles *Mo.* 22 quorumque] quarumque *BMo.* quarum *M.* quorum *T.* 23 musicorum genera atque instrumenta *E.* 25 chersuchabant *ET.* istarum *G.*

bilis et sonus suavissimus universam gloriam anto visam
 superabant. Omnia instrumenta nemino laborante sonos
 reddebant, set hanc omnem dulcedinem spirituum voces
 superabant, quibus nullus erat labor in extensione vocum.
 5 Non videbantur namque labia movere nec manus ad instru-
 menta musica levare curabant et ad libitum cujusque tamen
 melos resonabant. Firmamentum autem, quod super capita
 eorum erat, multum splendebat, de quo pendebant catene
 auri purissimi virgulis intermixte argenteis, pulcherrima
 10 varietate contextis, de quibus cyphi et fiale, cymbala et
 tintinnabula, lilia et sperule pendebant auree. Inter quas
 maxima multitudo angelorum versabatur volantium et au-
 reas alas habentium, qui levi volatu inter catenas volan-
 tes, suavissimum et dulcissimum audientibus reddebant
 15 sonum.

De defensoribus et constructoribus ecclesiarum.

Cum igitur anima his delectata visionibus vellet ibidem
 stare, dixit ei angelus: Respice. Et respiciens vidit unam
 arborem maximam et latissimam, frondibus et floribus vi-
 20 ridissimam omniumque frugum generibus fertilissimam. In
 ejus frondibus aves multe diversorum colorum et diversarum
 vocum cantantes et organizantes morabantur, sub ejus
 etiam ramis lilia et rose multe nimis et cunctarum herba-
 rum specierumque oderiferarum genera oriebantur. Erant
 25 autem sub eadem arbore multi viri et femine in cellis aureis

1 anto visam gloriam T. 2 superabat MoT. 3 spirituum] super-
 rum T. 4 labor erat B. 5 nec] sed T. 7 resonabat G. supra T.
 8 cateno MMo. 10 quibus et sciphi et phiale M. phiale E, fiale Mo.
 cymbala Mo. 12 maxima fehlt T. volitantium M. 13 alas] virgas
 T. habentium E. volatu] vultu T. catenas GMMo. 16 De mansione
 constructorum et defensorum ecclesiarum von später Hand am Rande
 G. De gloria constructorum et defensorum ecclesiarum Mo. 18 ange-
 lus ei T. spiciens (sic, am Anfang der Zeile) E. 19 et foliis et flo-
 ribus T. 20 omnium T. 21 diversorum colorum et fehlt M. 23 etiam
 fehlt G. ramis auf Rasur, lilia fehlt M. ramis et lilia B. 25 cel-
 lulis Mo.

et eburneis, et ipsi sine cessatione laudabant et benedicebant deum omnipotentem pro universis beneficiis ac donis, et habebat unusquisque illorum auream coronam in capite suo mirabiliter ornatam, et sceptrum aureum in manu sua quisque tenebat, et erant vestiti talibus vestimentis, qualibus ante monachi induti fuerant. Anima autem, ad angelum conversa ait: Que est ista arbor et ille, que sub ea sunt, anime? Quid boni agebant, dum erant in corpore? Et ait angelus: Hec arbor typus est sancte ecclesie, et isti, qui sub ea sunt viri et femine, constructores et defensores 10 erant sanctarum ecclesiarum, qui vel edificare vel defensare studebant ecclesias et pro beneficiis, que sanctis largiebantur ecclesiis, ipsarum fraternitatem consecuti sunt et per illorum commotionem relinquentes secularem habitum, continebant se a carnalibus desideriis, que militant adversus 15 animam; sobrio et juste et pie vixerunt in hoc seculo, expectantes beatam spem, que, ut vides, eos non confundit. Et addidit: Proficiscamur.

De gloria virginum et novem ordinibus angelorum.

Cumque profecti fuissent, viderunt murum altitudine, 20 pulchritudine et splendore ceteris dissimilem. Erat namque ex omnium lapidum pretiosorum bene constructus variis coloribus, metallis interpositis, ita ut habere videretur aurum pro cemento. Lapidem autem ejus erant cristallus, crisolitus, borillus, iaspis, iacinctus, smaragdus, saphirus, onichi- 25

2 deo omnipotenti M. 3 illorum] eorum T. coronam auream B. 5 tenebat] habebat T. qualibus] quibus B. 6 antea G^{Mo} induti erant T. 7 conversa ad angelum E. sub] super T. 8 boni fehlt G. 9 ait fehlt T. angelus ait G. 11 defendere T. 12 studebant sanctas ecclesias M. ecclesias studebant B. 15 se fehlt GTV. 16 animam et sobrie G. vixerunt] viventes G. 19 De mansionem sanctorum angelorum et visione et agnitione perfecta omnium que sunt von später Hand am Rande G. De gloria virginum Mo. 20 fuissent] essent G. viderunt] invenerunt T. altitudine et pulchritudine (sic) splendore Mo. 22 pretiosorum lapidum T. 24 cristallus GM. crisolitus GT. 25 onichius T.

nus, topazius, sardius, crisoprassus, ametistus, turcalus atque
 granatus. His et similibus murus splendens lapidibus mul-
 tum in sui amorem videntium mentes provocabat. Ascen-
 dentes ergo muram videre procul dubio, quod oculus non
 5 vidit nec auris audivit nec in cor hominis ascendit, quo
 preparavit deus diligentibus se. Viderunt namque ibidem
 novem ordines beatorum spirituum, videlicet angelos, arch-
 angelos, virtutes, principatus, potestates, dominationes, thro-
 nos, Cherubin, Seraphin. Audierunt autem incenarrabilia
 10 verba, que nec potest homo nec licet homini loqui. Tunc
 dixit angelus ad animam: Audi, filia, et vide et inclina
 aurem tuam et obliviscere populum tuum et domum patris
 tui, et concupiscet rex speciem tuam. Quid dicam? Cune-
 tis patet, quanta amenitas, quanta jocunditas, quanta digni-
 15 tas et qualis sublimitas sit, interesse sanctorum choris ange-
 lorum, patriarcharum et prophetarum cernere laudabilem
 numerum, martyrum videre candidatum exercitum, virgi-
 num audire novum canticum, gloriosum aspicere apostolo-
 rum chorum, confessorum mereri consortium, et quod precel-
 20 lit omne gaudium, eum, qui panis est angelorum et vita
 omnium, sentire clementem et pium. Ab illo ergo loco, in
 quo tunc stabant, non solum omnem, quam ante viderant,
 gloriam, verum etiam predictarum supplicia penarum vide-
 bant, et quod magis miramur, terrarum orbem quasi sub
 25 uno solis radio videre valebant. Non enim quiequam pote-

1 crisoprassus *EMo.* 2 splendens] splendidus *T.* 3 amore *B.* in
 sui amorem multum *T.* videntium] ardentium *B.* provocabat] proba-
 bat *T.* 4 ergo] igitur *G.* viderunt *GTV.* 6 Videro *E.* 7 beatorum
fehlt ET. 9 Cherubin et Seraphin *G.* atque Seraphin *MT.* Seraphin
E. 10 nec (*erstes*)] non *B.* homo *fehlt T.* 11 angelus dixit *T.* 13 speciem
 tuam] d. (decorem) tuum *E.* d. t. *V.* 14 quanta jocunditas — digui-
 tas *incl. fehlt T.* 15 choris sanctorum angelorum *GTV.* 16 patriar-
 charum *E.* et *fehlt T.* 17 martyrum — exercitum *fehlt E.* 18 can-
 ticum] candidum, *did rot durchstrichen und schwarz unterstrichen T.*
 19 chorum apostolorum *Mo.* 21 clementem sentire *M.* 23 gloriam
fehlt T. etiam] et *Mo.* penarum predictarum supplicia *T.* 24 magis
fehlt T.

rat creaturo visum obtundero, cui semel concossum est, omnium creatorem videre. Et miro modo, cum starent in eodem loco, in quo prius steterant, non se vertentes in aliam partem, cunctos tamen ex eodem loco ante et retro positos videbant. Non solum autem visus, verum etiam scientia dabatur ei insolita, ita ut non sibi esset opus interrogare amplius aliqua, set omnia sciebat aperte et integro, quacunque volebat.

De sancto Ruadano confossore.

Cum autem ita esset, affuit ei sanctus Ruadanus confessor cum magna letitia salutans eam et amplectens intime caritatis visceribus ait: Dominus custodiat introitum tuum et exitum tuum ex hoc nunc et usque in seculum. Ego sum, ait, Ruadanus, patronus tuus, cui jure debitor es sepulture. Et cum hoc dixisset, stetit, nil amplius dicens.

De sancto Patricio, et quattuor notis episcopis.

Illa vero respiciens vidit sanctum Patricium Hibernicum apostolum cum magna turba episcoporum, inter quos quattuor sibi notos vidit ipsa episcopos, videlicet Celestinum,

2 creatorem omnium T. cum] dum T. staret M. 3 in quo *fehlt* T. steterunt E. 4 ex] in G. loco et ante et retro *EGVMo*. 5 verum etiam] sed et T. 6 solita T. esset sibi opus E, sibi opus esset *GNo*, opus sibi esset M. esset *fehlt* T. 7 amplius *fehlt* M. amplius interrogare Mo. aperte] apte *EGV*. et integro *fehlt* M. 9 Ubi vidit beatum Ruadanum patronum suum *von später Hand am Rande G*, Ruadano M, Rūdano Mo. 10 ita *fehlt* E. ita, *darüber* ibi Mo, ei *fehlt* M. 11 eum *BEV*. amplectens eam intimo M. 14 Ruadanus ait patronus T. cujus T. 15 hoc *fehlt* *GTV*. nichil G, nil *fehlt* T. *nach* amplius *folgt* ein m mit einem senkrechten Strich *darüber* T. 16 Ubi vidit beatum Patricium Hibernicum apostolum *von später Hand am Rande G*. De sancto Patricio et quattuor aliorum episcoporum (*sic*) Mo. De reditu animo ad corpus T. sancto *fehlt* B. notis *fehlt* B. quattuor sibi notis *EMV*. 17 vero] autem T. hibernicum E, hibernicum M 19 ipsa] illa T, ipsa *fehlt* G. Celestinum T.

Arthmachanum archiepiscopum, et Malachiam, qui predicto viro successit in archiepiscopatu, qui Romam tempore Innocentii pape veniens, ab ipso legatus et archiepiscopus constitutus est, qui omnia, quaecunq[ue] habere poterat, sanctis
 5 cenobiis et pauperibus dividebat. Hic constructor extitit
 quinquaginta quatuor congregationum monachorum, canonicorum, sanctimonialium, quibus omnia necessaria providebat et nihil omnino sibi retinebat. Ibi etiam vidit Christianum Lugdunensem episcopum, ipsius predicti Malachie
 10 fratrem uterinum, mire continentie virum et voluntarie paupertatis amatorem, et Nemiam Cluauensis civitatis antistitem, virum simplicem atque modestum, sapientia quoque et castitate pre ceteris fulgentem. Hos quatuor cognovit episcopos. Erat quoque juxta illos unum sedile mira-
 15 biliter ornatum, in quo nemo sedebat. Dixit autem anima: Cujus est istud sedile, aut quare sic vacat? Respondit ei Malachias, dicens: Ista sella est cujusdam de fratribus nostris, qui nondum migravit a corpore, set, dum migraverit, in tali sede sedebit. Set cum in his omnibus anima valde
 20 esset delectata, affuit angelus domini, qui eam antecedebat, et blando alloquens illam dicebat:

De reditu anime ad corpus.

Vidisti, inquit, hec omnia? Et respondens anima di-

1 Artmachanum *EMoV*. Arthmanachanum, na *luth verloscht G*. Artinachanum *T*. Artinachanum *M*. 3 ipso] episcopo *M*. 4 sanctis *fehlt Mo*. 5 extitit] erat *T*. 6 quinquaginta quatuor *fehlt T*. canonicorum *fehlt T*. 7 omnibus *Mo*. providebat necessaria *T*. 9 Lugdunensem *T*. episcopum] archiepiscopum *M*. ipsius *fehlt M*. 11 Nemi-
 am *EGTV*. Cluauensis *T*. 12 atque] et *T*. sapientia fulgentem et castitate pre ceteris *T*. 13 et] atque *M*. pre ceteris *fehlt M*. 14 episcopos cognovit *T*. 16 aut] et *G*. vacat] vocatur *T*. 17 est sella *BMo*. de fratribus nostris] fratris nostri *T*. 18 nondum] non *GMo*, dum *T*. migraverit *T*. a] de *G*. a corpore -- migraverit *incl. fehlt T*. migravit *G*. 20 esset valde *T*. affuit ei angelus *EV*. 21 illam alloquens *B*. alloquens illam] ei *T*. 22 *Dia Uberschrift fehlt, kein Absatz T*. 23 omnia inquit hec *B*. respondit (sic) *G*.

xit: Video, domine, obsecro, sine me hic esse. Et angelus: Debes, inquit, ad corpus tuum redire et omnia, que vidisti, ad utilitatem proximorum memoriter retinere. Verum cum anima audisset, quod ad corpus eam redire oporteret, cum magna tristitia et fletu respondens ait: Domine, quid tanti mali ogi umquam, ut ad corpus meum, relicta tanta gloria, redire debeam? Istam, ait angelus, non merentur intrare nisi virgines, qui corpora sua a tactu carnalis concupiscentie custodiunt et aduri magis pro tanta ac tali gloria, quam coinquinari turpis concupiscentie volutabris malunt. Tu vero noluisti scripturarum verbis credere, et ideo non poteris hic manere. Revertere ergo ad corpus tuum, unde exieras, et stude abstinere ab his, que ante faciebas. Consilium nostrum simul et auxilium tibi non deerunt, set presentialiter atque fideliter tibi manebunt. Et cum hoc dixisset angelus, conversa est anima, et cum se movere conaretur, sensit cito, se mole corporis esse gravatam. Nullum enim intervallum nec unum temporis sensit interesse momentum, set in uno atque eodem temporis puncto in celis loquebatur ad angelum et in terris se sensit induere corpus suum. Tunc debilis corporales aperuit oculos et suspirans nihilque dicens respexit circumstantes clericos. Sumens igitur corpus domini cum gratiarum actione omnia, que habuit, pauperibus dispersit et signum sancte crucis suis vestimentis, quibus vestiebatur, superponi jussit. Cuncta vero, que viderat, nobis postmodum recitavit, et bonam vitam nos ducere monuit, verbumque dei, quod ante nescierat, cum magna devotione et humilitate ac scien-

1 Vidi G. Video domine] O domine video T. obsecro te sine T.
 3 Verum] Sed T. 6 umquam ogi T. 8 intrare gloriam nisi *ETV*.
 virgines que vol[un]t qui T. 9 magis aduri T. 11 credere scripturarum
 verbis T. 14 simul *fehlt* T, et auxilium simul G. non tibi T. non
 deerunt tibi M. 17 se cito G. cito *fehlt* T. 18 unum] ullam V.
 19 interesse] esse B. atque *fehlt* T. atque eodem] eodemque G. tem-
 pore M. 20 se *fehlt* T. 21 debiles T. aperuit corporales T. 22 ni-
 hilque] nihil T. 24 habebat G. 25 vestimentis suis B. superponi
 jussit] jussit imponi T. 28 antea M. nesciverat G.

hā predicabat. Sed nos, quia vitam ejus imitari non possumus, hec saltem ad utilitatem legentium scribere studuimus. Unde nos vestram, v. preclara G., humillima et devotissima prece precamur clementiam, ut nostri licet indigni
 5 memoriam in vestris habeatis orationibus, quatinus illi placeamus, qui superest cunctis, que ante diximus, Jesu Christo, domino nostro, cui honor est et gloria per infinita secula seculorum. Amen.

Explicit visio cujusdam militis nomine Tnugdali.

2 saltim *MMo.* legentium] gentium *T.* 3 o *fehlt T. G.*] act
Mo. 4 clementiam *fehlt G.* 5 habetis in vestris *B.* orationibus habetis *T.* quatenus *MMo.* 6 cunctis] illis *T.* 7 per infinita] in *T.*
 8 seculorum secula *MMo.* 9 Explicit — Tnugdali *fehlt EGM.* Explicit de visione Tundali *T.*

- Quo sit pena luens animabus carne solutis
 Et que purgatis varie sint glorie cuique
 Materiante deo mendicans versibus edam,
 Latius hic repetens, breviter que Septimus indit.
- 5 Censura stabili, stabili ratione, perempni
 Iure sum dans jus meritorum cuique suorum,
 Equa lance (suis etenim se iudice factis
 Spemque metumque legit quisque, ut sibi conscia mens est)
 Iudicii solium proprie cui jure paratur.
- 10 Nam verbum patris cns homo verus es ipsemet idem,
 Longanimis, verax, pie, justo, benigne, tremendo!
 Terribilis, mitis, blandus fortisque, fidelis,
 Iustus es estque tuum, censor rectissimo, rectum
 Iudicium. Nam visceribus de cordis aventi
- 15 Optimus eus et vora, frui to, gloria probes.
 Quantum diligeris, majori munere tantum
 Usque rependis amans, quis et ut te diligit, ampla
 Gaudia captat ovans nec, ut est labor ipse, coronas,
 Est set ut affectus, et ut est effectus amoris.
- 20 Osus enim nec eum, qui te non diligit, odis,
 Iustitia trufina, meriti discrimine vindex.
 Non te das illi, qui te non gliscit habere,
 Qui perversa legit non est te dignus habere,
 Et mala sectando qui, quod tu diligit, odit.
- 25 At deflens facinus pravis dum penitet actis,

Redditur usquo tuo por te non osor amori;
 Iustitie concordat ouim, se crimino dampnans
 Seu punit merens, ignosci spo sibi fidens,
 Fletibus aut instans uoniam te danto meretur.

- 30 Attamen excoquitur et depuratur ut aurum,
 Carnea nam dat adiri te tribulatio purgans,
 Dignus ut etherea purgatus gaudeat aula.
 Multimode fit ei nam purgatorius ignis.
 Nam nisi purgetur, te non est cernere dignus:
- 35 Non sanis oculis quis enim quit cernere solem?
 Non manducat enim, quem non labor anxius angit,
 Set manducabit manuum tunc quisque laborem.
 Parce quippe serens parce metit, et cumulata
 Centuplici relegit sibi semina fenore gaudens.
- 40 Sanctus sanctificans tu mundus es omnia mundans,
 Lucis ut eterne speculum candorque perempnis.
 Purus es, impuris perpuris legibus obstas,
 Purus es ex pura genitus tu uirgine matre,
 Pura docens et pura legens et pura magistrans.
- 45 Immensa bonitate quidem tua preuenit omnes
 Subsequiturque pie salvandos gratia per te.
 Cogis enim quosdam, compellis et attrahis ad te
 Atque modis miris occurrans funibus arcus.
 Gratis enim cunctis bonus ens tua munera donas.
- 50 Hinc ex immundo tu mundans semine natos,
 Solus ab immunda revocas dulcedine mundum,
 Sacramenta pie statuens mundantia sordes
 Criminis et scelerum. Solus tu criminis exors
 Corpore sanctifico nosti peccata piare.
- 55 Aut hic compuncto fiet purgatio corde,
 Aut alias anime jugi sine corpore pena,
 Quo dilasteria et diuturna diaria factis

32 fit] sit. 35 Ueber quit steht id est potest. 36 Am Rande:
 vel arget. 38 acrens] ferens. 39 somina] semina. fenore] fenore. 57
 Am Rande die Glossen: Dilasteria i. toruenta. Diaria i. diei protia
 vel cibi. Ut enim quisque laborat sic protinus accipiet. Unde Labores
 manuum tuarum manducabis.

- Quisque legit, cui sunt ea cou dinamedia fino:
 Auro nam locus est, conlari debeat in quo.
- 60 At mihi si centum lingue simul oraque centum,
 Ferrea vox esset, genus omne vel omnia vero.
 Nomina penarum metro non scribere possem.
 Tu vero, cui purgandi jus atque potestas
 Semper adest (purgandorum loca semper ab evo
- 65 Et causas meriti et meritorum premia nosti)
 Mo, pater, usque doce, que sint tormenta reorum,
 Penarum ut caveant homines peccare timore,
 Vel saltem commissa brevi sub tempore purgent;
 Gloria que justis, operentur ut ejus amore
- 70 Iustitie legem divinaque jussa potenter,
 Vel se peniteant non incessisse per illam.
 Ancipiti gladio nitens semperque coruscans
 Sermo dei penetrabilior scrutator et omni,
 Dulcis, rectus, amans et justus es; inde severus
- 75 Diceris a multis, cum elementissimus adsis.
 Ut pius archiater medicinaque vera reatus
 Languores mentis, clades pestosque, furores
 Pectoris et fraudea abscondis, parco morbis
 Noscis, immo pius, cum sis ro mundior omni.
- 80 Omnia de proprio, celestis agricola, campo
 Noxia falce secas, magis ac mago fertilis ut sit
 Utoris hinc dolabro, paupertatisque camino
 Ne caro lascivet, proscindis verbere multo
 Fecibus ablutis ut te mens munda fruatur
- 85 Hereat atque tibi. Me munda, conditor alma,
 Hic, hic ure, seca, non ira sive furoro
 Set miserando pii me verbere sivo flagello
 Patris, ut emendes, me corripe, corrige, purga

§§ *Am Rande:* Dinamedia dicitur liber, ubi herbarum medicinae scribantur vel ubi medicinis reconduntur vel potestas herbarum. Et ponitur hic pro purgatorio, ubi peccata purgantur et eliminantur quasi amaritudine purgationis non sarmacio accepta, que ex herbis amara sit. Et sic per amarum poculum confectionis i. purgatorii pervenitur ad gaudium salutis i. beato quietis.

- Fecibus absortum vitiorum, sordibus actum,*
 90 *Infixum limo, demersum criminis ausu*
In baratrum putens. Tua me patientia sursum
Evocet, emundet, foveat recreetque, reformet,
Usserit ut eum mo desolatorius ignis,
Mox tuus altus amor consolatorius adsit,
 95 *Ut, scoria posita et scabra rubigine mentis,*
Fiam te dignus, sic crimine mundus ab omni.
Odia peccati da, da virtutis amorem,
In te da sperare, pater, da credere recto
In te, da venerari te, da, semper ut alto
 100 *Semper amore cremer, poliar, limerve timore,*
Ut sibi me non subiciat tribulatio mundi,
Set tibi conservet tua consolatio spesque
Et tibi me reddat post indulgentia mundum.

- Fertilis altilibus, pecuis silvisque, fluentis,* *Visio Tnugdali.*
 105 *Frugibus uber, inops oleis et vitibus, expertis* *S. 5 f.*
Omnis virus, ei propriis set fructibus obstans,
Effera, set prius omnigenis suffecta venenis,
Circumcincta Anglis, Britis, Scoctis et Yberis
Orcadibusve, Catis, medio manet insula ponto,
 110 *Armis seva, viris set Ibernica friget honestis,*
Urbibus ampla, rigens in his septemque decemque,
Christi nomen eis noviter resonante, Patrici,
Te, mundata nitet serpentibus inde fugatis
Hic igitur vir apostolicus vel Ybernicus idem, *Messingham*
 115 *Verus apostolus in domino credentibus Jhesu,* *98a f.*
Intemptando minas bene tum tormenta genae
Altaque celestis spondendo gaudia regni
Non audiretur, nisi visa quis illa referret.
Ductus ad incultos deserti corpore campos,

90 *Am Rande:* vel usu. 100 polier. 104 *Am Rande:* Narratio.
 110 f. *Vgl. daru die Quelle:* religiosus viris et feminis antis proclara,
 armis autem crudelis et inclita Hec ergo insula civitates habet
 precipuas triginta quattuor . . . 112 patrocii. 116 tum] dum. 118 refertot.

- 120 Accipiens baculam textamque evangeliorum,
Nunc quoque succedens, quibus insignitur eodem
A domino Jhesu, foveam conspexit opacam,
Crimina quam lugens (quem pravis penitet actis)
Purgarique brevi cupiens fidensque subibit.
- 125 Crimine non solum mundari, quanta set instet
Pena reis, cernet, vel gaudia quanta beatis,
Exactoque die ingressus remeabit in hora.
Tunc ibi canonicam foribus foveamque serari
Canonicæque penes servandam jure priorem
- 130 (Ingrediens ne quis caute minus usque periret)
Instituit clavim. Quas nulli panderet idem,
Multotiens nisi dissuaso malaque acta fatenti
Cordeque compuncto purgari sponte parato,
Exorzizatis lustrato jugiter undis,
- 135 Compositis exorcismis causaliter a se
Et pernoctanti ter quinque usque diebus
Actibus instantique piis, jejunia danti
Et cruce munito sacramentisque refecto.
Deductoque sacris concentibus ad loca porte
- 140 Ac ibi dissuaso, multi periere quod astu
Fraudeque demonica, reseratur vello manenti.
Ingresso set eo portam prior obserat, hora
Mane regressuro pandendam prorsus eadem.
Rursus ad ecclesiam deducitur inde reversus
- 145 Laudibus hic, ymnis divinis letitiaque,
In qua ter quinque transactis rite diebus
Ut prius ad propria purgatus crimine pergit.
Dum loca sic igitur penalia visa regressi,
Crimine purgati, loca rursus amena referrent,
- 150 Tota deo vero fit Ybernia credula Christo.
Ast infelices, periit constantia quorum,
Fraudeque decepti nunquam sunt inde reversi,
Molliter absorti nam sunt cum corpore penis.

- Hiis igitur quidam fama vulgante notatis
- 165 Mento sui facinus miles memor inelitus armis
Dum pudet et sceleris commissi poenitet et se
Offendisse dolet vel contempsisse satorem,
Ingemit, erigitur contra ac, fletsque dolensque
Se simul incusat set et hic puniri optat
- 160 Supplicisq; dari, patiat^r perpeto vita,
Deputat atque brevi brevibus se tempore penis,
Mortis ut evadat tormenta perempnia vere.
Ordine jam dicto compunctus corde deo se
Facturum satis exhibuit, contagia mentis
- 165 Confessu retegens, nimium dissuasus ab imo
Ingressu fovee, mediati mensis adorsus
Est iter et juxta morem lustratus opacam
Ducitur ad foveam (clero populoque canento
Exomologesyn, rescrata denique porta
- 170 Invictis animis armato speque fideque)
Acriter in domini confidens nomine Jhesu.
'Per loca ceca diu, per terre concava, miles
Intrepidus, campum tunc en' prior inquit 'adibis,
Invenies quo structuro mirabilis aulam,
- 175 Sicut nos ab ea scripta docuere regressi,
Quid factur^s eris mox ipse doceberis in qua
A domini missis; set si mea sensa teneres,
Alterius generis scopis tua corda pias:
Plures ingressi nam sunt in^{de} regressi'.
- 180 Ficus at in domino constanti pectore miles,
Vivifice se signaculo crucis undique scutans
Astantumque rogans precibus de more juvari,
Ingreditur foveam, qua clausa et plebe regressa
Nutanti gressu per subterranea regna
- 185 Miles abit, per que multumque diuque peragrans
Exiguam adverso copit quasi cernere lucem,
Tempore brumali vespertinisque sub horis,
Partibus arctois qualis solet esse vianti.

- Ad quam proproperans in campum exivit apertum
 190 Et sibi jam dictam tandem pervenit ad aulam.
 Quam lustrans oculis mirabilioris politis
 Artibus arte aliam vidit, cujusque decorem
 Cum miraretur, nitidi ter quinque benigni
 Advenero viri, lataque salute sedentes:
 195 'Sit benedictus' ait prior horum 'conditor altus,
 Mira tue menti qui contulit arma bonumque
 Consilium; set te certare viriliter atque
 Magnanimum fore jam, nefors supereris, oportet,
 Et quia purgatu loca fortiter ista petisti
 200 Aut ut eques vinces cogente necesse juratus
 Aut ut ebes gellove anima cum carne peribis.
 Hinc nobis a te nam discedentibus atrox
 Larvalis cetus te mox circumdabit atque
 Ad reditum te compellent conamine multo,
 205 Blanditiis dirisque minis et tormine sevo.
 Tu ne cede malis, set contra audentior esto!
 Nam tendes peritum, modico si cesseris illis.
 At fidens, spe certus, si non cesseris illis,
 Crimine non solum purgaberis, immo reorum
 210 Penas atque boatorum pia gaudia carnes.
 Sis memor ergo dei, et te tormentantibus illis
 Semper in ore tuo nomen venerabile Christi
 Personet et mox cuncta tibi cruciamina cedent.
 Set quod jam tecum non possumus amplius esse,
 215 Victori Christo te commendamus in evum.
 Tum benedicentes illi sunt inde profecti.
 Solus at ille sedens constanti pectore pugnas *Messingham*
 Impavidus lomorum prestolabatur et ecco *1000 f.*
 Audiit ingentes fremitus magnosque tumultus,
 220 Ac si cunctarum fieret commotio rerum
 Cunctorumque hominum pecorumque coiret in unum

192 artubus. 200 Aut ut *St.*] *Agg.* 201 Aut ut *St.*] *Agg.* *Am*
Rande: Gello vel gillo dicitur rusticus ineptus qui aliter dicitur bau-
 calis vel baccalaris. 215 eua.

- Multitudo strepens, ut territus Enus amaris
 Cederet et portam, quam liquerat ante, subiret.
 Noster in hoc gaudet, scelcerum si ponitct, hostis
 225 Penituisse virum, nam deputat hoc sibi fertum.
 Suadet enim, ne peniteat. Si ponitct illum,
 Penituisse dolet, labor est cui magnaue cura,
 Ut, si penituit, doleat se penituisse.
 Et qui penituisse dolet, sine fine dolorem
 230 Hauriet, eterne consorbtus mortis ab igne.
 Horrida spirituum circumstetit ilico nequam
 Polimorphoseon formarum visio tetra
 Magnanimumque virum deridens seva cachinno
 Turba furens et eum velud improperando salutans:
 235 'Innumeras' inquit 'debemus solvere grates
 Ecce tibi, quoniam, quibus hactenus ipse volendo
 Corpore servisti, sociari corpore nobis
 Affectas preter solitum, nam morte solutos
 Ad nos mors homines, posito set corpore, mittit.
 240 At tu carne vigens, consortia nostra requirens
 Nunc animam et corpus voluisti tradere nobis.
 Nobiscum ut mancas nam te huc venisse putamus,
 Reddimus unde tibi potiori munero grates.
 At si forte pati venisti corpore penas,
 245 Crimine purgandus, pressuras atque dolores,
 Et tormenta dabis nobiscum inmania semper.
 Set quod tu devotus eras, parere paratus
 Obscquiis nostris, restantis gaudia vite
 Ne miser amittas vel obes stolidusve voceris,
 250 Ad tibi jam visam te deducemus ovanter
 Illesum portam magno pro munero gratis,

222 Enus amaris] ocus amens. *Oenus ist der Name des Helden, wie ihn die Quelle überliefert. Er wird von dem Dichter nachträglich ebenso eingeführt, wie V. 929 der Name des Tyndalus. Vgl. tremefactus amaris 470. 223 ante St.] arce. 225 fertum (festum?)] sertum. 245 pressuras] passuras. In der Quelle steht: Huc venisti ut pro peccatis tuis tormenta sustineres; habebis ergo nobiscum, quod quaeris, pressuras videlicet et dolores*

- Malueris, quod consulimus, si sponte reverti.
 Miles at instructus bellorum prorsus ad usum,
 Acriter insistens, congressus doctus eorum,
 255 Intrepida animis spectans, promissa minasque
 Pro nichilo reputans ad eorum verba tacebat.
 Impia tum seve contempti turba dolens se,
 Indignata rogam struit atrocique tumultu
 In flammante virum crudeliter inicit igne.
 260 At nomen Christi cum personuisset in ore
 Militis, extinctus rogam est penitusque peremptus
 Flammeus ardor, eo scintilla nec extitit una.
 Unde vir in Christo fidens animosior illos
 In reliquis factus reputat mage despiciendos.
 265 Editui tenebrarum igitur sontesque ministri
 Mox ejulatu magno ingentique tumultu
 Aulam linquentes illum ducuntque trahuntque
 Ira precipiti per terram visibus atram,
 Amplam per vallem caligine noctis opertam.
 270 Atrorum tractu campum pervenit in atrum
 (Latior ejus erat nimis et dimensio longa,
 Frigidior glacie ventus, qui membra secabat
 Militis, estivis a solstitialibus horis
 Ad rigidas ergo brumalis temporis horas)
 275 Humani generis sexus utriusque vel omnis
 Etatis nimia quem multitudo replebat,
 In faciem que prona jacens confixaque clavis
 Corpore distento, manibus pedibusque revinctis
 In terra, quam mordebat cogente dolore,
 280 Ut formum valido candens seintillat in igne.
 Impius atroci lacerat quam verbero crebro
 Tortor et instanter discurrens desuper intra
 'Parce' nec indulgens set neo 'miserero' precanti.

Messingham.
101a.

a. a. O.
101a f.

253 at] nit. 261 pereptus. 274 horis. 283 Vgl. die Quelle; vi-
 debantur . . . clamantes et ejulantes Parce, parce! Miserero, miserere!
 cum qui parcere aut misereri noaset, nequaquam adesset.

- Demonibus vero reditum suadentibus illo
 285 Miles non cedens set configentibus obstans
 Illesus Ihesum Christum clamando romansit.
 Ast alium ignitis clavis artata replebat *Messingham*
 Maxima turba jacens resupino corpore campum, *101b.*
 Ignitis loris candentibus. Usque jacentum
 290 Dentibus ignitis lacerabant membra dracones,
 Brachia serpentes cingebant collaque spiris,
 Bufones etiam fodiebant pectora rostro,
 Cedequo continua laniabat turba nigrorum.
 Ad quam vi tractus suususquo redire, vocato
 295 Nominis auxilio Christi vinciro volentes
 Exuperat miles, dum non obtemperat illis.
 Tertius ingenti cinctus formidine campus *a. a. O.*
 Omnis erat sexus hominum generisque gradusque *102a.*
 Innumera turma, ferri candentis ut igne
 300 Singula confixa clavis per membra minutim.
 Et gelidus ventus rimabat jugiter illos,
 Cedebatque flagris discurrrens turba reorum,
 Tormentare virum cupientes fraude maligni.
 Dum non obsequitur reditum suadentibus illis,
 305 Nomine mox Ihesu sibi nil nocuere vocato.
 Quartus at omnigenis campus cruciatibus ardens *a. a. O.*
 Polimorphoseon homines cruciabat acerbo:
 Quosdam suspensos ignitis namque catenis
 Por crines, plures per brachia, crura pedesque,
 310 Perque manus alios (quorundam tybia nexa
 Sursum, sulphureis immerso vertice flammis
 Inflexoque deorsum) tormentabat in imis.
 Uncinis alii ferri candentis ad ignes
 Artubus infixis pendebant, sic variatim
 315 Auribus aut oculis aut faucibus atque mamillis
 Turpi prolapsu aut genitalibus ultima dando.
 Fornax sulphurea multes non una cremabat
 Una nec urebat plures sartago nec unum

- Membra veru terobrans assabat inique,
 320 Demonibus volventibus atque liquente metallo
 Deguttantibus, assiduo cedentibus illos.
 Quo multos vidit sociorum stare suorum.
 Cumque virum vellent portam
 Non sibi parentem sic tormentare maligni,
 325 Nominis auxilio Christi mox lesio cessit.
 Horum quisque sibi cruciantibus et cruciatis
 Plenus erat campus, cruciatis undique plenus.
 At rota ferrea set rapida vertigine preceps, *Messingham*
 Undique per totum uncinis conserta refixis, *102b.*
 330 Sulfureis immersa focis, mediata sub arvo,
 Sub divo media, torquebat seva rotatu
 Precipiti misero pendentes, igne ruentes
 Innumeros cetus sexus utriusque, fraglatu.
 Ad quam tractus homo radios altrinsecus inter
 335 Vectibus immensis tanta levitate meabat,
 Ut currente rota res nulla citatior esset
 Ex illaque nichil miles nisi cerneret ignem,
 Jaetatusque super, nolens parere reversu
 Demonibus, liber descendit nomine Christi.
 340 Tractus item miles nimis ardoribus amplam *a. a. O.*
 Valde domum longamque nimis videt igno vaporam,
 Cujus erant fossis pavimenta liquentibus igno
 Atque liquoribus et bullita plena, metallis.
 Hanc balinon lemures balustria sive vocabant,
 345 Multitudo quibus promiscua mersa luebat
 Anexia, mente gemens, magno discrimine, fletu.
 Lustrabatur enim per singula membra viritim
 (Num mergebantur quidam totaliter illis)
 Fronte, superciliis, oculis vel naribus, ore,

323 Das Ende des Verses fehlt. *Etwa:* portam conquirere suasum
 et. *In der Quelle:* Haec, inquit daemones, tormenta patieris, nisi
 ad portam, qua intrasti, redire volueris. 330 mediato sub arva. 344
 balinon] balinon 347 *In der Quelle:* Quorum alii erant omnino im-
 mersi, alii usque ad supercilia, alii ad oculos etc.

- 350 Aut humeris, mento, collo vel pectore, labris,
 Ventre, super femur, quidam vel crure genuoque
 Ac utraque manu quidam quidamque vel una,
 Ac utroque pedo vel torquebantur in uno.
 Me utinam letum quam talis lotio iustret!
- 355 Quam cunctaretur valido dum intrare calore
 Et nimis urgerent penarum intrare ministri
 Aut retro respiceret portam repedando relictam,
 Desperando dei regno ut sine fine careret,
 Talia set reuens trahitur mergendus, at ardens
- 360 Bullitu' evasit formum vir nomine Christi.
 Tractus item contra quendam discrimine montem *Messing-*
 Quem nudorum hominum sexus etatis et omnis, *ham*
 Curva pedum super articulos, premaxima valde, *103a.*
 Versa set ad boream, expectans quasi pallida mortem
- 365 Multitudo sedens pallensque pavensque replebat.
 Attonitus miles cum, quid, se volveret intra,
 Prestolarentur: 'Fueris nisi sponte reversus
 Experieris' ait 'quid prestolantur' iniqua
 Factio; mox set eo subito renuente reversum
- 370 Irruit immenso vehemens aquilone rotatu
 Arreptumque virum manes quoquo mox in olenti
 Et nimium gelido flavio sine nomine montem
 Ultra projecit eum multitudine ventus.
 Non ibi nauta Charon nec vectans porneus ultra.
- 375 Surgere conantes ab aquis luctu vehementi
 Spirituum furiosa cohors mergebat in illum,
 Nominis at Christi protectus casside miles

354 letum] latium. Die Quelle versagt natürlich hier. 374 Am Rande: Charon quidam gubernator navis inferni. Porneus nauta dicitur qui per portum vel vada portat homines ultra fluvium quasi portu nicens. Unde et idem Charon, quia portitor est animarum ultra paludem infernalem, dicitur porneus. De quo Virgilius ait: Portitor has horrendus aquas et flumina servat. Terribili squalore Charon. Charon autem dicitur quasi cheron, i. salvo, per antifrasis, quia nulla est in inferno salus. Indo Charon quasi Acheron, i. sine salute. (Die Ver- gilstelle steht Aen. VI, 298 f.).

Alterius ripæ se mox invenit in arcem.

- Inde plagas ducentibus immo trahentibus illum *Messingham*
 380 Demonibus tendens australes ibat et ecce *103a f.*
 Fetida, tetra, furens, corrumpens aera flamma,
 Sulphureo putore minax prodibat olenti
 Ex quodam puteo. Nudorum maxima turba
 Sulphureis hominum de quo promisena flammis
 385 Egrediens scintille iustar recidebat in ipsum,
 De fornace velud cum formum cuditur igne.
 Turba maligna viro: 'Quem cernis Tartarus hic est
 Flammivomus puteus' dixit 'sive inferus, ardens
 Mansio, quo sodes, regio vel regia, regnum,
 390 Est quo nostra domus, nostrisque qui semper obedit
 Imperiis nostrisque subest (cui prona voluntas)
 Legibus, hic semper nobiscum iuro manebit.
 Tu quoque trenarie nunc irremeabile porte
 Limen iners adies, fueris nisi sponte reversus
 395 Ad primam portam, quo te deducere leti,
 Ut decet, illesam, si vis, promittimus ultro,
 Si te leta juvant, si tristia mento refutas.
 Arripiunt igitur renuentem solius Ihesu
 Et presumentem de nomine diraque secum
 400 Atria majori strepitu ingentique tumultu
 Compellunt intrare virum, cui tristia tracto
 Occurrere simul nec non angustia tanta
 Et dolor, anxietas fetorque immitis Averni,
 Ut se salvantis quasi nominis immemor esset.
 405 Quoque magis descendit eo durissima regna,
 Ultricos penas mago lataque tartara vidit
 Pallida et innumeras ponarum absque ordine leges.
 Tum miseraute deo reminiscens nominis ejus,
 Exemptus per quem fuerat cruciamine cuncto,
 410 Pellitur ad superas flammis violentibus auras,

383 flammivomus. In der Quelle: puteus isto flammivomus inferni
 est introitus. 397 juvant| vivant. 402 simul| semel. 409 quem|
 quam.

- Impetrosa ruens cum seva luentibus arcto,
 (Quos, quasi scintille, sorbendos flamma vomobat)
 Trenariasque super fauces herensque manebat,
 Ignorans, qua tunc divorteret ora vel usquam.
- 415 Protinus ex puteo processit turba furentum
 Noxia spirituum, truculentior asperiorve,
 Atroci vultu verbisque minacibus aïens:
 Hic et tu quid agis? Tibi nunc dixere sodales
 Ac nostri socii, puteus quod hic inferus esset
- 420 Ut seductores non sunt ea vera locuti,
 Noster enim mos est vero fallaciter uti,
 Ut, quos non falso, possimus fallere vero.
 Hic etenim locus est non infernalis, ut erras,
 Nos set ad infernum te deducemus, et illam
- 425 Protinus arreptum strepitu magnoque furore
 Inde sublatum vi diripiuntque trauntque
 Tartari per iter quod fert Acherontis ad undas,
 Ingentemque super fluvium discrimine ponunt.
- Igneus annis erat vel putens, luridus igne
- 430 Sulphureo nimiumque superficie tenuis ardens,
 Putidus et vasta magis latitudine, furvens
 Orrendisque truci plenus tortoribus oro.
 At super hunc fluvium nimium protensus et ultra
 Pons erat immanis, nimis arctus, lubricus, altus,
- 435 Difficilis siquidem tribus hiis non quibat adiri.

Messingham
1036 f.

413 *Am Rande*: Fauces. — Scio. Unde Fauces comedentis saporem. Job. — Meditationes cordis. Unde Quam dulcia faucibus meis eloquia tua. Verba. Unde Nec faucibus meis stultitia personabit. Job. 414 *Anxius ignorans divorteret] divertent. Es liegt Verwechslung des Zeichens für n und er vor. Die Quelle bestätigt: Ignorans, quo se verteret 434f. Die entsprechende Stelle in der Quelle lautet: Pons vero protendebatur ultra flumen, in quo tria quasi impossibilia et transeuntibus valde formidanda videbantur: unum quod ita lubricus erat, ut, etiamsi latus fuerit, nullus vel vix aliquis in eo pedum figere posset; alteram, quod tam strictus et gracilis erat, ut nullus in eo stare vel ambulare valeret; tertiam, quod tam altus erat et a flumine remotus, ut horrendum esset, deorsum aspicere*

- Utquo motum magis incuterent terrore procaci,
 Lubricitas manibus super hunc fit nota linitis,
 Ut labina labat vel lubrica terra fit udo.
 'Ecce sub hoc fluvio locus infernalis habetur.
- 440 Non alio te evasurum, ceu flumine nuper,
 Ventus agens fluvio te sic demerget in isto,
 Set pontem subiens horebi inmergeris in imis
 A nostris sociis, qui sunt in flumine coram,
 Consiliis nostris modo ni repedaveris utens
- 445 Ad portam primam, quam jam per opaca viarum
 Intrasti, illesum quo te duccemus ovanter:
 Dixerat atra cohors, set eorum vana refutans
 Et tempuens promissa velud fallacia ceu sunt,
 In solo Christi confidens nomine pontem
- 450 Aggreditur fluido pedetentim tramite miles.
 Cumque datum molitur tunc sub nomine Christi,
 Editui mox tartarei grave olentis Averni,
 Quos rapidus flammis olidusque undantibus ambit
 Sulphure tartareus Flegeton flammante morantes,
- 455 Certabant a rapacibus hamatisque minantes
 Contis sulphureas perplexum unciro sub uudas.
 Set miserante deo non illum tangere set nec
 Ad votum nocitu quivoco movere maligni
 Nomine protectum domini, qui quo magis ultra
- 460 Progreditur, sat eo magis planior amplior atque
 Liberior via fit, facilis quoque transitus illi.
 Namque oxamplari paulatim cepit ab arcto,
 Ut bene transiret per planum biga, deinde
 Amplificata via gemine fit pervia redo.
- 465 At superasse jugum cum pontis labilis, alti

437 hanc. 438 *Am Rande*: Labina est terra aquosa et mobilis et labilis, quo in aquis facile labitur. Lubricam est proprio illud, quod, quanto magis tenetur, tanto magis labitur, ut anguilla. Et etiam illud dicitur lubricam, in quo quis labitur, ut vis lutosa et aquosa et glacies. 458 quivere] quivocito. 461 sit] sit.

- Cerneret, orriseno ductrix, que fluminis atras
 Insidebat yans ripas, jam turba nefanda
 Prosequitur clamore virum jam liberum euntem
 Aere sic icto, magis afficeretur ut ille,
 470 Quam jam preteritis fuerat tremefactus amaris.
 Tunc iter inceptum poragit jam liber ab omni *Messingham*
 Spirituum nequam vexatu, promptus in armis *104b.*
 Miles. Progrediens animis vigentibus ultra
 Menia celsa videt valido circumdata muro,
 475 Qualis Iperboreis phebo splendente videtur
 Montibus a longe nix candida sive pruina
 Albentesque die cernuntur trans mare ripe.
 Qui precellenti fabrica mirabilis, iugens
 Eximiusque, nitens, superans mortalia prorsus,
 480 In quo mirifica portam videt arte decoram
 Celatamque modis proclaro lumine miris.
 Namque erat albenti varie distincta metallo
 Ac intertexto gemmis rutilantibus auro
 Argentoque micans, claris preclara smaragdis.
 485 Ad murum tum tendit ovans porteque propinquat.
 Cumque propinquaret festinus miles ad illam
 Et quasi bis bino stadio distaret ab illa,
 Illa repente patens reseratis postibus ultro
 Ex patria mox tam suavem diffudit odorem,
 490 Totius ut quasi res spirarent balsama mundi.
 Quo recreatus homo et reparatis viribus id, quod
 Hauserat ad fauces misit gravo olentis Averni.
 Mox illustratam nimis splendoribus illam
 Ad patriam tendit cupiens intrare, parumque
 495 A porta cum jam distaret miles et ecce
 Maxima turba fuit sexus utriusque vel omnis
 Ordinis etatisque, gradus, insignia gestans
 Aurea vivifico crucis et vexilla triumphi,
 Aurea palma manus, cui non onerat set honestat.

470 *Am Rawle:* vel avernis. 473 vigentibus] ingentibus. 482
 albenti *St.*] argenti.

- 500 Turba sacerdotum levitarumque falanges
 Pontificumque cohors hiis insignita ferebant
 Indumenta modis sibi cuique decencia miris,
 Et laycalis honos, heremus quoque quos decoravit
 Vitaque communis vario distinxit amictu,
- 505 Omnes ornati precellentique decore,
 Armonicis modulis, dulci modulamine, cantus
 Suavis inaudito júbilo miroque canore
 Obvia procedunt animis letantibus apte
 In patriaque virum ducunt. Finito denique cantu
- 510 Organicisque melis duo pontificalibus illum
 Officiis functi nimiam reverenter utrimque
 Demonstraturi patriam tenere decori.
 Tum benedicentes dominum, qui fortiter illi
 Et transire dedit primo et perferre labores
- 515 Ac loca penarum tormentaque vincere dira,
 Exin deducunt illum patriamque nitentem
 Floribus et fructu vario (jocundaque semper
 Per loca ducentes) et prata virentia monstrant
 Inmarcescibili vel amena virecta vigore
- 520 Vernantum nemorum semper sedesque beatas,
 Distinctimque in eis habitantum gloria qualis.
 Florida tota, nitens, rutilo splendore corusca,
 Floribus omnigenis renitebat suaviter illa
 Patria, nectareum passim spirabat odorem.
- 525 Non estas, non estus ibi, non bruma rigescens
 Sed nec inequalis, fluitans autumpnus honorem
 Vernantis floris casu depauperat usquam,
 Sed ver perpetuum gremium telluris amenat,
 Floribus et foliis crinitas purpurat herbas.
- 530 Omnis veris honos vel opes vel gratia sive
 Delicie patriam totaliter usque serenam
 Gramino purpureo distinctim semper opimant.

Messingho
105a.

Insigni júbilo set in hoc plausuque, thropheo
Armonia vel inaudita cantuque secundo

- 535 Ac indumentis variis distante colore
Leta beatorum sexus utriusque vel omnis
Etatis júbilo vernabat turba nitenti
Forma vel specie, redimita decore perempni.
Aurea cingebat nam circum tympora vitta
- 540 Quosdam, regali quidam diademate clari
Progrediebantur, compe circumdabat ostro
Aurea vestis at hba, nivea decorantur et illi,
Quidam sanguineo vernabant murice clari,
Hosque smaragdineo tenui quoque stamine, filo,
- 545 Seta venustabat, iacintus vestit et istos,
Quosdam ceruleus color induit hos et
Coccus et hos sandix diversificante colore.
In quibus altus erat, variataque gloria, splendor,
Floribus ornatus diversicoloribus ample,
- 550 Tempus in omne virens ut ager diffundit odorem
Omnia quo pigmenta vigent nec aromata desunt
Nec therebinthus abest, set passim balsama nitent.
Unaque multividis ceu distat gloria stellis,
Sic distabat eis vultus et gloria vestis.
- 555 Alter in alterius conspectu gaudet, habetur
In commune bonum, proprie quo quisque potitur
Amplius exultant, creptu sede profectu
Provectuque sui letatur quisque sodalis.
Unum ut cum gaudet, congaudent omnia membra,
- 560 Sic uno gaudente simul gaudere probantur
Singulus et cuncti, veluti sua commoda ferrent.
Possidet alter amore quidem, quod possidet alter,
Plenaque luce quibus distinctim mansio fulget,
Usque catervatim júbilo loca singula lustrant,
- 565 Conventu letante simul nova gaudia captant,
Commoda leta legunt socii communiter omnes

533 *Aut Rande*: vel chorea... 540 quidam *fehlt*. 544 Hosque] Nos-
qua. 560 omnia, *unter dem i ein Punkt*.

- In commune, deus semper benedicitur inde
 Laudibus eximis, jocundis cantibus, odis.
 Nil occurrit eis quod visum offendat eorum,
 570 Cuncta manent placida pacataque, grata videntur.
 Militis adventu nec non a morte redemptu
 Exultando deum cuncti benedicere certant.
 Conspectis igitur multis domibusve locisque, *Messingham*
 Que diversa manent felici sorte beatis, *105b.*
 575 Ductores tunc pontifices dixere seorsum:
 'Auxiliante deo veniendo huc tristia, frater,
 En loca vidisti peccatorumque timenda
 O tormenta nimis, fortunatisque, beatis
 Que sint leta vides loca quantaque gaudia cernis.
 580 Conditor omnipotens set sit benedictus in evum,
 Qui transire dedit tibi penas hucque venire!
 Nunc horum, que visa tibi sunt, accipe causam.
 Ista quidem patria est paradisi deliciarum,
 Qua damasceno plasmatus celitus agro
 585 Est pater humani generis, parendo satori
 Ad bene vivendum felici sorte locatus,
 Set violando sacrum vetiti dulcedine pomi
 Exilio dampnatus abit ponamque ferendo
 Acta luit, tota pronepotum stirpe suorum
 590 Prorsus ad erumpnas dampnata, que exulat arvis,
 Qua sumus omnes nos homines genialiter orti,
 Penam portantes mortaliter atque vigentes.
 Ast immensa dei pietas clemensque potestas
 Non est passa suum miserans sic plasma periro,
 595 Ex inpolluta set sacre virginis aula
 Conditor assumens animatum corpus et ejus
 Per simplicem mortem duplici de morte redemit,
 Hucque facultatem redeundi prebuit apte
 Morte sua lotis nec non baptismatis unda.
 600 Inde fides aliam docuit nos credere vitam,
 Quam non expertam, gratis set flamine sacro

- Infundente fidem (sine spe non gliscitur unquam).
 Et quia post baptismum sacrum, quo gratia Christi
 Criminis antiqui penitus contagia solvit,
 605 Quo sine nulla salus et pessima mora rapit omnes,
 Plurima nos peccata malo commisimus ausu
 Nec citius lacrimis delevimus illa profusis,
 Non nisi purgati per penas ordine visas
 A te quivimus huc vel per tormenta venire,
 610 Quo tu transisti, penarum et per genus omne.
 Nam quia non digne nostris satis egimus ausis,
 Dum cor penituit scelerum, cum vita maneret,
 Censente ecclesia, vel vite finis adesset,
 Omne minus quod erat tormentis solvimus illis.
 615 Non tamen equali fit in hiis purgatio sorte,
 Sed pro culparum meritis distantia penis,
 Ut minus et majus purgari postulat usus
 Et mora pro meritis producit aut breviatur.
 Sed mora quanta sit hiis nescitur ab omnibus eque:
 620 Quantalibet veniam dat purgatoria pena,
 Nam tribulans fornax ad purum decoquit aurum.
 Inque locis illis fuimus penalibus omnes,
 Qui sumus hac reque, sed et hii, qui singula penis
 Per loca torquentur varie, variante querela,
 625 Absorbens puteus preter quos definet Orci.
 Temporis exacto spatio, quo debita cuique
 Sunt dimissa, rogis et loti sordibus igne
 Exempti penis veniunt letanter ad istam
 In qua nos requiem sumus, alta pace fruentes,
 630 Lugiter optatam capiunt sine fine salutem.
 Qui miser ante fuit, penis cruciatus acerbis,
 Ex insperato venia felix fit adepta.
 Cotidie nam purgatis venientibus ad nos
 Obvia nostra cohors vadit cum laudibus altis,

613 *An Rande*: vel admit. 616 *Nach meritis ist von späterer Hand* fit, *desgleichen nach distantia ist in eingefügt.*

- 635 Fecimus ut tibi nunc, et eos inducimus istuc.
 Sic sic letitiam tribulatio seva ministrat,
 Sexta velut feria sine vespere sabbata gignit.
 Jactatisque salo tempestatumque procolis
 Sic datur optatus tranquillo litore portus.
- 640 Sic excussa gravi frumenta dat area virga,
 Elicit et vinum torcular calcibus uva,
 Quod de vase in vas transfertur, clarius ut sit,
 Fecibus orbatum. Dejecta prorsus amarea
 Non dat oliva suum nisi prelo pressa liquorem.
- 645 Sic lux solaris nocti succedit et umbris,
 Sic, ferat ut fructum, putatur vinea ferro,
 Ut letam segetem det ager proscinditur ustus,
 Fertque farina crebro similam set furfure pulsa.
 Clarius ut rutilet fornace probatur et aurum,
- 650 Malleus argentum scoria polit et probat igne,
 Igneque molitum producit tussio ferrum.
 Liber at a penis qui transit corpore purus,
 Fortunatus is est, ut avis nam transvolat ad nos.
 Attamen abstergit maculas clymosina passim,
- 655 Et levigat penas oratio sancta piando,
 Dantque reis veniam jejunia sacra piorum,
 Corporis et sacri libatio, sanguinis almi,
 Mox animam reficit contagia cunctaquo delet.
 Hiis fit penarum levigatio seu graviori
- 660 De pena sensim translatio tamque locorum
 Quam tormentorum mutatio, magna minori
 Ut cedant, donec sit plena remissio noxe,
 Purgatique locum veniant letantur ad istum.
 Hiic debet quanto set tempore quisque morari,
- 665 De se scire nequid, velut hii, quos purgat acerbe
 Torquens pena locis vario peualibus igne.

637 *Am Rande;* vel profert. 656 *Datquo.* 664 *Huc.* 665 *Ist*
 haud für hii zu setzen? *Der Sian* fordert eine *Negation.* *Allenfalls*
 zu halten ist die *Ueherlieferung,* wenn man velut als: *ebensowenig als*
 fasst.

- Scire valent, quanto torqueri tempore debent:
 Sola creatoris nimis ampla scientia novit.
 Hinc licet exempti penis totaliter omaes
- 670 Letitia fruimur gaudentibus undique turbis
 Iugiter ingenti. Digni tamen in paradysum
 Non sumus assumi celestem, cernis ut ipae.
 Incrementa legit sibi detrimentaque noster
 Cotidie cetus, quia quidam celica nostri
- 675 Hinc hinc a nobis subeunt preclara sodales,
 Exemptos quoque suscipimus discrimine, penis,
 Tempore, quod summi statuit sententia regis,
 Finitaque mora hinc trans othera celsa feremur.
- Ad juga tunc ducant illum vernantia montis *Messingham*
 106a.
- 680 Ac dicunt illi: 'Nunc celum suspice sursum
 Atque videns quis ei color hinc sit conspice mente.
 Ardenti, nitido fulvoque simillimus auro
 Est color' inquit eis miles, cui protinus ajunt:
 'Hic est introitus patrie celestis, et inde
- 685 Ad semper leti transitur gaudia celi.
 Quali vero cibo vel quali vescimur esca,
 Quod nobis epulum, nunc jam gustanto probabis.
 Vix ea finierant, et celitus ecce repente
 Ignea flamma velut patriam complevit eandem,
- 690 Insidens capiti radians ejusque vicinim,
 Dulciter ingreditur et singulat omnibus escam.
 Illius ast esca tanta dulcedine miles
 Est captus, quod se nesciret vivere vita
 Perfecite rursus nec aperte morte teneri,
- 695 Illaque delectans cito set pertransiit hora.
 Illi tunc ajunt ductores ejus ovanter:
 'Cotidieque semel nos tali pascimur esca,
 Set qui celestem conscendunt hinc simul aulam,
 Continue semperque cibo satiantur eodem.
- 700 Et quia tu penas peccatorumque dolores,
 Anguores set et erumpnas, tormenta viritim,

- Suppliciumque ferox quibus indulgentia noxe
 Proveniunt animabus et alta remissio spesque,
 Vera salus, optata quies, purgatio fine,
 705 Atque beatorum que sint ex parto patenter
 Gaudia vidisti, vel qualis gloria justis,
 Scis bene, quid tibi sperandum sit quidve timendum,
 Te regredi per iter, quod es hinc emersus, oportet.
 Ad nos pervenies bene nam, si feceris instar
 710 Alitis, et penis cunctaque gravedine liber.
 Quod si te maculaveris, ut jam, quanta, quod absit,
 Te simul expectant nostri cruciamina visu.
 Dumque revertoris nullus te demonis astus
 Appropians anget, tibi nec tormenta nocebunt,
 715 A te set fugient te viso teque timebunt.
 Hiis eques auditis tristis lugensque gemensque
 Causari cepit fragilisque opponere carnis
 Pondera blanditiis, regredi quis posse nequiret,
 Ne seductus ab hiis aliquid patraret ineptum,
 720 Iure quod arceret consortia prorsus eorum,
 Aut ad eos sibi jam non liber transitus esset.
 'Non tua' tunc illi 'fiet set cuncta creantis
 Ac disponentis domini ratione voluntas.'
 Ergo gemens merensque simul nimiumque reluctans
 725 Ad portam non sponte reducit, immo coactus
 Egreditur, mox porta seris obcluditur illi,
 Plurima monte gerens exactaque bella pavescens,
 Anxius et domino firma spe certus adherens.
 Tunc iter aggressus, per quod jam venerat illo, *Messingha*
 730 Transit securus nulloque timore pavescit. *106b.*
 At lomorum terror dirus larvalis et horror
 Incutiensque metum, penarum visio tetra
 Et tormentorum varie cruciamina cedunt,
 Innocuumque fit omne nocens, quasi pacifer hostis,
 735 Avertit faciem nec contemplarier audet
 Demon cum, confusaque turba maligna recedit

702 suppliciumque. 718 Pondera *St.* Pondero.

- Et scelerata cohors tormentorumque ministri.
 Lesio non ludit, legio fugit invida sponte,
 Purgato nec obest jam purgatoria pena.
740. Mirificam tandem victor devenit ad aulam, *Messingham*
107a.
 In qua ter quinos monitoria sacra ferentes
 Viderat heroas, post quorum turba recessum
 Plurima spirituum nequam pervaserat illum.
 Ipsi nunc etiam laudantes omnipotentem
- 745 (Qui, sicut certare jubet, sic vincere prestat.
 Non homo vincit enim, set nec fortuna triumphat,
 Set Christi est pūnis victoria sive triumphus,
 Qui victor pro se pugnantes adjuvat, a quo
 Virtus et robur nec non constantia, demum
- 750 Lauream celsa datur victoribus atque corona,
 Qui superare minas dedit illi et demonis iras)
 Occurrere equiti generose, frontis honore:
 'Munere divino purgatus es omnibus' ajunt
 'En a peccatis, nimio fortique labore.
- 755 Sit mora nulla tibi, quia lux erumpit in ortu
 Inque tua patria rutilans aurora nitescit,
 Et portam reserans si non invenit illio
 Te prior, abscedet, desperans ilico de te,
 Continuoque fores clavi clatroque serabit.
- 760 Quem benedictio progredientem protinus atque
 Ad portam festinantem comitatur eorum.
 Cumque prior reseraret eam, mox miles ab intro
 Affuit apparens. Tum laudibus ergo sonoris
 Itur ad ecclesiam letantibus omnibus, illum
- 765 Ducentes, qui ter quinis de moro diebus
 Mansit ibi, cruce signatus. Post visitat urbem
 Ierusalem, loca sancta, cruceom Christique sepulchrum,
 Indeque post remeans humilis, dejectus inopsque
 Pauperibus neq non monachis pro posse ministrat,
- 770 Quod Stephani dederat sibi posse licentia regis.

742 recessu 751 illa mit punctierten s. 770 Die Quelle: Regem Anglorum Stephanum dominum suum, cui prius familiaris extiterat,

- Quos se sublimi vidiasse ferebat honore,
 In patriam reliquis colobri visa revelans
 Leta legi suadebat, tristia mento caveri.
 Hoc ego comportum vero ratus utile multas
 775 Scribere non piguit, multis dictante colore
 Testibus expertum, nimis angoribus actis.
 In vultu nam pallor inest, nec vividus usque
 Est color, haut conficta legunt tormenta furentes,
 Corporeis vere tolerant set sensibus illa.
- 780 Surrexisset item cunctis trepidantibus alter *Beda, Hist.*
 Mane quidem sero defunctus corpore quidam, *ccl. gent.*
 Mox sua dans inopum, natorum, conjugis usu, *Angl. V, 19.*
 Ipse petens habitum monachi secretaque cello *(III, 173).*
 Amplexanda timendaque se vidisse docebat,
- 785 Arcte vivendo, narrabat denique visa.
 'Ore nitens' inquit 'per iter vir clarus amictu
 Ducebat; quo solstitialem tenditur ortum,
 Corpore me exutum tacite, vallemque profundam
 Vidimus a leva longam latamque nigramque,
- 790 Ignibus undantem nimis gelidoque rigentem
 Frigore. Turba frequens mimaram hinc inde vicissim

consultatus adiit, ut ejus tanquam industrii et prudentis viri consilio
 in sanctae religionis ordine reliquum vitae suae expleret . . .

781 defunctus] eam functus. *In der Quelle lautet die entsprechende
 Stelle: Primo tempore noctis defunctus est, sed dilectulo reviviscens . . .*

782 coingis. 787 Vgl. 825: quo pergitur austrum. 791 *Am Rande:*

Iniquitas frigori comparatur (*sic*), quia peccantis mentem torpore con-
 stringit. Unde scriptum est: Sicut frigidam facit cisterna aquam suam,
 sic frigidum fecit Jerusalem malitiam suam. At caritas calor est, qui
 mentem, quam replet, accendit. De quo scriptum est: Habundavit ini-
 quitas et refrigescet caritas multorum. Qui ergo iniquitatum suarum
 frigora declinant, ad veram fidem vel ad sanctitatis habitum veniant.
 Sed quia plus quam necesse est de suis sensibus presumunt, sepe in
 fide, quam accipiunt, ea, quae non capiunt, perscrutari volunt, ut ratione
 magis deo quam fide teneantur. Quia vero humana mens perscrutari
 non valet divina, omne, quod ratione perscrutari non possunt, cre-
 dere contempnunt et per inquisitionem nimiam in errorem labuntur.

Innumerabilium, quibus est ca vallis opima,
 Turbinis instar agens nunc frigora nunequo calorem,
 Intolerabiliter se disjectante, petebat.

- 795 Dant ab aquis nivium ad nimium transire calorem
 Scripta, michique, quod hec essent inferna, putanti,
 De quibus audieram, mox dux meus esse negavit.

Ulterius mox procedens loca cuncta repleri Beda III,
173.
 Paulatim tenebris vidi tantumque globari,

- 800 Ut quasi palpari possent. Preter comitantem
 Cernere nil poteram nitidum, flammisque globatas
 Ex puteo quodam tetro eructare, relabi
 Rursus ibi plenas animabus, fumifereque
 Ut de fornace exalant reciduntque faville,

- 805 Intolerabilis at feter loca cuncta replebat.

Hisque locis, licto me, dux meus ille recessit. a. a. O.
Sp. 174.
 Ingentem fletum tunc immanemque cachinnum

Audio, nam lemorum quosdam ad tormenta trahebat
 Per tenebras cetus, potui ut discernere visu.

- 810 Clericus unus erat, laycus vol femina, flentes
 In baratrum secum quos demersero sub atrum.
 Audieram sensim eeu crescere sicque cachinnum
 Et gemitum sensim minui magis ina potentum.
 Turvi, terribiles, oculis et naribus, oro

Hii itaque, cum nec dum erodent vel adhuc ad iniquitatis opera vacarent, aque nivium faciant sicut cum carnalis sacra deserentes infido ad quem perducant plus appetuit perscrutari quam capiunt profecto amplius valent quam calore debuerunt. Bene ergo deus quolibet perverso dicitur: Ad nimium calorem transcat ab aquis nivium ut qui humilis sub disciplina vinculo non restringit ab infidelitatis suae vel perversi operis frigore per immoderatam sapientiam in errorem labant. Unde Paulus exhortatur discipulos, dicens: Non plus sapere, quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem.

799 tantumque] sensumque. *Die Quelle hat:* Quas (scil. tenebras) cum intramus, in tantum paulisper condensatae sunt, ut nihil praeter ipsas aspicerem, excepta dumtaxat specie et veste ejus, qui me ducebat.
 801 flammamque. 804 *Am liande:* Favilla — Recordatio mortalitatis. Unde Ago penitentiam in favilla et cinere. Iob. — Mens iniqua. Unde Sic favilla quam turbo disperget. 812 cachinnum] channum.

- 815 Efflantes olidum cum formicalibus ignom.
 Protinus crumpunt et me comprehendere certant:
 Me terrere quidem poterant, contingere nusquam.
 Cumque fatigarer terroribus obstitus istis,
 Optarem potius alicujus prorsus adesse,
 820 Ac oculos circumferrem, si forte mererer
 Auxilium, quasi stella nitens citus advolat ad me
 Dux meus in mediis tenebris noctisque ministros
 Effugat et me brumalem mox solis ad ortum
 Previus exemptum tenobris per splendida ducit
 825 Ad calidum per iter dextrum, quo pergitur austrum.
 Dextra levat sursum vel cetera gaudia pandit
 Digna bonis digne, nam leva malorum
 Exeret penas et ad impia tartara mittit.
 Venimus ad quendam tandem, nimis ardua cujus *Beda*
 830 Altitudo et longitudo intermina, murum, *III, 175*
 Astra merumque diem cujus lux splendida vincens,
 Ianua cui nulla nec, me mirante, fenestra.
 Ejus mox ad summa, modo quo nescio, mire
 Adfuimus, latissimus et letissimus omni
 835 Flore nitens ibi campus erat, fragrantia miri
 Cujus odoris ita me totum implevit, eletum
 Illius ut putei puteus aboleret olacis.
 Cumque choros inter medios me duceret illos,
 Nunc foro letitia regnum celeste putabam,
 840 Dux set id esse meus regnum celeste negavit.
 Indeque progressi nos, en preclarior ante *a. a. O.*
 Gloria splendoris lucemque prioris obumbrans,
 Gloria majoris nec non spirabat odoris,
 Dulcisonosque melos gaudentum sensibus hausi.
 845 Cumque locum redolentem et clare lucis amenum

816 comprehendere. 818 terroribus] retroribus. 840 meus] mens.

844 melos als *Acc. plur.*, vgl. melorum 1329. 845 *In der Quelle*: In
 ejus amoenitatem loci cum nos intraturos sperarem, repente ductor
 substitit, nec mora gressum retorquens, ipsa me via, qua venimus, re-
 duxit

- Nos intraturos sperarem, substitit ille
 Dux meus et gressum, quo venimus orbo, retorquens,
 Felices habitant animo qua parto beate,
 Alloquitur veniens: Scis, que tibi visa repensant?
- 850 Non, ego respondi. Flammis ferventibus una
 Frigoribus rigidis, inquit, nimis horrida vallis
 Visa tibi locus est, purgatio quo fit eorum,
 Vivere qui prave saltem resipiscere norunt,
 Sero vel in finem peccandi dant sibi metam
- 855 Et peccasse diu pudet et peccata fatendo
 Penitet. Ablutis extremo examine penis
 Celica percipient hiis penis gaudia puri
 Iudicii tamen ante diem. Iejunia quosdam,
 Missarum potius celebratio sacra precesque
- 860 Liberat et mundans omnes elemosina sordes.
 Flammivomus puteus os est putensque geenne, *Beda III,*
 Quo semel imerso jam non erit exitus ultra. *175.*
 Florifer at locus hic animarum mansio clara est, *a. a. O.*
 Que nondum digne sunt, celica regna subire.
- 865 Contiguns vero locus huic splendore vel odis
 Insignis meritis majori munere pollet.
 Hii tamen empirum subient examine regnum,
 Sunt quoque perfecti, qui, dum sua corpora terre
 Reddiderint, superi scandunt mox ardua regni.
- 870 Corrige nunc igitur mores et verba vel actus, *a. a. O.*
 Namque homines inter tu debes vivere rursus, *Sp. 176.*
 Ut te leta dies et mansio leta receptet,
 Queque beatorum tu cernis premia captes.
 Ad tempus te deserui, cognoscere certans,
- 875 Quid flori de te sententia justa juberet.
 Contristatus ad hoc nimis et perterritus asto,
 Cumque reniterer mestus neo corporis ultra
 Veste tegi vellem detestarerque, jugari
 Corporee moli, delectarerque locorum

847 retorques. Sollte 848 hinter 845 zu stellen sein? St. 856
 Am Rande: vel culpis.

- 880 Letantumque choris et pulchritudine captus,
 Ordine mo subito quo nescio vivere cerno.
 Ille igitur narrans verbo exemploque salutis *Beda III.*
 Arma ministrabat multis, nam flumen in algens *176 f.*
 Immergendo se precibus fixusque manendo
- 885 Udas ac rigidas vestes, nisi forte calore
 Corporeo, non so super exsiccare sinendo
 Frigidiora vel asperiora timenda docebat.
 Sicque faber monachus quidam, datus ebrietati *n. a. O.*
 Carnis et illecebris nec curans perditionis *Sp. 178 f.*
- 890 Ecclesie verbique dei bonitatis et osor,
 Set tolerabatur quia summus in arte vigeat,
 Aedem se vidisse, palam dicebat, apertum,
 Ductus ad extrema et baratri aspexisse sub ima,
 Inmersum junctumque Satan juxtaque locatos
- 895 Et domini crucifixores Calphanque cremari,
 Et loca ceca sibi secus hos penasque paratas.
 Nec se penituit mala commisisse fatendo,
 Fratibus ammonitus multis precibusque rogatus,
 Nec pavit invisas desperans ire sub umbras.
- 900 Unde nec infertur tumulo nec ferta procesque
 Dantur ei, set nec communio debita fratri.
 Hoc pro peccatis penam differre paratis
 Comprimit illicitam, cita dat confessio vitam.
 Cum remeasset itom de mortis faucibus alter, *Vsiv. Tang-*
 905 Nobilitate eluens, ylluris juvenisque, decorus, *dali 6, 18 ff.*
 Dapsilis ac mimis et cencoduxus ubique,
 Pauperibus Christi nolens, ut avarus, adesse,
 Cum petit a multis, sibi praestita debita reddi,
 Convivansque belum prius ia quam apponeret ori,
- 910 Corruit, exsolvens subito sua debita morti.

892 *An Itande*: Aedem, i. infernus, ab a, quod est sino, et edem, quod est delicia, quia nullo in inferno delicia. Vel eden, quod est videre, quia sine visione dei est. 894 *Inmersum*] *Bimorsum*. *Die Quelle hat*: Coepit narrare, quia videret inferos apertos et Satanam inmersum in profundum Tartari. Caiphan quoque etc. Satan] sarun. 910 subito] subire.

- Ac post octonas novies ita mortuus horas,
 Omnia signa gerens mortis, proter quod cunctes
 Leva cælens modico tumulum prohibebat adire,
 Detectis oculis residet, communicat atque
 915 Pauperibus simul erogat apte quicquid habebat.
 Mox cruce munitus, que passus acerba fuisset
 Et que vidisset, seriatim pandit aperte.

- Nox egrease anime, dum pendula sola maneret,
 Nescia, quid faceret vel quo se verteret, atra
 920 Affuit, innumera mox multitudo nigrorum
 Spirituum lugubre canens minitansque proterve
 Exprobat et solita improperat commercia carnis.
 Cumque nisi eternum posset sperare dolorem,
 Et furerent in eum nimium violenter alumpni
 925 Perpetue noctis, ejus miseratus agones
 Auxiliatorem solatoremve ducemve
 Misit ei deus omnipotens pius et miserator.

*Visio
 Tugdali
 9, 11 ff.*

- Adveniens igitur speciosus, splendidus, albens,
 Hic quid agis, Tugdalde? refert, set primo salutans
 930 Angelus. Intendensque in eum, solatia sperans
 Hunc afferre sibi, lacrimosis questibus inquit:
 O pater et domine, nunc infernalis, ut ipso
 Cernis, me gemitus circumdat et angor et orror.
 Me patrem dominumque vocas, quem non dubitasti
 935 Actibus in cunctis infendere consiliisque
 Sic adversari, quod, me oso, fraudibus hujus —
 Ex illis unum demonstrans — subditus esses.

*a. a. O.
 10, 24 ff.*

911 *Am Rande*: i. LXXII horas sive post tres dies. 912 *Vgl. die Quelle*: . . . mortuus jacebat nullo in eo remanente vito signo, excepto, quod calor modicus in sinistro pectore ab his, qui diligenter corpus palpare studuerant, sentiebatur. Eapropter ipsum corpus subterrare noluerant, eo quod calorem in ipsa ejus partiuncula sentiebant. Post hoc autem presente clero et populo, qui ad sepeliendum illum convenerant, resumpsit spiritam . . . 913 adiri. 922 improperant. 929 *Am Rande*: hoc erat ei nomen proprio. 930 *Ueber omni ist ille übergeschrieben*. [933 gemitus] genitus. 934 *Am Rande*: Angelus inquit ei.

- Set tibi larga dei pietas, indobita factis,
 Subvenit et, duco me, de multis, quo meruisti,
 940 Pauca leges, move ergo sequax ostensa teneto-
 Pectore sub memori, nam corpus denuo sumes.
 Corpore tunc anima lieto, quod territa supra
 Steterat, accessit gaudens fidenter ad illum.
 Blasphemare deum tunc cepit contio fallax
 945 Ac in se furere et sese laniare furoro.
 Tunc iter arripiant simul ambo per loca tetra *Visio Trug-*
 Ad vallem tandem tenebrosam et valde profundam *dali 12, 21 ff.*
 Ignibus et plenam, candens quam ferrea moles
 Ut formum cubitorum sex quasi spissa tegebat,
 950 Cujus fetor erat nimis intolerabilis, orrens,
 Qua descendentes anime quasi cera liquebant
 Et colabantur liquefacte, per quod in igne,
 Sicut per pannum colatur cera liquescens.
 Quo renovabantur ad penas rursus easdem.
 955 Hic omicida, patris matris fratrisque perhemptor,
 Angelus inquit ei, cremium quasi liquitur omnis.
 Angustum prebebat iter mons horridus, ingens, *a. a. O.*
 Undique preruptus, ex una parte rigescens *14, 1 ff.*
 Horribili vento glacieque geluque, pruina,
 960 Altera pars igni tenebroso sulphureoquo.
 Qui furcis animas ignitis atquo tridente
 A glacio rigida jugulatas prorsus ad ignem,
 Rursus ab igne gelu jactabat prorsus ad algens.
 Insidiatorum locus hic penalis habetur,
 965 Angelus ut dixit. Pedetentim deinde profecti,

949 tegebat] tegebat. *In der Quelle:* cooperculum habens ferroum, quod spissitudinem habere videbatur sex cubitorum. 954 renovabantur, *vgl. in der Quelle:* et iterum in carbonibus ignis ardentibus renovabantur ad tormentum. 956 *Am Rande:* vel ardens. 960 ignij ejus. *Die entsprechende Stelle in der Quelle lautet:* Erat namque ex una parte illius itioris ignis putridus, sulphureus atque tenebrosus; ex altera autem parte nix glacialis et cum grandine ventus horribilis.

Ad vallem veniunt atram nimis atque profundam, *Vitis*
 Sulphurei fluvii fumantem pessimum odorem. *Tnygdali*
 14, 22 ff.

Hic erat immanis auditu ululatus in imis.

Longa vel arcta nimis quasi passus mille pedisque

970 Unius tabula protendebatur in altum

De monte in montem quasi pons, quem nemo valebat

Pertransire nisi purus, multique deorsum

Cum caderent, quidam peregrinus presbiter illum

Transiit in palma vel birco liber et insons.

975 Formidantem animam pontem fert angelus ultra.

Non hic, ast alias, inquit, patiero quod horres,

Iste superborum locus est tormenta luentum.

Atrum cum per iter, longum obliquumque mearent *a. a. O.*
 Difficilemque viam peragrassent usque labore, *13, 1 ff.*

980 Horrida, magna nimis, precellens bestia montes,

Cujus erant oculi quasi colles igne rubentes

Osque patens capiensque velud ter terna virorum

Milia, semper yans, pali de more quod unus

Inverso passum tenet, alter corpore recto,

985 Nam Conallus erat Ferguncius atque gigantes,

Cernitur inde trifaux vel habens tres ore fenestras,

Fector at et luctus, ululatus flammaque de quo

Procedebat atrox. Huic plurima turba malorum

Astans spirituum cogebat verbera multo

990 Afflictas animas in id os intrare per illos.

Ast animam pavidam nimia formidine, solam

Abscedente suo duce stantem bestia ventre

Acre flagellatam impellentibus acre ministris

Penarum serbet, quo plurima monstra ferarum

995 Occurrere sibi fremita rabieque seroci

Discerpendo illam: Canis, ursus vel leo, serpens,

Frigoris asperitas ferientumque ictus olorque

Sulphureus, gemitus caligoque, frigor et ardor.

Post foris eiecta cum debilis illa jaceret

1000 Ordine disposito, mox affuit angelus, illum

970 alt. 987 Fector] Potor. 993 Ueber Acre steht pro acriter.

994 aorbit, vgl. 1005.

- Confortans et consolans pietate regentis
 Omnia salvatam monstrat, qui debita cuique
 Reddit et ut fuerit sic iudicat omnia finis.
 Dicitur hec Acherons crudelis bestia, que jam
 1005 Absorbet fluvium, set non miratur, habetque
 Spem, quod in os ejus Iordanicus influat amnis,
 Angelus, hec, inquit, vel avaros devorat omnes.
 Tu ne quod rursus patiaris tale caveto.
 Inde procellosum nimia amplitudine stagnum *Visio Trug-*
 1010 Turritisque feris plenum, servantibus arctum *dali 19, 5 ff.*
 Unius palme, longum duo milia passus
 Pontem ex clavata tabula clavis peractis,
 Seque, ruente aliqua de ponte, cibantibus, ignem
 Bullire efflando stagaum facientibus ore.
 1015 Tandem cogitur hunc multos transire maniplos
 Gestans frumenti quedam pedibus terebratis
 Seque ream nimis incusans lugensque timensque,
 Ne casu sit yantum ceu bolus ipsa ferarum.
 Sacrilegis hee pena manet furibusque parata,
 1020 Que tibi debetur, quia vacce compatrias os fur,
 Quamvis reddideris, cum non celare valebas.
 Velle malum minus est, operis expletio majus.
 Angelus hoc dicens vaccam gestare coegit
 Indomitam, quo vix directa exorbitat arcto
 1025 Et modo ponte cadit stat et illa, modoque cadente
 Illa, vacca tenet pontem, pontemque tenente
 Illa, vacca cadit. Sic sic luctantibus illis
 Obviat in medio male pontis onusta manipulis:
 Difficilis reditus, procedere nec valet ultra.
 1030 Utraque sic obstat sibi met, pedibusque foratis
 Atque eruentatis ignoto se ordine queque
 Digreditur, solansque animam, cum conquereretur
 De pedibus lesis, tangens ait angelus illos:
 Quam fueris celer huius fundendi ad sanguinis ausum,
 1035 Esto memor! Tactu quo pedes sanavit eodem.

Per loca luce carontia progredientibus autem *Visio Tung-*
 Ardua, magna, teres domus hiis apparuit ut mons, *dati 23, 5 ff.*

Emitteus flammam per passus mille cremantem
 In gyro, quascumque animas reperire valebat.

1040 Ante fores cujus cum oultris, faucibus, oque
 Cum dolabris terebrisque securibus et bisacutis
 Astantes lanii laniabant, excoxiabant.

Incisasque animas in flamma proiciebant.
 Illa tremens multumque rogans, ne talibus illis

1045 Supplicis data deficeret. Sed protinus illam
 Diripiunt, laniant, incidunt, ignibus et dant
 Discerpuntque suo duce permittente laniste.
 Hospitium domus hec Phistrini nomine fertur,
 Quo dolor et gemitus et tristia cuncta vigeant,

1050 Lasaturi rictus et avens sine fine bolismus,
 Intus at ignis edax, lentus depascitur extra.
 Inguen verme scetens, cruciata dolore pudenda,
 Religione magis sexus utriusque notatos

Bestia dilaniat dire vastando subintrans.
 1055 Sufficiunt vires nulle cruciatibus istis.

Sanctior ad visum graviori subiacet igni.
 Talibus exempta penis, sic mortis in umbra
 In tonchrisque sedens respirat tristis amice
 Lucis in adventu. Quam consolatur et inquit:

1060 Sic deus est pius ut sit justus; et ut sit in una
 Altera, justitia pietatem temperat atque
 Iustitiam pietate fovet. Quod cuique meretur
 Namque repensat opus et debita multa relaxat.
 Iusta quidem pateris, tibi set tormenta redonat

1065 Debita multa pie, que tu patereris acerbo.
 Ut bona cuncta remunerat, omnia sic mala dampnat
 Multaque condonat, dum pravis penitet actis.
 Subtrahit at justis fugitivi commoda mundi,

1051 Intus] Intus. In der Quelle: Lentus ignis extrinsecus, in-
 trinsecus vero vastum condebatur incendium. 1053 notati.

- Ut dot perpetuo bona sine carentia vite.
 1070 Ac transire bonos loca per penalia dictat,
 Semper ut exultent ovasu semper eorum
 Ac ereptori persolvant munia laudum,
 Seque carere bonis, que jam potuero mereri,
 Damnati doleant, justorum gaudia cernunt.
- 1075 Majus supplicium est celoque deoque carere.
 Presbiter ille sacer, qui pontem transiit illum
 Liber, ad hoc vidit prudens tormenta malorum,
 Gaudeat ut magis eternam capiatque coronam,
 Quam deus usque suis, se dilectore, spondit.
- 1080 Hec ubi dicta dedit precedens angelus illum, *Visio Trog-*
 Terribilem cernunt pre cunctis antea visis *dali 27, 15 ff.*
 Dissimilemque feram, cui cervix longa set unguis
 Ferrea vel rostrum, precedens cujus ab ore
 Iugis flamma, sedens super algens semper olensque
- 1085 Stagnam, quo captas animas et ventre voratas
 Et velud ad nichilum male per tormenta redactas
 Egerit, et rursus eadem ad tormenta novantur.
 Quo gravido facto sexus utriusque viritini,
 Moreque vipereo discerpunt viscera fetus.
- 1090 Cum vero miseris parienti tempus adest, tunc
 Enixu magnis ululatibus aëra complent,
 Erumpuntque gravi per singula membra dolore
 Serpentes, capita quibus ignea, ferrea rostra
 Sunt et acuta nimis, hamatis denique caudis,
- 1095 Multifido cum non valeant exire retractu,
 Reciproco membra consumunt singula morsu
 Aspidis et lingua arteriam vastantque palatum.
 Inferiora vel intima ventris et extima soxus

1069 *In der Quelle*: Et licet justis pro suis excessibus temporale commo- dum justa in corpore degentibus tollitur, bona eis sine fine manentia cum angelis, dum exant corpora, misericorditer largitur. 1076 *sacra*. 1079 *Die Quelle*: coronam, quam reponisist deus diligentibus so. 1089 *fetus*] *forus*. 1092 *Erumpuntque*. 1097 *vastatque*.

Morsibus attrahant serpentum more pudenda.

- 1100 Haec pena cuncti plectuntur religiosi,
Luxuriis dediti sermonibus atque dolosis,
Seortaquo sectantes omnes vetitosque hymeneos.
'Hiis quod tu deditus, merito cruciaberis istis.'
Angelus ut dixit, mox a tortoribus illis
- 1105 Capta, voranda fere datur et cruciamine ventris
Illius egeritur, stagno quoque fesa rigenti,
Anxia, vipereo partu defessa fatiscit.
Dux suus astat ei consolaturque merentem
Et taetu sanat, docet ortaturque, sequi se.
- 110 Tunc iter arripiunt proceps, declive vel arctum. *Visio*
Sic incedentes atra quasi nocte, per umbram, *Trugdali*
In vallem veniunt, loca qua fabrilis cernunt *30, 14 ff.*
Multa, tonant validi calidis incedibus ictus,
Qui luctum gemitumque ferunt, striduntque caminis
- 1115 Stricture calibum, fornacibus ignis anhelat.
Vulcani domus hec est, angelus inquit, at illa
Forcipibus capta ignitis et, follibus auram
Dantibus, immissa vasta fornace liquescit.
Tortores autem multa vi brachia tollunt
- 1120 Ex multis versantque tenaci forcipe massam

1105 quod] quos. 1117 *Am Rande*: Forceps. — Aequalitas filii cum patre. Unde Carbo quem forcipe tulcrat de altari. — Duo testamenta. Unde Facies in usus ojus lebetes, forcipes et fuscinula (*sic*). — Predicadores, consolatio et auxilium, caritas gemina. Unde Predicadores, qui ignem karitatis in nos (*sic*) quasi in altari dei exortando solent accendere et quasi gemino dote utuntur. cum nos consonis utriusque testamenti paginis instruunt et verba karitatis in corde nostro, quibus ad eterna desideria inflammanur, collocant. Vel forcipe & duplici ferramento ignem altaris emendant et cum gemino karitatis virtutum (*sic*) infundunt et hos (*sic*) gratia nos ardere et lucere precipiunt. Consolatio vero et auxilium forcipes sunt, quibus afflicti de igne et angustiis liberant. Carbones enim in igne et carnes in olla fideles quique sunt tribulationibus astricti et fuscinula et forcipes idem significant. Et si carbones Christi fideles sunt afflicti et caritate forvili, quicumque eos recipiant ignium receptaculum sunt.

- Vulcanici calibis fuis animabus at instar,
 Alternis vicibus jaectant. 'Num sufficit?' Illas,
 Sic alternatim sociis dicendo, tyranni
 Forcipibus mox excipiunt, animeque liquescunt
 1125 Ere velad fuso mixtoque, liquento metallo,
 Ossibus et nervis et carnibus igne solutis.
 Sic reparantur in hiis. Tunc angelus eripit illam
 Et bene consolans: 'Dulces hec carnis, amica,
 Illecebre peperere, set hiis torquentur acerbo
 1130 Crimina criminibus emulantes. Illi tamen omnes
 Iudicium expectant supero discrimine justum.'
 Dixerat, et ceptum peragunt iter atque loquentes. *Visio*
 Fetor inexpertus, tenebre quoque, frigus et orror, *Inugdali*
 Intolerabilis angor, item tribulatio major, *32, 17 ff.*
 1135 Invadens animam subito, ut nutare putaret
 Fundamenta soli et, nimia formidine pressa,
 Vix fari posset penitus gressusve movere.
 A duce lucifluo set mox sine luce relicta
 Audiit orribiles clamores ac ululatus
 1140 Valdequo terribilem tonitrum. Circumspicit ergo
 Attonitis oculis eadem, procedit et unde,
 Mox exalantem ecintillantemque fabrorum
 Ex fovea vel cisterna puteove quadrato
 Sulphurei fumi quasi de fornace columpnam
 1145 Demonibus plenamquo animabus cernit et altum
 Aera scandentem, recidentem rursus in yma.
 Cedero retro volens, gressum mutare nequibat,
 Indignansque sibi vario clamore strepebat.
 Mox informis eam circumdans turba nigrorum
 1150 'Infelix' ait 'ad penas huc undo venisti?
 En mortem sine morte feres moritura perhempne,
 Set victura diu semper cruciamino vives
 Et (condigna tuo semper tormenta reatu)
 Assiduis penis ignique crenaberis atro.

1138 *Ueber* soli *steht* i. torre. 1140 *Die Quelle hat*: Circumspicione
 igitur, si quemodo videro posset, unde advenerant hoc sibi omnia, vidit etc.

- 1155 Nec tibi lux aderit, nec, qui decipit, aerbis
 Eripict penis, nec te visurus erit jam.
 Mere, sic Ingeque, dole, gemo filia mortis!
 Nam te suscipient, infelix, atria Dilis.
 Vimque inferre parant, verbisque minacibus instant.
- 1160 Lucis ad hoc splendens mox affuit angelus illi
 Et solatur eam, tenebrosis inde fugatis:
 'Exulta, gaude letareque, filia lucis,
 Nam non iudicio, set jam pietate frueris,
 Et cernes penas, set non cruciaberis illis.
- 1165 Ergo veni mecum, nam Tartara seva videbis
 Antiquumque tui generis miraberis hostem
 Et cives ejus, set non cerneris ab ullo.
 Dixit. At illa profunda Herebi conspexit, ibique
 Qualia, quanta modis animas cruciantia miris,
- 1170 Que tormenta simul viderit, nec lingua referre,
 Cernere nec visus hominum quit, fingere neo cor.
 At si mille mihi lingue simul oraque mille,
 Erea vox esset, ea non perstringere possem.
 Bestia seva nimis Satanas est visus ab illo
- 1175 Immani forma, nigrius fuligine corpus,
 Cui quasi mille manus, centenis singula palmis
 Longa erat et grossa denis, manibus pedibusque
 Ferrea, longior, acrior ungula militis asta,
 Rostrum grande nimis stimulosaque, noxia cauda.
- 1180 Huncque ligant valide per singula membra catene,
 Hunc etiam torquet prunis ardentibus usque,
 Subiciente sibi quas demone, ferrea crates,
 Follibus. Ac anime circumstant milibus una
 Innumeris, quas arripiens, volutatus in igne

Visio
 Tnagdali
 34, 12 ff.

1155 Vgl. die Quelle: nullum videre aut invenire poteris lumen . . . Qui has te duxit, ipse te decipit; liberet te si potest, de nostris manibus, non enim eum videbis amplius. 1164 Am Itande: vel ultra. 1181 Die Quelle hat: Incet itaque illud horribile spectaculum proum super cratem ferream suppositis ardentibus prunis ab innumerabili multitudine demouum follibus sufflatis.

- 1185 Et revolutus co, magna permotus in ira,
 Constringit manibus caudaque affligit et orbat,
 Rusticus ut sitiens racemos exprimit uve.
 Tunc quasi suspirans sufflat spargitque gehenna
 In partes animas varias. Tunc fumca flamma
- 1190 Progreditur puteo, quem viderat antea, plena
 Spiritibus, receditque, furens dum inspirat, in ima,
 Bestia sulphureo fumo quas devorat ore.
 Dum cruciat, patitur, dum penas sustinet, infert.
 Inde rogatus ea de posse et nomine monstri
- 1195 Illius, 'est dictus hic Lucifer,' angelus inquit,
 'Namque creaturis prelatus hic omnibus ortu,
 Deliciasque legit paradisi, talia spernens.
 Que circumstat ei tormentaturque perhemne
 Multitudo, deum blasphemans atque negans est,
- 1200 Nec credens in eum; juste dampnatur in evum,
 De bonitate dei desperans hiis sociatur,
 Criminis admissi vel quem non penitet usque,
 Vel qui non presunt ut prosint, posse suumque
 Ascribunt sibi, non domino. Nam queque potestas,
- 1205 Cum bona sit, mala fit bene non utentibus illa,
 Subtrahitur quandoque bonis, ut vita malorum
 Improbitate ruat vel ne bonitate pererrent,
 Subtrahiturque bonis, magis ut bonitate fruantur.
 At monstrum princeps tenebrarum dicitur illud
- 1210 Propter penarum cumulum, quem sentit et infert,
 Immensum, preeellit enim cruciamina cuncta,
 Cetera juncta sibi quasi nil tormenta videntur.
 Sic ait est anima, nam me mago torquet et angit
 Visio sola laei fetorque gravissimus, olim
- 1215 Quam que sum tormenta gravi formidine passa.
 Unde rogo: Me, si potis est, hiis exime penis,

1206 Ueber subtrahitur ist potestas *übergeschrieben*. In der Quelle: Aliquando bonis potestas tollitur, subditorum culpis exigentibus, quia mali non merentur, bonos habere rectores, aliquando propter ipsos bonos, ut securius suarum provideant salutem animarum. 1207 ruant. 1212 Ueber juncta *steht* comparata.

Namque sub hiis multos notos sociosque tribules
Cerno, quibus timeo, dignus licet, associari,
Nec me permittas hiis amplius excruciaci.

- 1220 Iam jam nunc, anima, in requiem convertere, felix,
Ipse tibi benefecit enim deus, angelus inquit,
Nam, nisi committas, non ultra talia cernes,
Hostis adhuc domini turba set carcere viso,
Ejus amicorum jam gaudia clara videbis.

- 1225 Illa ducem per opaca sequens fetore carere *Visio Inag-*
Et tenebris cepit, subito mutataque gaudet, *dali 39, 23 ff.*
Ceca videt, pavida secura est, letaque tristis.
Pergentes autem cernunt murum nimis altum,
Infra quem ventos pluviasque famemque sitimque

- 1230 Innumerus populus patiens, tristisque manebat,
Luce cluebatur qui, set fetore carebat.
Hos non valde malos hec purgat pena, fuit nam
Mos perhonestus eis, sua set bona non tribuere
Pauperibus, post hanc requie potentur amena,

- 1235 Angelus inquit, et inde profecti, sponte patentem *a. a. O.*
Intrantes portam, mox campus odorifer atque *41, 1 ff.*
Florifer occurrit, splendens et semper amenus,
Nocte carens et luce cluens et fonte perhempni.
Hic exultantum pre multitudine grandi.

- 1240 Plenus erat hominum. Exclamans tunc exhilarata:
Sit nomen domini benedictum nunc et in ovum,
Eripuit qui me de mortis fauce pieque
In partem sortis sanctorum induxit, et ecce,
Credo, quod haud oculus vidit, non audiit auris,

- 1245 Cor capit haud hominis, quo se deus ens dat amanti.
Hic habitant non valde boni, cruciatibus istuc
Exempti gaudent, sanctis nondum sociandi.
Vivet in eternum gustans, sitietque nec unquam,
Hujus fontis aquam, qui vivus dicitur, inquit

1223 Hostis quodque dol. In quodque steckt die Verderbnis. Ich habe nach der Quelle (S. 39, 20) gebessert. 1228 mutam. 1231 cluebatur] fleebatur, vgl. 1238. 1248 sitietque] sicutque.

- 1250 Angelus. Et paulum progressi, regibus olim *Visio Taug-*
 Concaber et Donacho visis simul hostibus una, *dali 43, 1 ff.*
 Miranti super hoc, hic Conchaber, angelus inquit,
 Se monachum vovit fieri, si viveret, alter,
 Carcere detentus, sua cuncta libenter egenis
- 1255 Distribuit, manet hoc sibi sempor in evum.
 Alteriusque domus, cui nomen Chorchamus, ampla a. a. O.
 Aurea regis erat, nullis fulcita columpnis *42, 15 ff.*
 Et curvo distincta tholo, qua janua nulla
 Nullaque festra, tamen pro velle intratur ad illam,
- 1260 Ac intermixtis auro argentoque decora,
 Interiusque nitens, nimio splendore corusca,
 Et gemmis varie renitet thronus aureus, in quo
 Vestibus insignis rex ipse sedebat opimis.
 Obsequitur cui mirifico levita, sacerdos,
- 1265 Preclare exornant utensilibus simul edem,
 Turbaque multa genu flexo: Felix eris, inquit,
 Namque cibus manuum vescere labore tuarum.
 Miranti super hoc respondens angelus inquit:
 Horum voce suorum aliquem non esse clientum
- 1270 Conico, sunt inopes Christi, quibus ipse caduca
 Prestitit, eternam legit a quibus, ecce, quietem.
 Si qua pati meruit rex hic tormenta, rogatus,
 Pertulit et patitur nec non patietur, itemque
 Prestolemur, ait. Post hec tenobrata repente
- 1275 Est domus illa nitens, tunc rex flens, tristis et illa
 Multitudo dolens exivit sicque precatur:
 Iam miserere tui servi, ut vis scisquo, creator.
 Ventrís ad umbonem nam rex demergitur igni

1258 *An Rande*: tholus dicitur lignum in cubine, ad quod tigna appodiantur. Vel tholus est altitudo templi et rotunditas ejus, sub quo solebant poni effigies deorum. 1268 *Ueber* Miranti *steht* anime. 1269 *Die Quelle*: Tunc anima dixit ad angelum: Miror, mi domine, unde huic domiro inco tot ministri, inter quos nec unum de suis, dum esset in corpore, possam conicere. 1270 *Conico* *St.*] Comee. 1277 *ut]* ur. *Vgl. die Quelle*: Domine deus omnipotens, sicut vis et scis, miserere servi tui. 1278 *Ueber umbonem* *steht* i. umbilicum.

- Et togitur supra cilicina veste, sub horis
 1280 Cotidie patiens tribus hoc, reliquaque quiescit.
 Federa conjugii quoniam violavit, in ignem
 Mergitur, et jusjurandum temeravit apudque
 Sanctum Patricium comitem fallendo peremit,
 Asperiore toga cruciatur, dux bonus inquit.
- 1285 Paulum progressis ingens, argentens, altus, *Visio Thug-*
 Cernitur et pulcher murus, quis janua nulla *dali 45, 5 ff.*
 Prebuit ingressum, set diva potentia mire
 Introduxit, et en! Sanctorum contio gaudens,
 Candida, lucida, splendida, fulgida, leta, decora,
- 1290 Clara, decens, ceu nix pretensis vestibus albens,
 Iugiter exultans, ylaris, nova carmina cantans:
 Gloria celsa pater tibi sit, tibi gloria, nate,
 Gloria sit semper nec non tibi, spiritus alma.
 Pulerificis modulis sic delectatur in odis,
- 1295 Spirat odor suavis, set abest nox omneque triste.
 Querentique duccm super hiis respondit: Eorum
 Premia sunt hec, qui caste conubia servant
 Et sua pauperibus, peregrinis ecclesiisque
 Dant bona seque suosque regunt bené. Sex bona iudex,
- 1300 Hiis in iudicio numerans, potumque cibumque
 Hospitium, tegmen, curam, solamen, ab hiisdem
 Esse impensa sibi, regno sine fine beabit.
 Maxima conjugii sunt sacramenta fidelis.
 Orantique moram, vel ibidem rite manere,
- 1305 Ascendamus, ait, quoniam meliora videbis.
 Sanctorum sibi tunc inclina per agmina tendunt,
 Illius ereptu laudantia letaque Christum.
 Aureus, excelsus, preclarus murus et ingens *v. a. D.*
 Ecce videtur eis, quem transiliendo repente *47, 7 ff.*
- 1310 Ex auro et gemmis sedilia plurima cernunt,
 Innumeros homines sexus utriusque virilim
 Ornatos mirabiliter super ipsa sedentes,
 Aurea cesaries quibus oraquo splendida ceu sol,

1279 cilicina. 1280 patiens] pariens. 1284 toga] roga. 1291 exul-
 ta: s. 1293 set.

- Aurea quos decorat gemma rutilante corona,
 1315 Aurea lectra quibus coram, super ipsaque libri,
 Aurea quos varians pingebat litera mire.
 Alleluja deo modulata voce resultant,
 Dulce melodia domino, nova carmina cantant
 Sic, ut preteritorum oblita sit illa canoris.
- 1320 Nec satis est vidisse semel, juvat usque morari.
 Tunc, dantes illi sua corpora, dux ait, agni
 Hii proprias lavere stolas in sanguine, sive
 Cum vitii crucifigentes se continuere,
 Inde triumphali palma meruere coronas.
- 1325 At circumspiciens tenui tentoria filo
 Ex ostro et bisso conspexit texta, vel auro
 Argentove, modis varie radiantia miris.
 Scemate sic vario reuntebant papillones,
 In quibus omnigenum simul instrumenta melorum,
- 1330 Dulcisonis modulis suavi resonantia plectro.
 Hee monachorum, ait, est requies, qui vincere certant
 Usque voluntatem propriam gaudentque subesse,
 Presse quidem fugiunt, sapiunt celestia, linguas
 Compescunt a vanis futilibusque loquelis.
- 1335 Talibus inde locis domino dant munia laudum.
 Ingrediens quod ad hos jam non disjungitur hiiidem,
 Angelicis nisi sit sociandus virgo catervis.
 At de velle ducis vicinius astat et infra
 Castra videt, monachos sexus utriusque, nitentes
- 1340 Ut chorus angelicus, quorum vox suavis, amena,

*Visio Tmug-
dali 48, 16 ff.*

1315 *Am Rande:* lectra i. pulpitan vel analegium. 1320 *juvat]* vivat. 1329 *vgl.* 844. 1334 *a vanis futilibusque]* ab inanibus inutilibusque. *Nach* 1335 *fehlt etnas.* *Die Quelle hat:* Et angelus ait: Placet quidem, ut videas et audias illos, set non intrabis ad eos. Isti namque utuntur presentia sancte trinitatis, et si quis semel ad eos intraverit, omnium immemor preteritorum ulterius non disjungitur a consortio sanctorum, nisi forte virgo fuerit et conjungi mereatur choris angelorum. *Es dürfte etwa folgender Vers zu ergänzen sein:* Non ad eos intrare tibi licet (angelus inquit).

- Omne melos superans, quod dicat musica tota
 Armonice, musaque omnes modulisque sedit,
 Absque labore tamen mira dulcedine cantus
 Exprimit, ad libitum resonabant organa, cuique
 1345 Splendor, odor, reliquis sonus horum et gloria major.
 De firmamento quoque, quod capud ambit eorum,
 Ex auro argentoque simul contexta catena
 Per loca multa, scilicet, fiale qua cimbala nec non
 Aurea pendebant, nola, sperula, lilia, pulcro
 1350 Inter quas variis tactu lenique volatu
 Agminis angelici sonitum reddebat amenum.
 Flore niteus et fronde virens erat arbor, opima
 Frugibus omnigenis, letissima, maxima, cujus
 Sub ramis redolens nec marcescens pullulat herba
 1355 Omnis. Dulcicane volucres in frondibus ejus
 Usque manent vario pietaque colore, canore.
 Plurima turba sub hac sexus utriusque manebant
 Et sceptris claris mirisque ornata coronis.
 Aurea cella set hos et eburnea continet illos,
 1360 Corpore ceu vivos monachorum veste togatos,
 Laudantes dominum bona qui largitur habunde.
 Hec constructores defensoresque merentur
 Premia, quarum hec est arbor typus, ecclesiarum,
 Mutantesque habitum, sobrie vivendo pieque
 1365 Carneâ temptantes se speravere beari,
 Nec confundit eos talis spes, cernis ut ipsa,
 Ductor ait. Mox inde profectis pulchrior atque
 Splendidior, set et altior et pretiosior, ingens,
 Omnibus ex gemmis margaritisque polite,
 1370 Murus adest, quem crisopassus onixque, berillus,

Visio
 Trugdali
 50, 10 ff.

a. a. O.
 51, 19 ff.

1341 etc. 1348 Ueber qua steht catena. 1359 cella] ::lla. vgl.
 die Quelle: Erant autem sub eadem arbore multi viri et femine in
 cellis aureis et eburneis. 1370 Die Quelle enthält nur einen kleinen Teil
 der hier aufgezählten Edelsteine, nämlich: crisopassus, berillus, jaspis,
 anetistus, crisolitus, saphirus, smaragdus, sardius, cristallus, topatius, ia-
 cinthus. Fast alle aber stehen bei Isidor Etym. lib. XVI. Ich citiere nach

- Sardonius, jaspis, amethystus crisolitusque
 Saphirus, prasius, carbunculus, olea, smaragdus,
 Sardius, amnites, cristallus et astruis indus,
 Astrates, androda, topatius, andromaticis,
 1375 Eliotropia, bariphthos, iacinthus, achates
 Panthercus, crisolectus, emites et istrius, yris,
 Exancontolitus, calcedo, zalathia, sadda
 Et chelonitis, abestus, amistes, amantori, asictos,
 Ligurs, antratitis, antrachia, crisoberillus
 1380 Et reliqui lapides pretiosaque gemma venustant,
 Quas, quasi cementum, rutilans conglutinat aurum.
 Quo scanso, quod viderunt, nec corde nec aure
 Nec lingua potuit quis nec comprehendere visu.
 Officiosa modis viderunt agmina miris
 1385 Ordinis angelici ierarchiasque novenas,
 Que Seraphim, Cherabim, thronus et dominatio, virtus,
 Alta potestas et princeps, archangelus, eque
 Angelas, unimode distinctim munia servant.
 Audiit et fari quod non licet aut decet ulli
 1390 Pandere verba viro mortalia carne legenti.
 Angelicis set inesse choris, o filia lucis,
 Percipe nunc sensu, patriarchis atque prophetis
 Adjungi merito. Que gloria, gaudia quanta,
 Agmen apostolicum nimio splendore videre,

Isidori Hispal. ep. opera omnia... recensente Faustino Arevalo und behalte die dort gegebene Schreibung bei: Chrysoprasus 4, 265 und 279; onyx 4, 263; beryllus 4, 265; sardonyx 4, 269; jaspis 4, 266; amethystus 4, 270; chrysolithus 4, 280; saphirus 4, 270; prasius 4, 265; carbunculus 4, 278; olea (orca, olea) 4, 274; smaragdus 4, 264; sardius 4, 268; hamnites 4, 259; cristallus 4, 276; astris (ex India est) 4, 277; astorites 4, 271; androdamas 4, 281; topazion 4, 266; heliotropium 4, 267; baroptis 4, 274; hyacinthus 4, 270; achates 4, 273; chrysolithus und chryselectrus 4, 280; echites 4, 282; iris 4, 277; hexocontalithus 4, 275; carchedonia 4, 270; chalazias und chalazius 4, 277 und 260; sagda 4, 267; chelonites 4, 283; abestus 4, 254; amiantos 4, 257; apsyctos 4, 273; lycuricus (lincurius, liguricus) 4, 270; anthracites 4, 273; chrysoberyllus 4, 265. Andromaticis, amistes, antrachia? 1383 comprehendere 1394 videre] nitere.

1396. Martyrliquo triumphales spectare coronas,
 Et confessorum consortia rite mereri,
 Virgineique chori candentia cernere sarta,
 Eximiumque quod est, preecellens gloria, vera
 Vita, revelatam speciem vultumque, decorem
1400. Usque creatoris placidum coramque videre,
 Qui bonus est solus, bona prestans, fonsque bonorum,
 Infit ei comes, obliviscere cuncta caduca.
 Gaudia cuncta loco penasque videbat eodem,
 Cuncta creata simul radio mundumque sub uno.
1405. Cuncta sciebat item nec egebat. rite doceri.
 Que non nuda videt, qui cernit cuncta videntem?
 Que nescire potest, qui novit cuncta scientem?
 Amplexens at eam quidam vultuque sereno, *Visio Trug-*
 Ingressus deus egressusque tuos custodiat usque, *dali 53, 9 ff.*
1410. Sam tuus, en, patronus ego, cui jure sepulcri.
 Debitor es, Rudanus, ait. Viditque beatum
 Patricium cum pontificum letante cohorte
 Innumera, Celestinum in quibus, Archimachanum,
 Malachiam vidit, qui bis ter terna ter apte
1415. Dux archisteria statuens, fit dapticus illis,
 Et Christianum Lugdunensem cum Neemia
 Climansense, probos quondam sibi corpore notos,
 Et penes hos claram stantem sedemque decoram.

1399 revelata. 1409 deus] tuus. tuos] deus. Vgl. die Quelle: Dominus custodiat introitum tuum et exitum tuum ex hoc nunc et usque in seculum. 1414 Malachiam] Et Malachiam. In der Quelle: Hic constructor extitit quinquaginta quatuor congregationum monachorum, canonicorum, sanctimonialium, quibus omnia necessaria providebat. 1415 Am Rande: Archisterium i. monasterium, ab archos, quod est princeps, et sterion, quod est statio. Vel archisterium dicitur, quod regulis et disciplinis arctetur. Dapticus i. largus, manifestus, apertus, mansuetus, dapillis et magnificus, qui et dapticus dicitur. Dapsillis quidem est largus, set precipue in cibis. 1416 Lugdunensem. In der Quelle: Ibi etiam vidit Christianum Lugdunensem episcopum. Durch die Aenderung ist auch das Metrum in Ordnung gebracht, denn dass sich der Dichter an dieser einzigen Stelle einen Spondaicus gestattet haben sollte, ist nicht wol anzunehmen.

- Dumque rogat, cujus foret hec, cui jure paratur,
 1420 Vivit adhuc, a Malachia, hanc carne solutus
 Accipiet noster meritorum munere frater,
 Audit. At illa, nimis hiis delectata, manere
 Affectabat ibi, comes at bonus ejus: Eorum *Visio Tug-*
 To meminisse decet, que sunt tibi visa, relatu *dali 54, 22 ff.*
- 1425 Utiliter multis per te rescoranda fideli,
 Gaudia distinctim tormentaue singula. Corpus
 Ad proprium remeabis enim, set facta caveto
 Prima acqui. Nisi tela libidinis ignea nam quis
 Corporeas simul illecebras carnisque tyrannum
- 1430 Vicerit et fuerit virgo, huc intrare nequibit.
 Et quia scripture verbis, te commaculasti
 Luxu, non credendo, nequis hiic ipsa manere.
 Ergo tuum repete corpus, nostrumque manebit
 Auxilium vel consilium tibi tempus in omne.
- 1435 Illa gemens, flens et lugens tristicque, renitens,
 Cogitur ad corpus, quod contra velle, reverti,
 Et, conquesta, quod hoc sibi dixerit angelus, ut se
 Convertit, subito se scetit carne gravari.
 In puncto vel momento, mora nulla, sub uno
- 1440 Et celis micat et terris sibi corpus amicit.
 Corporeos oculos reserans tum debilis ille
 Ac circumpiciens clerum populosque sedentes
 Ipsius ad funus, sacri mox corporis esu
 Atque crucis signo se tutans omnia Christi
- 1445 Pauperibus testamento legavit, et ipse,
 Virtutum ducens vitam, quo viderat et quo
 Perpressus fuerat, serio narrabat honeste.
 Decessisset item cum vir bonus, inclitus, insons, *AA. SS.*
 Iustus, amans, humilis, Furseus, ad ardua ductus, *Boll. Jan.*
 II, 38a.
- 1450 Angelico gaudens comitatu, cernere mundum
 Iussus ab hiis, sub se tenebrosam valde, profundam
 Conspexit vallem vel in aere quatuor ignes

1431 *Am Rande.* vel contaminaasti 1452 sera. *In der Quelle:*
 et vidit quatuor ignes ibidem in aere incendi aliquibus spatiis a se
 distantes.

- A se non multum distantes. Set prior horum
 Est non servate fidei, baptismatis hora
1455. Observare deo per se quam quisque spondit,
 Succenditque sibi cupiens terrena secundum,
 Tertius illorum est, quibus est dissentio palma,
 Inpietate furit quartus fraudumque querelis,
 Angelus inquit ei. Set fiunt protinus unus
- 1460 Ignis, in immensam concreescens undique flammam.
 Cumque propinquantem se diceret ille timere
 Valde rogam, Sathana sibi bella struente vicissim
 Et duce certante et pro se vincente, quod, inquit,
 Non accendisti, non in te ardere licebit.
- 1465 Nam quis ut illicitis exarsit corpore flammis,
 Sic dat pro meritis incendia debita penis,
 Arsit et ut vitio, sic igne cremabitur isto.
 Tum comitum dextra et leva tutamine fractus,
 Ac dirimente sacras duce, se preeunteque, flammam,
- 1470 Transiit illesus. Mox milia multa canentum *AA. SS. Boll.*
 T: : sagios suavi letantiaque agmina cantu *Jan. II, 39a.*
 Ordinis angelici set in impenetrabilibus aule
 Audiit eterne foribusque patentibus ejus,
 Clarifica que luce micant puroque colore
- 1475 Resplendent, jubilo, ut celum, cum valde serenum est.
 Agminibus letis circumdatus ille venire
 Ad se cum reliquis sanetos quoque jam sibi notos
 Pontifices geminos, Boeanum sive Medanum,
 Conspexit letus, propriumque resumere corpus
- 1480 Iussus ab hiis, tristis nonnulla salubria verba
 Que sibi, que cunctis valeant prodesse, docetur:
 Ut prudens, humilis, proculcans terrea namque
 Ut data sic ablata, fide qui diligit eque,
 Hic poterit mute dissolvere vincula linguo
- 1485 Indomitasque feras faciet mitescere cunctas.
 Qui patienter agens reputat convicia laudes,
 Et mala, equi bona sint, animo toleraverit equo,

1467 vitia] into. 1469 flammam. 1471 tres aglos? St. 1472 impenetrabilibus. 1481 valeat. 1485 : itoscere.

- Ferraquo grata deo est tolerata injuria sponte,
 Et qui participat de te ei crimine rerum
 1490 E penarum penitus jam non erit expers.
 Post hoc ad :: licas aulas remeantibus illis,
 Ingentesque rogos ducibus dirimentibus, ille
 Dum pertransit eos, super ipsum jactat inique
 Demonicus furor unum ex hiis, quos flamma cremabat,
 1495 Quem comes arreptum in flammam rejectit et inquit:
 In te prevaluit, quod succendisse videris.
 Hujus vestis enim tibi jam data te dedit hujus
 Participem pene, nam peccatoris avari
 Res, quasi pix contacta, coinquinat accipientem.
 1500 At si peniteat, bona tum largita piabunt
 Culpas ejus, et acceptor nil contrahet inde.
 Ad propriam jam corpus abi, nam semper ubique
 Te custoditum bene perducemus ad astra.
 Visa vel audita populo mox illa, resumpto
 1505 Corpore, narrabat. Dictorum stigmata seva
 Testis adest humerus vel mala in carne ferentes.
 Quem sic angebat timor anxius, ut glaciali
 Tempore narrando valide sudore liqueret.
 Alter item miles, sociis et rege monente,
 1510 Nec sanus nec eger voluit peccata fateri
 Ecclesie. Parvo vidit benefacta libello
 A se scripta, dato per amicos lucis et albos,
 Et mala per nigros et amicos noctis opace
 Enormi retro sub magnitudine libro.
 1515 Sic cum tormentis ad tartara seva tetendit.
 Asserit hoc etiam doctor clarissimus, nrbis

AA, SS.
 Boll. Jan. II,
 40b.

Beda, Hist.
 eccl. gent.
 Angl. V, 14.

1488 Das zweite r in ferraquo auf Rasur. 1488 ff. 1490 jam] ia:
 1491 In der Quelle: His diebis a beato Beano et Meldano supernum illud
 angelorum simul cum ipso Beano et Meldano in caelum receptum est
 agmen. Es muss also ein Adjectiv, synonym mit caelestia gestanden
 haben, etwa celicas. Die Kürzung des o = no begegnet auch sonst
 bei dem Dichter, vgl. die Prosodie in der Einleitung. 1493 Zwi-
 schen Dum (Dū) und transit eine Lücke in Folgs. defecten Pergamen-
 tes. 1500 piabit. 1504 populi. 1513 opate.

- Rome Gregorius presul, qui plurima quarto
 In dialogorum libro conscripsit aperte,
 Que tormenta malos mancant, que gloria justis
 1520 Insit. Nam Stephanus quidam, vita spoliatus, *S. Greg. 80.*
 Ad loca perductus baratri, penalia vidit, *omn. tom.*
 Que non credebat, genera omnia suppliciorum, *II, 432.*
 Set revocatus. Obiit ejusdem nominis alter.
- At miles quidam pontem fluviumque nigrantem *a. a. O.*
 1525 Putentemque nimis, de quo nimis horrida, putens, *432 f.*
 Exalans nebula fedansque habitacula quedam
 Tactu que circa fluvium constructa manebant.
 Per pontem nulli reprobo transire licebat,
 Preceps set fluvio graviterque ruebat olenti
- 1530 Infigens tormenta reis, quo pectore duro
 Non ex justitia Petrus vincitur in ymis.
 Transitus at liber justo facilisque manebat,
 Presbiter hinc facile peregrinus transiit illum.
 At Stephanum dictum pontem transire volentem
- 1535 Mox, pedibus lapsis, ad fluminis ima trahebant
 Atri per coxas, albi per brachia sursum.
 Est tamen incertum, fuerit victoria quorum,
 Ad superos revocatur enim, qui bella videbat.
 Luxus ad ima trahit, levat ast helymosina sursum.
- 1540 Trans pontem loca leta et prata virentia vidit,
 Permiri fragrantia quam satiabat odoris.
 Cujusdam e tumulo vox clamans: Ardeo. Corpus *a. a. O.*
 Vestibus illesis inventam e flamma vorante. *461.*
- Alter adoptatam sacro de fonte puellam *a. a. O.*
 1545 Susceptamque loco nate dum nocte stuprasset *421.*
 Paschalis festi, tremebundus luce sequenti
 Intrat in ecclesiam. Set dum procrastinat iram,
 Iudex it securus, obiit tunc morte repente

1519 maneat. 1523 eundem. 1531 Ueber Petrus steht quidam,
 1535 a: fluminis ima. 1536 coxis br: chia. 1539 a: t. 1540 p: ata.
 1541 odori. 1542 ard: : In der Quelle: Sequenti autem nocte ex
 eadem sepultura, audiente custode, ejus spiritus coepit clamare: Ardeo,
 ardeo. 1543 yora: ta. 1544 puel: : m.

- Post sextam feriam. Cujus post tempora corpus,
 1550. E tumulo surgens, terram quasi flamma voravit.
 Ad visus hominum vite venerandus honeste
 Sic monachus quidam, coram jejunia servans *Gregor.*
 Cotidique penes se clam jejunia solvens, *a. a. O. 491.*
 Fratribus hic moriens devote astantibus inquit:
 1555 Vobiscum fratres cum jejunare putarer,
 Prandebam occulte, nunc sum datus osea draconi,
 Qui mea cuncta sua circumligat infima cauda
 Faucibus invasis flatum simul imbibit ore.
 Nigrans hiis dictis nobis hoc, non sibi, vidit.
 1560 Cum narrasset item, que viderat, orrida prope *a. a. O.*
 Orci supplicia ad superos de morte reversus, *420.*
 Quique rogos binos, et in horum presbiter uno
 Est addictus eo Tiburtius igne cremandus,
 Qui bene notus ei tunc solvit debita morti,
 1565 Quem sibi jam dederat mundus mundique ruina.
 Pertingens ad celsa poli rogos alter acerba
 Sorte parabatur, set cui non noverat ille,
 Denuo decedens jam non revocandus ab ymis.
 Non sibi, set nobis eadem vidisse probavit.
 1570 Deficiens vita deserta per avia quidam *Migne, Vitae*
 Macharii precibus mortis revocatus ab imis *patrum 528.*
 Cum lacrimis ejus dabat ad vestigia stratus
 Innumeras grates, per eum dicebat enim se
 Ereptum, quo mersus erat cruciandus ab igne,
 1575 Qui quasi tangebatur pre magnitudine celum.
 Ast incompositus verbis et moribus alter, *Gregor. a. a. O.*
 Cum jam deficiens spiraret pectore solo, *438 u. 440.*
 Cui fratres aderant, illum pro posse juvantes
 Ad dominum precibus. Quibus ille fugisse draconem,
 1580 Qui capud absorbens humerosque premebat et ulnas

1553 ff. *Vgl. die Quelle: et ocea nunc ad devorandum draconi traditus sum, qui cauda sua mea genus pedesque colligavit; caput vero suum intra meum os mittens, spiritum meum ebibens extrahit.* 1558 flata. 1561 Orti. 1562 rogos. 1570 *Am Rande: Hoc non in dialogo set in vita patrum reperitur et inde transumptum.*

S... mis, membra crucis ne artare caractere posset,
 Nunc instate magis precibus, sum corde paratus
 Converti, liber, ecce, deo jam vivere, dixit.
 Illico convaluit, complens promissa quievit.

- 1585 Quedam stultiloqua monialis, corpore casta
 Atque procax verbis, post in loca sacra sepulta,
 Per visum velud a custode secari
 Igneque torqueri. Qui cum sibi visa referret
 Et loca monstraret, marmore signa,

Gregor.
 a. a. O.
 460.

- 1590 Ac si corporeo misera igne cremata fuisset.

Alter ab ecclesia fuerat qua luce sepultus,
 Artatis pedibus tractus projectus et extra,
 Illo vociferante, viros sub nocte per atos.
 Custodes hec visa ferunt narrantque reperta.

a. a. O.
 461.

- 1595 Hunc habuit mundus servum carnisque voluptas.
 Non prosunt loca sacra reis, magis aet nimis obsunt.

Alter item Stephanus vitis opulentus et auro,
 Ad mortem veniens, tetrarum turba nephanda
 Importuna suis ocalis apparuit, et quo

- 1600 Declinare volens aspectus prorsus eorum
 Lumina vertebat adera.... evadere posse

.....

1588 to . . . l. 1589 *Etwa zu ergänzen:* surgunt in oder vi-
 dere in. *Vgl. die Quelle:* Eadem autem nocte castos ejusdem eccle-
 siae per revelationem vidit, quia deducta ante sacrum altare per medium
 secabatur, et pars una illius igne cremabatur, et pars altera intacta
 remanebat. Cumque hoc surgens mane fratribus narrasset et locum
 vellet ostendere, in quo fuerat igne consumta, ipsa flammis combustio
 ita ante altare in marmoribus apparuit, ac si illic eadem femina igne
 corporeo fuisset coneremata. 1591 *Ueber qua luce stetit* die.